

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Факультет гуманитарных и социальных наук
Кафедра иностранных языков

Согласовано:

Утверждаю:



В.А.Цвык

Декан
Факультета гуманитарных и
социальных наук
д.ф.н. профессор



Л.Ю. Луцковская

Начальник управления по
многоязычному развитию
секретарь Комиссии РУДН
по иностранным языкам



А.А. Атаекова

Проректор РУДН по
многоязычному развитию



**Дополнительная профессиональная программа - программа
профессиональной переподготовки «Переводчик»
для направлений «Международные отношения», «Зарубежное
регионоведение», «Социология», «История», «Философия»,
«Политология», «Государственное и муниципальное управление»,
«Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»**

Приказ об открытии программы- №437/цп от 06.08.2014

Приказ о внесении изменений - №3024-до от 18.03.2024г.

Программа разработана в соответствии с требованиями:

- ОС ВО РУДН по направлению «Лингвистика (бакалавриат), утвержденного приказом ректора №371 от «21» мая 2021 г. , с изменениями , утвержденными приказом Ректора №227 от «27» апреля 2023 г.
- ФГОС ВО, утвержденного приказом Минобрнауки России № 969 от 12.08. 2020 г., с изменениями, утвержденными приказами Минобрнауки России №662 от 19.07.2022 и №208 от 27.02.2023.
- Профессионального Стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Минтруда России от 18.03.2021 N 134н

Трудоемкость программы: 1500 часов

Квалификация выпускника: переводчик для направлений «Международные отношения», «Зарубежное регионоведение», «Социология», «История», «Философия», «Политология», «Государственное и муниципальное управление», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»

Руководитель программы:

Заведующий кафедрой иностранных языков факультета гуманитарных и социальных наук

к.филол.н. доц. 

Г. О. Лукьянова

2025 год

СОДЕРЖАНИЕ

Рабочий учебный план	3
Календарный учебный график	4
ОПИСАНИЕ ПРОГРАММЫ.....	5
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	19
Иностранный язык.....	19
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	29
Практический курс иностранного языка.....	29
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	40
Межкультурная коммуникация.....	40
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	52
Основы практики перевода.....	52
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	64
Теория перевода.....	64
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	75
Иностранный язык: профессиональные коммуникации.....	75
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	87
Практический курс профессионального перевода	87
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	101
Переводческий практикум.....	101
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	111
ИКТ при обучении профессиональному переводу	111
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	122
Лингвострановедение.....	122
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	135
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ.....	135
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ	147
ЛЕКСИКОЛОГИЯ.....	147



СЕРТИФИЦИРУЮ

Информация РУДН по многоязычному развитию

А.А.Атабекова

30.08.2025 г.

Рабочий учебный план по программе профессиональной переподготовки "Переводчик"
на 2025-2026 учебный год

для направлений факультета гуманитарных и социальных наук (бакалавриат): 41.03.05 "МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ"; 41.03.00 "ПОЛИТИЧЕСКИЕ НАУКИ И РЕГИОНОВЕДЕНИЕ"; 41.03.01 "ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ"; 41.03.04 "ПОЛИТОЛОГИЯ"; 38.03.04 "ГОСУДАРСТВЕННОЕ И МУНИЦИПАЛЬНОЕ УПРАВЛЕНИЕ"; 50.03.01 "ИСКУССТВА И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ"; 39.03.01 "СОЦИОЛОГИЯ"; 46.03.01 "ИСТОРИЯ"; 47.03.01 "ФИЛОСОФИЯ"; 47.03.03 "РЕЛИГИОВЕДЕНИЕ"

Срок обучения - 4 года

(арабский, персидский, китайский, испанский, немецкий, французский, турецкий, английский)

циклы	Дисциплины и кафедры	аравский, португальский, китайский, испанский, немецкий, французский, турецкий, японский																								Всего аудиторных часов	Всего часов самостоятельной работы	Всего часов	Всего кредитов		
		1 семестр			2 семестр			3 семестр			4 семестр			5 семестр			6 семестр			7 семестр			8 семестр								
		16 недель			16 недель			16 недель			16 недель			16 недель			16 недель			16 недель			8 недель								
Наименование дисциплин		лек	лаб	пр	лек	лаб	пр	лек	лаб	пр	лек	лаб	пр	лек	лаб	пр	лек	лаб	пр	лек	лаб	пр	лек	лаб	пр						
од	Общие дисциплины																														
од.1	Практический курс иностранного языка																									288	200	488	14		
од.1.1	Иностранный язык (перезачет из ОС РУДН)*			2			2			2																96	40	136	4		
од.1.2	Иностранный язык (программа "Переводчик")			2			2			2																96	40	136	4		
од.2.1	Практический курс иностранного языка (перезачет из ОС РУДН) *												2													32	40	72	2		
од.2.2	Практический курс иностранного языка (программа "Переводчик")											2														32	40	72	2		
од.3	Межкультурная коммуникация			2																						32	40	72	2		
сд	Специальные дисциплины																									528	128	656	18		
сд.1	Основы практики перевода						2																			32	36	68	2		
сд.2	Теория перевода (электронное обучение)									2					2		2		2							128	20	148	4		
сд.3	Иностранный язык: профессиональные коммуникации (перезачет из ОС РУДН) *												2		2		2		2		2					128	20	148	4		
сд.4	Практический курс профессионального перевода									2		2			2		2		2		2					160	20	180	5		
сд.5	Переводческий практикум																		2			2			48	22	70	2			
сд.6	ИКТ при обучении профессиональному переводу																2								32	10	42	1			
оупд	Дисциплины ОУП (устанавливаемые кафедрой ИЯ)																									224	60	284	8		
оупд.1	Лингвострановедение			2			2																			64	10	74	2		
оупд.2	Иностранный язык делового общения (перезачет из ОС РУДН) *														2		2		2							96	40	136	4		
оупд.3	Лексикология									2			2													64	10	74	2		
пиа	Практики и итоговая аттестация																									4	68	72	2		
п	Переводческая практика (4 недели)																									2	34	36	1		
иа	Итоговая аттестация																									2	34	36	1		
	Всего ауд.час.в неделю ОС РУДН			2			2			2			2			2			0			0				192					
	Всего ауд.час.в неделю МП			6			6			8			8			6		8		8			2			816					
	Всего ауд.час.в неделю ОС РУДН+МП			0	8		0	8		0	10		0	10		0	8		0	10		0	8	0	0	2	1008				
	Всего ауд.часов в семестре			128			128			160			160			128		160		128			16			1008					

Примечание:

* Перезачет курса по дисциплине "Иностранный язык".

Квалификационный экзамен на диплом переводчика - 8 семестр

Переводческая практика 4 недели в соответствии с графиком основной образовательной программы (3 часа на одну группу, группа не менее 12 чел.)

После прохождения итоговой атт.-и предусмотрена подготовка к устной защите ВКР на ин. яз. в рамках

процедуры итоговой аттестации по ОПБВО, дополнительно, указан 1 кредит

Визы:

Руководитель программы, зав. кафедрой ИЯ ФГСН

Декан ФГСН

Начальник управления по многоязычному развитию

Лукьянова

Г.О. Лукьянова

В.А. Цыбик

Л.Ю. Лушковская

СОГЛАСОВАНО

на заседании Комиссии РУДН по ИЯ протокол №6 от 10.04.2025

Секретарь Комиссии

Л.Ю. Лушковская

Календарный учебный график

Мес	Сентябрь					Октябрь				Ноябрь				Декабрь				Январь				Февраль				Март				Апрель				Май				Июнь				Июль				Август							
Числа	1 - 7	8 - 14	15 - 21	22 - 28	29 - 5	6 - 12	13 - 19	20 - 26	27 - 2	3 - 9	10 - 16	17 - 23	24 - 30	1 - 7	8 - 14	15 - 21	22 - 28	29 - 4	5 - 11	12 - 18	19 - 25	26 - 1	2 - 8	9 - 15	16 - 22	23 - 1	2 - 8	9 - 15	16 - 22	23 - 29	30 - 5	6 - 12	13 - 19	20 - 26	27 - 3	4 - 10	11 - 17	18 - 24	25 - 31	1 - 7	8 - 14	15 - 21	22 - 28	29 - 5	6 - 12	13 - 19	20 - 26	27 - 2	3 - 9	10 - 16	17 - 23	24 - 31	
Нед	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	
I																	A	A	*	K	K	K	K															A	A	A	A	*	K	K	K	K	K	K	K	K	K		
II																	A	A	*	K	K	K	K																A	A	A	A	*	K	K	K	K	K	K	K	K	K	
III																	A	A	*	K	K	K	K																	A	A	A	A	*	K	K	K	K	K	K	K	K	K
IV																	A	A	*	K	K	K	K								П	П	П	П	П		ИА	ИА	ИА	ИА	Д	Д	Д	*	K	K	K	K	K	K	K	K	K

Сводные данные

		Курс 1			Курс 2			Курс 3			Курс 4			Итого
		Сем. 1	Сем. 2	Всего	Сем. 3	Сем. 4	Всего	Сем. 5	Сем. 6	Всего	Сем. 7	Сем. 8	Всего	
	Обучение по программе	16	16	32	16	16	32	16	16	32	16	8	24	120
A	Аттестация по дисциплинам Программы	2	4	6	2	4	6	2	4	6	2	0	2	20
X	Занятия по Программе не проводятся мероприятий по ОП ВО (выездная практика)											5	5	5
П	Переводческая практика											5	5	5
ИА+Д	Итоговая аттестация: Междисциплинарный экзамен, оформление выпускной документации (Д)											7	7	7
K	Каникулы	4	8	12	4	8	12	4	8	12	4	8	12	48
*	Нерабочие праздничные дни (не включая воскресенья)	1 (6 дн)	1 (6 дн)	2 (12 дн)	1 (6 дн)	1 (6 дн)	2 (12 дн)	1 (6 дн)	1 (6 дн)	2 (12 дн)	1 (6 дн)	1 (6 дн)	2 (12 дн)	8 (48 дн)
Продолжительность обучения		более 39 нед.			более 39 нед.			более 39 нед.			более 39 нед.			
Итого		23	29	52	23	29	52	23	29	52	22	29	52	208

Визы:

Руководитель программы, зав. кафедрой ИЯ ФГСН
 Декан ФГСН
 Начальник управления по многоязычному развитию

 О. Лукьянова
 В.А. Цвык
 Л.Ю. Луцковская

ОПИСАНИЕ ПРОГРАММЫ

1. ЦЕЛЬ (МИССИЯ) ПРОГРАММЫ

Цель программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей гуманитарного профиля состоит в качественной подготовке конкурентоспособных и компетентных профессионалов, обладающих системными знаниями в области иностранного языка, освоенного в рамках Программы, теории и практики перевода, практическими умениями осуществления устного и письменного перевода в сфере гуманитарных наук, включая научно-ориентированную и административно-документационную области.

Миссия программы – подготовка по иностранным языкам и переводу специалистов гуманитарного профиля для удовлетворения потребностей общества в части осуществления межкультурной коммуникации и межъязыкового посредничества в социально значимых контекстах.

Программа направлена на получение компетенции переводчика, необходимой для специалистов в области гуманитарных наук для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретение новой квалификации.

Реализация программы осуществляется практико-ориентированными методами обучения, путем применения интерактивных способов обучения, прикладных подходов, которые непосредственно ориентируют процесс обучения на решение практических задач устного и письменного юридического перевода в контексте развития цифровизации общества.

2. АКТУАЛЬНОСТЬ, ВОСТРЕБОВАННОСТЬ, УНИКАЛЬНОСТЬ ПРОГРАММЫ

Образовательная программа разработана с учётом актуальных образовательных стандартов РУДН по направлению «Лингвистика» (уровень бакалавриата) по подготовке специалистов в области иностранных языков и перевода, а также на основе профессионального стандарта «Специалист в области перевода» и рекомендаций профессионального сообщества (работодателей).

Компетенции, знания и умения выпускников по результатам освоения программы, релевантны и востребованы на рынке труда для тех, кто заинтересован в трудоустройстве на должности гуманитарного профиля со знанием иностранного языка и умениями работать с документами и по проектам на государственном русском и иностранных языках. В рамках реализации программы установлены контакты с потенциальными работодателями, взаимодействие с которыми осуществляется в формате совместных мероприятий (мастер-классов, вебинаров, волонтерских переводческих проектов для студентов, а также на этапе итоговой аттестации слушателей и анализа ее результатов).

Особенности Программы, определяющие ее уникальные характеристики и по сравнению с другими подобными программами, реализуемых в ведущих Университетах России, включает ряд позиций.

Количество языков для освоения в рамках программы: программа обеспечивает специализированную практико-ориентированную подготовку переводчиков, имеющих/получающих высшее образование по гуманитарным наукам, по 6 языкам, включая европейские и восточные: английский, арабский, испанский, китайский, немецкий, французский.

Возможности обучения слушателей с различным стартовым уровнем владения перечисленными языками, с разным уровнем образования: программа обеспечивает обучение и получение квалификации переводчика для слушателей с нулевым/ базовым уровнем владения языком, с разным уровнем образования (обучающимся по программам высшего образования, имеющим высшее или среднеспециальное образование)

Организационная встроенность Программы в образовательный процесс студентов бакалавриата ОУП по очной форме обучения. Расписание занятий для слушателей программы составляется с учетом:

- расписания по ОП ВО в ОУП для студентов каждого конкретного курса обучения;
- задачи регулярности занятий по Программе (как правило 2-3 языковых дня или слота) в рамках общего расписания занятий по ОП ВО в ОУП для студентов каждого конкретного курса обучения;
- локации занятий студентов по Программе в тех же кампусах и помещениях, в которых проходят занятия студентов соответствующего курса по ОП ВО ОУП.

Содержание программы включает не только обучение в формате аудиторных и самостоятельных занятий, но и интегрирует комплекс иноязычных мероприятий патриотической, социально-культурной, научно-проектной, культурно-просветительской направленности, волонтерские переводческие проекты, участие слушателей в конкурсах по переводу и иностранным языкам.

3. ТРЕБОВАНИЯ К ПОТЕНЦИАЛЬНЫМ АБИТУРИЕНТАМ

- лица, имеющие диплом о высшем образовании или обучающиеся по программе высшего образования по направлениям и специальностям гуманитарного профиля.

4. РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОГРАММЫ

4.1. Образовательная программа реализуется с элементами электронного обучения (включая ресурсы электронных библиотек, ресурсы онлайн- и офлайн-цифрового тестирования), дистанционного обучения через MS Teams/Zoom/Яндекс-Телемост в рамках индивидуальных и групповых консультаций, а также в рамках юридически утвержденного перехода на дистанционный режим обучения в связи с чрезвычайными ситуациями в области здравоохранения и другими социальными ситуациями.

4.2. Язык реализации – иностранные языки и русский язык

4.3. Программа не предусматривает обучение лиц с ограниченными возможностями здоровья в части зрения и слуха.

4.4. Программа реализуется ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов».

4.5. Информация о планируемых базах проведения учебных/производственных практик

Практика*	База проведения практики <i>(наименование организации, место нахождения)</i>
Переводческая (преддипломная, производственная, стационарная/выездная – по запросу организаций)	Факультет гуманитарных и социальных наук РУДН, Центр переводов РУДН, международный отдел РУДН, функционирующие в г. Москве государственные и коммерческие организации, СМИ, вещающие на иностранных языках.

5. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ПРОГРАММЫ

Образовательная программа разработана на основе образовательных и профессиональных стандартов, обеспечивает соотносимость компетенций выпускников и трудовых функций в области профессиональной деятельности.

5.1. Область(-и) и/или сфера(-ы) профессиональной деятельности выпускника, в которой(-ых) он может осуществлять свою профессиональную деятельность по результатам освоения программы:

- межкультурная коммуникативно-консультативная,
- переводческая.

5.2. Тип(-ы) задач профессиональной деятельности, к решению которых готовится выпускник в рамках освоения Программы:

- коммуникативно-консультативная деятельность в различных формах, видах и сферах деятельности человека и общества;
- письменный и устный последовательный перевод с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.

5.3. Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника Программы

Профессиональные компетенции выпускника программы определены в соответствии с универсальными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями согласно ОС РУДН по направлению «Лингвистика» (уровень бакалавриата, специализации по иностранным языкам и переводу) и коррелируют с обобщенными трудовыми функциями, необходимыми для них знаниями и умениями, которые указаны профессиональном стандарте «Специалист в области перевода»

5.4. Обобщенные трудовые функции

Код и наименование проф. стандарта	Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
	код	наименование	уровень квалификации	Наименование	код	уровень (подуровень) квалификации
04.015 Специалист в области перевода	A	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод	A/01.6	6
				Письменный перевод типовых официально-деловых документов	A/02.6	6
	B	Профессионально ориентированный перевод	6	Устный последовательный перевод	B/01.6	6
				Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментов средств)	B/03.6	6

5.5. Перечень обобщенных трудовых функций, трудовых функций, умений, знаний выпускника согласно профессиональному стандарту

1. Обобщенная трудовая функция «Неспециализированный перевод». А
Уровень квалификации 6

1.1. Трудовая функция Устный сопроводительный перевод,
Код А/01.6 Уровень квалификации 6.

Трудовые действия ТД.А. 1.1.	Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода
	Внедрение в предметную область перевода
	Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации

	Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере
Необходимые умения НУ.А. 1.1.	Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком
	Ориентироваться в разных информационных источниках
	Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию
	Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации
	Использовать принятые нормы поведения и национального этикета
	Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
	Переводить с одного языка на другой устно
	Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения
	Быстро переходить с одного языка на другой
	Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах
Необходимые знания НЗ.А. 1.1.	Основы делового общения
	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа
	Правовой статус переводчика
	Ситуационные речевые клише
	Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах
	Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации
	Историко-культурные и географические достопримечательности региона
	Основы общей теории и практики перевода
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Профессиональная этика

1.2. Трудовая функция: Письменный перевод типовых официально-деловых документов. Код А/02.6 Уровень квалификации 6

Трудовые действия ТД.А. 1.2.	Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности
	Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов
	Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов
	Саморедактирование текста перевода
	Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
	Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов
Необходимые умения НУ.А. 1.2.	Выполнять предпереводческий анализ исходного текста
	Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
	Выполнять постпереводческий анализ текста
	Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
	Оформлять текст перевода для нотариального заверения

Необходимые знания НЗ.А.1.2.	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа
	Особенности перевода официально-деловых документов
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Основы общей теории и практики перевода
	Терминология предметной области
	Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода
	Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста
	Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении
	Профессиональная этика
	Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода

2. Обобщенная трудовая функция «Профессионально ориентированный перевод».

Код В, Уровень квалификации 6.

2.1. Трудовая функция Устный последовательный перевод

Код В/01.6 Уровень квалификации 6

Трудовые действия Т.Д.Б.2.1	Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода
	Составление локального тематического словаря
	Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации
Необходимые умения НУ.Б. 2.1.	Определять тематическую область исходного сообщения
	Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки
	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
	Переводить с одного языка на другой
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения
	Быстро переходить с одного языка на другой
	Применять переводческую скоропись
	Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы)
	Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста
	Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах
	Применять навыки публичных выступлений
	Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода
Необходимые знания НЗ.Б. 2.1	Специализированные информационно-справочные системы
	Способы быстрого запоминания новой лексики
	Теория устного перевода
	Теория и практика межкультурной коммуникации

	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Терминология предметной области перевода
	Система переводческой скорописи
	Технологии проведения протокольных мероприятий
	Профессиональная этика
	Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний
	Деловой этикет
Особые условия допуска к работе	-
Другие характеристики	-

2.2. Трудовая функция. Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) Код В/03.6

Трудовые действия ТД.Б. 2.2.	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания
	Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов
	Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно
	Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
	Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию
Необходимые умения НУ.Б. 2.2.	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
	Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
	Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы
	Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода
	Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю
	Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения
Необходимые знания НУ.Б. 2.2.	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода

	Системы управления переводом
	Специальная теория перевода
	Частная теория перевода
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Терминология предметной области перевода
	Технологии памяти переводов
	Системы управления качеством перевода
	Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
	Профессиональная этика
	Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения

6. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

6.1. По окончании освоения программы выпускник должен обладать следующими универсальными компетенциями (УК ОС РУДН , направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК ОС РУДН , направление Лингвистика , уровень бакалавриата	Код и наименование индикатора достижения компетенции (версия 2025)
УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства; УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно; УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции; УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в

Код и наименование УК ОС РУДН , направление Лингвистика , уровень бакалавриата	Код и наименование индикатора достижения компетенции (версия 2025)
повседневно- бытовой, социокультурной, учебно- профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	соответствии с потребностями совместной деятельности.
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философских контекстах	УК-5.1. Интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития; УК-5.2. Находит и использует при социальном и профессиональном общении информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; УК-5.3. Учитывает при социальном и профессиональном общении по заданной теме историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения; УК-5.4. Осуществляет сбор информации по заданной теме с учетом этносов и конфессий, наиболее широко представленных в точках проведения исследования; УК-5.5. Обосновывает особенности проектной и командной деятельности с представителями других этносов и (или) конфессий; УК-5.6. Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия при личном и массовом общении в целях выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции

6.2. По окончании освоения программы выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК ОС РУДН , направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ОПК-1. Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции
тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.	подсистем языка. ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. ОПК-3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	коммуникации.
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ОПК-5.2. Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.
ОПК-6 Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ОПК-6.1. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях, включая профильные электронные ресурсы. ОПК-6.2. Использует цифровые технологии для создания таблиц, графических моделей, баз данных при сборе и анализе лингвистической информации.

6.3. По окончании освоения программы выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК ОС РУДН , направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Код и наименование проф. стандарта, на основании которого сформулирована ПК
ПК-10. Владеет методикой предпереводческого анализа текста общебытовой, общественно-политической, административной, научной проблематики (гуманитарная сфера)	ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания	04.015 Специалист в области перевода

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Код и наименование проф. стандарта, на основании которого сформулирована ПК
ПК-11. Владеет методикой предметно-информационной подготовки к выполнению перевода общебытовой, общественно-политической, административной, научной проблематики (гуманитарная сфера), включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода ПК-11.2 Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	04.015 Специалист в области перевода
ПК-13. Способен осуществлять письменный перевод общебытовой, общественно-политической, административной, научной проблематики (гуманитарная сфера) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе	04.015 Специалист в области перевода
ПК-15. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа общебытовой, общественно-политической, административной, научной проблематики (гуманитарная сфера) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики	04.015 Специалист в области перевода

Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Код и наименование проф. стандарта, на основании которого сформулирована ПК
синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	исходного текста	
ПК-18. Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в ситуациях устного перевода общебытовой, общественно-политической, административной, научной (гуманитарная сфера) проблематики	ПК-18.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	04.015 Специалист в области перевода

6.4. Матрица компетенций образовательного стандарта, формируемых у выпускников программы и их корреляция с трудовыми функциями, умениями и знаниями профессионального стандарта в рамках содержания обучения

Модуль/Дисциплина	Компетенции ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат. 45.03.02. (Выбор с учетом конкретной специализации программы кластера)		
	Универсальные	Общепрофессиональные	Профессиональные
	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ПК-10 - ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат
Общие дисциплины			
Практический курс иностранного языка	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-3	

Практический курс профессионально-ориентированного иностранного языка	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат		
Межкультурная коммуникация в официально-деловой и правовой сфере	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4,	ТД.А. 1.1.;.1.2; НУ.А. 1.1.;.1.2; НЗ.А 1.1.;.1.2;
Специальные дисциплины			
Основы теории и практики перевода	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ТД.А 1.1.;.1.2; НУ. А. 1.1.;.1.2; НЗ.А. 1.1.;.1.2;
Теория перевода	ОПК -1, ОПК-3		НУ.А. 1.1.;.1.2; НЗ.А. 1.1.;.1.2;
Практический курс профессионально ориентированного перевода	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 - ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД. Б. 2.1;2.2. НУ, Б. 2.1;2.2. НЗ . Б.1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
ИКТ в переводе	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 - ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД. Б.2.1;2.2. НУ. Б. 2.1;2.2. НЗ. Б. 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
Переводческий практикум	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 - ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД, Б. 2.1;2.2. НУ, Б. 2.1;2.2. НЗ. А.Б. 1.1.;.1.2; НЗ.Б.2.1;2.2.
Дисциплины по выбору: Лингвострановедение, Лексикология, Иностранный язык делового общения (кафедра ИЯ ФГСН)	УК-4	ОПК -1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-7, ОПК-13, ОПК-14	ПК-2, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-16
Переводческая практика	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 - ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД. Б. 2.1;2.2. НУ. Б. 2.1;2.2. НЗ. Б. 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.

Итоговая аттестация	УК-4, УК-5	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-10 - ПК-11, ПК_13-ПК-15, ПК-18 ТД . Б.2.1.;.2.2; НУ.Б. 2.1.;.2.2; НЗ.Б. 2.1.;.2.2;
Трудовые функции А.Неспециализированный перевод Б.Профессионально ориентированный перевод	Трудовые действия ТД А.1.1.;. 1.2; ТД Б.2.1;2.2.	Необходимые умения НУ.А. 1.1.;.1.2; НУ.Б. 2.1;2.2.	Необходимые знания НЗ.А. НЗ.Б 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» 04.015			

7. Сведения о кадровом обеспечении реализации образовательной программы

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

8. Сведения об условиях реализации образовательной программы Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально-технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе информационно-библиотечным комплексом РУДН.; доступом в электронную информационно-образовательную среду посредством информационно-коммуникационных технологий; необходимым лицензионным программным обеспечением; аудиторным фондом и иными помещениями; оборудованием и техническим средствами обучения; иными ресурсами.

Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения курсов других образовательных организаций в установленном порядке. проводится воспитательная работа в соответствии с рабочей программой воспитания в рамках единой университетской культурной и образовательной среды, которая обеспечивается научно-образовательным и интеллектуальным потенциалом, современными образовательными и коммуникационными технологиями.

Основными формами учебных занятий являются интерактивные и практические занятия, в ходе которых регулярно проводятся кейс -анализ, имитационные, деловые и ролевые игры, дебаты, мастер-классы потенциальных работодателей

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

2025 г.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является совершенствование коммуникативной компетенции и формирование специфических умений рецептивной и продуктивной речевой деятельности как компонентов профессиональной компетенции; совершенствование терминологической базы в сфере академического сотрудничества и научной коммуникации на иностранном языке; языковая подготовка, достижение гармоничного сочетания профессиональных навыков, коммуникативной компетенции и владения научным иностранным языком на уровне решения профессиональных задач.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины учитывает образовательный стандарт РУДН по направлению «Лингвистика» 45.03.02 (бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.2 Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;
		УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ Программы

Дисциплина «Иностранный язык» относится к части «Общие дисциплины»

блока ОД1.2. В рамках Программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Иностранный язык».

Таблица 3.1. Перечень компонентов Программы, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики	Последующие дисциплины/модули, практики
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.		Практический курс иностранного языка

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Иностранный язык» составляет 8 зачетных единиц. В ходе реализации дисциплины 136 часов – перезачет из ОС РУДН.

*Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения Программы для **ОЧНОЙ** формы обучения*

Вид учебной работы		ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			4
			1	2	3	
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>		216	54	54	54	54
Лекции (ЛК)						
Лабораторные работы (ЛР)						
Практические/семинарские занятия (СЗ)		216	54	54	54	54
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>		112	28	28	28	28
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>		8	2	2	2	2
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	336	92	88	92	72
	зач.ед.	10	3	2	3	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Вводно-коррективный курс английского языка	Тема 1.1. Органы речи. Звуки и буквы. Транскрипция. Гласные. Согласные.	СЗ
	Тема 1.2. Слоги и слоговоеделение. Ударение. Смысловая группа Интонация. Шкалы и тоны.	СЗ
Раздел 2. Основные сведения о грамматике. Морфология	Тема 2.1. Имя существительное в иностранном языке. Предлоги.	СЗ
	Тема 2.2. Имя прилагательное в иностранном языке. Наречие в иностранном языке.	СЗ
	Тема 2.3. Местоимение в иностранном языке.	СЗ
	Тема 2.4. Формы и категории глагола. Залог. Модальные глаголы. Фазовые глаголы.	СЗ
Раздел 3. Синтаксис и пунктуация	Тема 3.1. Виды предложений. Синтаксис.	СЗ
	Тема 3.2. Пунктуация.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Для проведения занятий используется аудитории, имеющие следующее оборудование: • аудиторная доска (с магнитной поверхностью и набором приспособлений для крепления демонстрационных материалов); • экран; • мультимедийный проектор; • ноутбук.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

УМК, подготовленные носителями изучаемого языка и авторами РФ, рекомендованные экспертными организациями)

Английский язык

1. Камянова Т.Г. English. Практический курс английского языка [Текст] / Т.Г. Камянова. - 11-е изд., - М.: ООО "Интеллект-книга", 2022 г.

2. Камянова Т.Г. Сборник упражнений к основным правилам английской грамматики. – М.: Эксмо, 2016.

3. Murphy R. New English Grammar in Use. Third Edition. – Cambridge University Press, 2017.

4. Murphy Raymond. English Grammar in Use [Текст] : A self-study reference and practice book for elementary learners of English with answers / R. Murphy. - Fourth edition; Книга на английском языке. - Cambridge : Cambridge University Press, 2015.

5. Ильина А. Ю. Грамматика для "ложных начинающих" [Текст/электронный ресурс] = Grammar for False Beginners : Учебно-методическое пособие по грамматике английского языка / А.Ю. Ильина, М.Е. Куприянова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2017. - 92 с
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=461407&idb=0

6. Christina Latham-Koenig, Clive Oxenden New English File. Elementary – Advanced. – Oxford University Press, 2015.

Испанский язык

1. Полный курс испанского языка/ Р.А. Гонсалес, Р.Р. Алимова.-Москва: Изд. АСТ, 2024.-512с.

2. Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями/ И.И. Борисенко.- Москва: ЮРАЙТ, 2023. – 304, 3-е издание

3. Aula Internacional

https://varsovia.cervantes.es/es/cursos_espanol/estudiantes_espanol/manuales.htm

4. Нуждин Г.А., Марин Эстремера К., Мартин Лора-Тамайо П. Español en vivo: Учебник современного испанского языка. – М.: Айрис-пресс, 2019. — 528 с.

5. Moreno C., Hernández C., Kondo C.M. Gramática. Nivel medio B1. ANAYA, 2023, 246p.

6. Басманова А.А., Карговская Е.А., Кузнецова В.В. Diario de una mujer desconectada. Москва 2019 Сам Полиграфист

7. Басманова А.А., Химич Г.А., Карговская Е.А., Терентьева Е.Д. Рождество и праздник волхвов. Языки народов мира, 2023

8. Басманова А.А., Галаева Е.И. Сборник упражнений по испанскому языку. Чувств 2 Языки народов мира. 2024.

9. Басманова А.А., Басманов А.В. Сборник упражнений по испанскому языку. Часть 1. Языки народов мира 2025.

Немецкий язык

1. Завьялова В., Ильина М.. Практический курс немецкого языка для начинающих. 11 изд.Лист-ню, Москва 2018

2. Паремская Д.А. Практическая грамматика немецкого языка. Минск. Высшая школа 2004

3. Тагиль И.П.Deutsche Grammatik in Übungen.Санкт-Петербург, Каро,2005

4. Hartmunt Aufderstrasse. Themen neu 1, 2, 3 Max Hueber Verlag, 2002

5. E. Narustrang, Übungen zur deutschen Grammatik, Антология, СП, 2015

6. Кузнецова Н. В. Петрова Е. Э, Deutsche Presse- Читаем немецкую прессу. Учебное пособие по немецкому языку. М., Цифровичок, 2020

7. Селиванова Т. В., Кузнецова Н. В. Кора. Домашнее чтение, Немецкий язык. Учебное пособие для развития навыков устной речи. М., РУДН, 2019

8. Кузнецова Н. В., Петрова Е. Э., Князева В. Д. Общественно- политическая лексика (лексический минимум) немецкий язык. Учебное пособие для развития навыков устной и письменной речи. М., ОнтоПринт, 2023

9. Johannes Schumann, Mittelstufe Deutsch. Neubearbeitung. Verlag für Deutsch, 1998

10. Листвин Д.А. Полный курс немецкого языка. М., АСТ, 2015

11. Ute Koithan, Helen Schmitz. Aspekte, Mittelstufe Deutsch B1, B2, Berlin, Langenscheidt, 2008

12. Rosa-Maria Dallapiazza, Sandra Evans, Ziel B1,B2 Deutsch als Fremdsprache, Hubervertrag.

13. Schritte plus Neu 5+6. Kursbuch. Deutsch als Zweitsprache für Alltag und Beruf: Сильке Хилперт, Марион Кернер, Ютта Орт-Чамба и др. ; под ред. Ульрике Анкенбранк, — Мюнхен : Hueber Verlag, 2017.

Французский язык

1. И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. Французский язык: учебник для I курса институтов и факультетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2022

<https://fr-facile.ru/books/French-textbook-Popova-I-N-Kazakova-J-A/pdf>

2. Иванченко А. И. Говорим по французски: Сборник упражнений для развития устной речи. — СПб.: КАРО, 2007 - 256 с. ISBN 978-5-9925-0014-1

3. Л.Л.Потушанская, И.А.Юдина, И.Д.Шкунаева Практический курс французского языка, Часть I, 9-е издание, стереотипное ИРТА ТРИНТ Москва, 2008

4. Потушанская, Колесникова, Котова: Начальный курс французского языка. Учебник (+CDmp3). Мирта-Принт, 2025 г. <https://www.labirint.ru/books/454882/>

5. Новикова К.Ю. Учебно-методическое пособие к учебнику "Начальный курс французского языка" (Потушанская Л.Л., Колесникова Н. И., Котова Г. М.). Часть 1 (Вводный курс: уроки 1–7) Москва: Издательство "Цифровичок" 2021 ISBN 978-5-91587-251-5

6. Новикова К.Ю. Учебно-методическое пособие к учебнику "Начальный курс французского языка" (Потушанская Л.Л., Колесникова Н. И., Котова Г. М.). Часть 2 (Основной курс: уроки 1–3) Москва: Издательство "ОнтоПринт" 2023 ISBN 978-5-00121-525-7

Арабский язык

1. Семенова В.Д., Лукьянова Г.О. Вводно-фонетический курс арабского языка. Издание 5-е, переработанное и дополненное. – М: ОнтоПринт, 2023.

2. Семенова В.Д., Лукьянова Г.О. Знаешь ли ты арабскую литературу? – М., 2009.

3. Семенова В.Д., Лукьянова Г.О. Мы говорим по-арабски. Ч. 1, 2 – М., 2003.

4. Семенова В.Д., Лукьянова Г.О., Вавичкина Т.А. Говорите ли вы по-арабски? – М., 2008.

5. Семенова В.Д., Лукьянова Г.О., Вавичкина Т.А., ат-Тижжяни Зухейр. Учебно-методическое пособие по арабскому языку. – М., 2001.

6. Семенова В.Д., Лукьянова Г.О., Степанян К.Н. Учебно-методическое пособие по арабскому языку для студентов начального этапа обучения. Издание 6-е, переработанное и дополненное. – М: ОнтоПринт, 2023.

7. Хайбуллин И.Н. Стилистика арабского языка. М: Сад, 2008.

8. Яковенко Э.В. Неправильные глаголы арабского языка. – М., 2000.

Китайский язык

1. Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. Практический курс китайского языка. Т. 1, 2 М., ВКН, 2022.

2. Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка. Пособие по иероглифике. Ч.1, 2 М.: ВКН, 2025.

3. Кондрашевский С.А., Дашевская Г.Я.. Мао Чунь. Практический курс китайского языка для продолжающих. XXI век. Культура и общество. Кн.1. М., ВКН, 2020.

4. Тараканова С.А. Разговорные темы по китайскому языку для студентов 1 курса. Ч. 1, 2 М., 2023.

5. Тараканова С.А., Демина Е.В. Практический курс по фонетике китайского языка. М., 2024.

Дополнительная литература:

Английский язык

1. Матвиенко В.В. Английский язык. Сборник упражнений [Электронный ресурс] : Учебное пособие / В.В. Матвиенко. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2017.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=470677&idb=0

Испанский язык

1. Gramática en uso. Испанский язык. Практическая грамматика./ И.А. Дышлевая- СПб.: Перспектива, 2021. -448с.

2. Учебные комплексы в открытом доступе на сайте Института Сервантеса с учетом стартового уровня владения ИЯ членов учебной группы
https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/manuales_gramatica/estudiantes/indice.htm

Немецкий язык

1. Кузнецова Н. В. Петрова Е. Э, Учебное пособие по грамматике немецкого языка для студентов первого года обучения. (Существительное. Прилагательное), М. Цифровичок, 2022

2. Erzählungen zum Lesen und Diskutieren. Рассказы немецких и австрийских писателей для чтения и обсуждения. Составитель Н.И.Крылова. – М.: НВИ-Тезаурус, 2003

3. Susan Kaufmann, Lutz Rohrmann. Orientierungskurs.- Berlin, Langenscheidt, 2005

4. Axel Hering EM Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache. Hueber Verlag, 2006

Французский язык

1. Jean-Luc Penfornis Activités interactive du DVD-Rom réalisées par Marc Oddou Français.com Méthode de français professionnel et des affaires CLE INTERNATIONAL www.cle-inter.com

2. Nouvelle Grammaire du Français, Cours de Civilisation Française de la SORBONNE Y.Delatour, D.Jennepin, M.Léon-Dufour, B.Teyssier HACHETTE Français langue étrangère 2004 Paris ISBN : 2.01.155271.0

3.Grammaire expliquée du français Sylvie Poisson-Quinton, Reine Mimran, Michèle-Le Coadic CLE INTERNATIONALE/VUEF, 2002 ISBN: 2-09-033703-6

4.Grammaire progressive du français Maia Grégoire Avec la collaboration de Elisabeth Franco et Alina Kostucki CLE INTERNATIONAL Paris, 2003 ISBN 2-09-033848-2

5.Grammaire progressive du français Maia Grégoire, Alina Kostucki CLE INTERNATIONAL/Sejer, 2012 ISBN :978-209-035359-4

Арабский язык

1. Русскоязычные материалы (статьи из газет и журналов, освещающие общественно-политическую тематику, события в России, мире, арабских странах).

2. Аль-Хаким, Тауфик. Записки провинциального следователя. – Каир, 2007.

3. Вавичкина Т.А. Арабские сказки. Тексты для домашнего чтения (для студентов гуманитарных специальностей). – М, 2002

4. Идрис, Юсеф. Новеллы. – Каир, 2007
5. Канафани, Гассан. Земля печального апельсина (сб. рассказов). – Бейрут, 2004
6. Махфуз, Наджиб. Хан аль-Халили. – Каир, 2005
8. Хусейн, Таха. Дни. – Каир, 2008

Китайский язык

1. An extensive reading course of intermediate Chinese. – Beijing, Peking university press, 2003.
2. Elementary Chinese Readers. – Beijing, Peking university press, 2002
3. Intermediate spoken Chinese. – Beijing, Peking university press, 2005
4. Русскоязычные материалы (статьи из газет и журналов, освещающие общественно-политическую тематику, события в России, мире, Китае).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

Английский язык

<https://www.liveworksheets.com/worksheet/en/english-second-language-esl/70308>

<https://englex.ru/cat-grammar/>

<https://www.thesaurus.com/>

<https://breakingnewsenglish.com/index.html>

Испанский язык

La página oficial de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) del Instituto Cervantes: <http://diplomas.cervantes.es/>

<http://www.studyspanish.ru/>

<http://hispaforum.ru/literatura-na-ispanskom-yazike-f60/>

RTVE <http://www.rtve.es/>

Газета «Эль мундо» <http://www.elmundo.es/>

Газета «Эль паис» <http://www.elpais.com/>

<http://buscon.rae.es/draeI/>

<http://www.wordreference.com/definicion/hora>

<http://www.studyspanish.ru/online/dict/>

Немецкий язык

<https://www.trados.com>

<https://www.duden.de>

<https://de.pons.com/übersetzung/deutsche-rechtschreibung>

Французский язык

TV5Monde. Apprendre le français. URL: <https://apprendre.tv5monde.com/fr>

RFI Savoirs. Apprendre le français. URL:

<https://www.radio-en-ligne.fr/podcasts/journal-en-francais-facile>

** Электронная библиотека Французского института

<https://fiaf.org/library/language-learning/>

www.podcastfrancaisfacile.com

Арабский язык

Сайт компании BBC www.bbcarabic.com

Сайт газеты «Ближний Восток» www.ashardalawsat.com

Сайт газеты «Жизнь» www.daralhayat.com

Китайский язык

<https://bkrs.info/>
www.peopledaily.com.cn.
www.sinolingwa.com.cn.
<https://www.baidu.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

<http://lingvo.yandex.ru/>

<http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=112&l1=5&l2=2>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:

1. Курс учебных материалов по дисциплине «Иностранный язык».

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Иностранный язык» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент кафедры иностранных
языков ФГСН

М.-Н.Л. Вагнер

Старший преподаватель кафедры
иностранных языков ФГСН

Т.В.Дугина

РУКОВОДИТЕЛЬ Программы:
Кафедра иностранных языков

Г.О.Лукьянова

Подпись

Декан ФГСН

В.А.Цвык

Подпись

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс иностранного языка

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

2025 г.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Главная цель курса – формирование знаний в области системно-структурной организации изучаемого иностранного языка и развитие навыков и умений коммуникативной и переводческой направленности.

Главная цель включает в себя *практическую, образовательную и воспитательную* составляющие.

Практическая цель курса заключается в приобретении обучающимися коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык как инструмент межкультурного взаимодействия в бытовой, социо-культурной, официально-деловой, производственной сферах.

Достижению практической цели способствует решение таких задач как:

- формирование вторичной языковой личности;
- взаимосвязанное обучение всем видам иноязычной речевой деятельности;
- теоретическое и практическое поэтапное овладение иностранным языком, а именно:
 - приобретение знаний, формирование практических навыков в области фонетики, морфологии, синтаксиса изучаемого языка,
 - формирование и пополнение лексического запаса,
 - формирование умений адекватного использования лексико-грамматических форм с учетом ситуации общения на иностранном языке, особенностей восприятия целевой аудитории.

Образовательная цель предполагает формирование у обучающихся умений использовать иностранный язык для повышения уровня общей культуры, эрудиции, культуры мышления, общения, речи. *Образовательная цель достигается путем решения ряда задач:*

- расширение фоновых знаний;
- повышение общего интеллектуального уровня;
- расширение кругозора в процессе работы с различными источниками информации на иностранном языке.

Воспитательная цель заключается в развитии личностных качеств обучающегося. *Воспитательная цель реализуется в процессе решения следующих задач:*

- воспитание толерантности и уважения к духовным и культурным ценностям других стран и народов;
- развитие стремления к познанию и совершенствованию;
- формирование готовности содействовать развитию межкультурных связей.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Стартовый уровень иноязычной коммуникативной компетенции студента может различаться в связи с различным уровнем освоения дисциплины «Иностранный язык»

Программа учитывает следующий возможный контингент обучающихся:

Имеющие уровень А1;

Имеющие уровень А2;

Имеющие уровень В1.

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучаемыми уровня В1 или уровня В2.

Освоение дисциплины учитывает образовательные стандарт РУДН по направлению «Лингвистика» 45.03.02 (бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4 (ОС Лингвистика 45.03.02	УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства
		УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;
		УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках;
		УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;
		УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;
		УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки;
		УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ Программы

Дисциплина «Практический курс иностранного языка» относится к части «Общие дисциплины» блока ОД2.2. В ходе реализации дисциплины 68 часов – перезачет из ОС РУДН.

В рамках Программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины.

Таблица 3.1. Перечень компонентов Программы, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
1.	УК-4 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Иностранный язык	Межкультурная коммуникация

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения Программы для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы		ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)							
			1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа, ак.ч.		62				62				
Лекции (ЛК)										
Лабораторные работы (ЛР)										
Практические/семинарские занятия (СЗ)		62				62				
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		72				72				
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.		2				2				
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	136				136				
	зач.ед.	4				4				

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа предусматривает взаимосвязанное обучение всем видам иноязычной речевой деятельности: аудированию, чтению, говорению, письму, переводу.

В рамках практических занятий осуществляется аудирование текстов повседневного бытового общения, текстов подкастов, аудиоблогов и телепрограмм о текущих событиях, а также передач, связанных с личными или профессиональными интересами, аудирование докладов и лекций по актуальной тематике, фильмов на литературном иностранном языке.

Формирование навыков чтения обеспечивается в процессе чтения текстов по тематике повседневного бытового общения, чтения писем личного и делового характера, чтения текстов деловых документов, чтения текстов общественно-политического и публицистического характера.

Практические занятия предусматривают развитие умений осуществлять устную иноязычную речевую коммуникацию и включают развитие навыков иноязычного произношения и интонации, формирование навыков монолога о своей семье и других людях, условиях жизни, учебе, настоящей или прежней работе, о своих личных впечатлениях, событиях, по широкому кругу актуальных вопросов в области культуры, истории, экономики страны изучаемого языка и России; формирование навыков диалога в типичных ситуациях бытового общения с коллегами, в ситуациях во время пребывания в стране изучаемого языка, для участия в дискуссии, для спонтанного выражения собственной точки зрения в ситуациях профессионального общения.

Развитие умений осуществлять письменную иноязычную коммуникацию включает формирование навыков личной переписки, письменных сообщений по полученной информации, навыков подготовки эссе, докладов по широкому кругу актуальных вопросов с использованием языкового стиля в соответствии с целевой аудиторией.

Курс также предусматривает основы письменного перевода и реферирования.

Обучение иностранному языку проводится на всех уровнях языковой подготовки: фонетическом, грамматическом, лексическом, стилистическом.

Обучение проходит в следующих коммуникативных сферах: повседневной, социально-культурной, общественно-политической, официально-деловой, научно/профессионально-ориентированной.

Обучение предусматривает рецептивное и репродуктивно-продуктивное освоение языкового материала.

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Неличные формы глагола	Тема 1.1. Инфинитив.	СЗ
	Тема 1.2. Отглагольные существительные	СЗ
	Тема 1.3. Причастия.	СЗ
Раздел 2. Сослагательное наклонение	Тема 2.1. Сослагательное наклонение 1.	СЗ
	Тема 2.2. Сослагательное наклонение 2.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели; технические средства: Моноблок Мультимедийный Проектор Экран для проектора Доска маркерная Wi-fi
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенный персональными компьютерами (в количестве 28 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели; технические средства: Моноблоки Мультимедийный Проектор Экран для проектора Интерактивная доска Wi-fi
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Комплект специализированной мебели; технические средства: Моноблоки Wi-fi

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

УМК, подготовленные носителями изучаемого языка и авторами РФ, рекомендованные экспертными организациями)

Английский язык

1. Камянова Т.Г. English. Практический курс английского языка [Текст] / Т.Г. Камянова. - 11-е изд., - М.: ООО "Интеллект-книга", 2022 г.

2. Камянова Т.Г. Сборник упражнений к основным правилам английской грамматики. – М.: Эксмо, 2016.

3. Murphy R. New English Grammar in Use. Third Edition. – Cambridge University Press, 2017.

4. Murphy Raymond. English Grammar in Use [Текст] : A self-study reference and practice book for elementary learners of English with answers / R. Murphy. - Fourth edition; Книга на английском языке. - Cambridge : Cambridge University Press, 2015.

5. Ильина А. Ю. Грамматика для "ложных начинающих" [Текст/электронный ресурс] = Grammar for False Beginners : Учебно-методическое пособие по грамматике английского языка / А.Ю. Ильина, М.Е. Куприянова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2017. - 92 с
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=461407&idb=0

6. Christina Latham-Koenig, Clive Oxenden New English File. Elementary – Advanced. – Oxford University Press, 2015.

Испанский язык

1. Полный курс испанского языка/ Р.А. Гонсалес, Р.Р. Алимова.-Москва: Изд. АСТ, 2024.-512с.

2. Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями/ И.И. Борисенко.- Москва: ЮРАЙТ, 2023. – 304, 3-е издание

3. Aula Internacional

https://varsovia.cervantes.es/es/cursos_espanol/estudiantes_espanol/manuales.htm

4. Нуждин Г.А., Марин Эстремера К., Мартин Лора-Тамайо П. Español en vivo: Учебник современного испанского языка. – М.: Айрис-пресс, 2019. — 528 с.

5. Moreno C., Hernández C., Kondo C.M. Gramática. Nivel medio B1. ANAYA, 2023, 246р.

6. Басманова А.А, Карговская Е.А., Кузнецова В.В. Diario de una mujer desconectada. Москва 2019 Сам Полиграфист

7. Басманова А.А., Химич Г.А., Карговская Е.А., Терентьева Е.Д. Рождество и праздник волхвов. Языки народов мира, 2023

8. Басманова А.А., Галаева Е.И. Сборник упражнений по испанскому языку. Чвсть 2 Языки народов мира. 2024.

9. Басманова А.А., Басманов А.В. Сборник упражнений по испанскому языку. Часть 1. Языки народов мира 2025.

Немецкий язык

1. Завьялова В., Ильина М.. Практический курс немецкого языка для начинающих. 11 изд.Лист-нью, Москва 2018

2. Паремская Д.А. Практическая грамматика немецкого языка.

Минск. Высшая школа 2004

3. Тагиль И.П.Deutsche Grammatik in Übungen.Санкт-Петербург, Каро,2005

4. Hartmunt Aufderstrasse. Themen neu 1, 2, 3 Max Hueber Verlag, 2002

5. E. Narustrang, Übungen zur deutschen Grammatik, Антология, СП, 2015

6. Кузнецова Н. В. Петрова Е. Э, Deutsche Presse- Читаем немецкую прессу. Учебное пособие по немецкому языку. М., Цифровичок, 2020

7. Селиванова Т. В., Кузнецова Н. В. Кора. Домашнее чтение, Немецкий язык. Учебное пособие для развития навыков устной речи. М., РУДН, 2019

8. Кузнецова Н. В., Петрова Е. Э., Князева В. Д. Общественно- политическая лексика (лексический минимум) немецкий язык. Учебное пособие для развития навыков устной и письменной речи. М., ОнтоПринт, 2023

9. Johannes Schumann, Mittelstufe Deutsch. Neubearbeitung. Verlag für Deutsch, 1998

10. Листвин Д.А. Полный курс немецкого языка. М., АСТ, 2015

11. Ute Koithan, Helen Schmitz. Aspekte, Mittelstufe Deutsch B1, B2, Berlin, Langenscheidt, 2008

12. Rosa-Maria Dallapiazza, Sandra Evans, Ziel B1,B2 Deutsch als Fremdsprache, Hubervertrag.

13. Schritte plus Neu 5+6. Kursbuch. Deutsch als Zweitsprache für Alltag und Beruf: Сильке Хилперт, Марион Кернер, Ютта Орт-Чамба и др. ; под ред. Ульрике Анкенбранк, — Мюнхен : Hueber Verlag, 2017.

Французский язык

1. И.Н. Попова, Ж.А . Казакова, Г.М. Ковальчук. Французский язык: учебник для I курса институтов и факультетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А . Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М .: ОО О «Издательство «Нестор Академик», 2022

<https://fr-facile.ru/books/French-textbook-Popova-I-N-Kazakova-J-A/pdf>

2. Иванченко А. И. Говорим по французски: Сборник упражнений для развития устной речи. — СПб.: КАРО, 2007 - 256 с. ISBN 978-5-9925-0014-1

3. Л.Л.Потушанская, И.А.Юдина, И.Д.Шкунаева Практический курс французского языка, Часть I, 9-е издание, стереотипное ИРТА ТРИНТ Москва, 2008

4. Потушанская, Колесникова, Котова: Начальный курс французского языка. Учебник (+CDmp3). Мирта-Принт, 2025 г. <https://www.labirint.ru/books/454882/>

5. Новикова К.Ю. Учебно-методическое пособие к учебнику "Начальный курс французского языка" (Потушанская Л.Л., Колесникова Н. И., Котова Г. М.). Часть 1 (Вводный курс: уроки 1–7) Москва: Издательство "Цифровичок" 2021 ISBN 978-5-91587-251-5

6. Новикова К.Ю. Учебно-методическое пособие к учебнику "Начальный курс французского языка" (Потушанская Л.Л., Колесникова Н. И., Котова Г. М.). Часть 2 (Основной курс: уроки 1–3) Москва: Издательство "ОнтоПринт" 2023 ISBN 978-5-00121-525-7

Арабский язык

1. Семенова В.Д., Лукьянова Г.О. Вводно-фонетический курс арабского языка. Издание 5-е, переработанное и дополненное. – М: ОнтоПринт, 2023.

2. Семенова В.Д., Лукьянова Г.О. Знаешь ли ты арабскую литературу? – М., 2009.

3. Семенова В.Д., Лукьянова Г.О. Мы говорим по-арабски. Ч. 1, 2 – М., 2003.

4. Семенова В.Д., Лукьянова Г.О., Вавичкина Т.А. Говорите ли вы по-арабски? – М., 2008.

5. Семенова В.Д., Лукьянова Г.О., Вавичкина Т.А., ат-Тижжяни Зухейр. Учебно-методическое пособие по арабскому языку. – М., 2001.

6. Семенова В.Д., Лукьянова Г.О., Степанян К.Н. Учебно-методическое пособие по арабскому языку для студентов начального этапа обучения. Издание 6-е, переработанное и дополненное. – М: ОнтоПринт, 2023.

7. Хайбуллин И.Н. Стилистика арабского языка. М: Сад, 2008.

8. Яковенко Э.В. Неправильные глаголы арабского языка. – М., 2000.

Китайский язык

1. Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. Практический курс китайского языка. Т. 1, 2 М., ВКН, 2022.

2. Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка. Пособие по иероглифике. Ч.1, 2 М.: ВКН, 2025.

3. Кондрашевский С.А., Дашевская Г.Я., Мао Чунь. Практический курс китайского языка для продолжающих. XXI век. Культура и общество. Кн.1. М., ВКН, 2020.

4. Тараканова С.А. Разговорные темы по китайскому языку для студентов 1 курса. Ч. 1, 2 М., 2023.

5. Тараканова С.А., Демина Е.В. Практический курс по фонетике китайского языка. М., 2024.

Дополнительная литература:

Английский язык

1. Матвиенко В.В. Английский язык. Сборник упражнений [Электронный ресурс] : Учебное пособие / В.В. Матвиенко. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2017.
https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=470677&idb=0

Испанский язык

1. Gramática en uso. Испанский язык. Практическая грамматика./ И.А. Дышлевая- СПб.: Перспектива, 2021. -448с.

2. Учебные комплексы в открытом доступе на сайте Института Сервантеса с учетом стартового уровня владения ИЯ членов учебной группы
https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/manuales_gramatica/estudiantes/indice.htm

Немецкий язык

1. Кузнецова Н. В. Петрова Е. Э, Учебное пособие по грамматике немецкого языка для студентов первого года обучения. (Существительное. Прилагательное), М. Цифровичок, 2022

2. Erzählungen zum Lesen und Diskutieren. Рассказы немецких и австрийских писателей для чтения и обсуждения. Составитель Н.И.Крылова. – М.: НВИ-Тезаурус, 2003

3. Susan Kaufmann, Lutz Rohrmann. Orientierungskurs.- Berlin, Langenscheidt, 2005

4. Axel Hering EM Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache. Hueber Verlag, 2006

Французский язык

1. Jean-Luc Penfornis Activités interactive du DVD-Rom réalisées par Marc Oddou Français.com Méthode de français professionnel et des affaires CLE INTERNATIONAL www.cle-inter.com

2. Nouvelle Grammaire du Français, Cours de Civilisation Française de la SORBONNE Y.Delatour, D.Jennepin, M.Léon-Dufour, B.Teyssier HACHETTE Français langue étrangère 2004 Paris ISBN : 2.01.155271.0

3.Grammaire expliquée du français Sylvie Poisson-Quinton, Reine Mimran, Michèle-Le Coadic CLE INTERNATIONALE/VUEF, 2002 ISBN: 2-09-033703-6

4.Grammaire progressive du français Maia Grégoire Avec la collaboration de Elisabeth Franco et Alina Kostucki CLE INTERNATIONAL Paris, 2003 ISBN 2-09-033848-2

5.Grammaire progressive du français Maia Grégoire, Alina Kostucki CLE INTERNATIONAL/Sejer, 2012 ISBN :978-209-035359-4

Арабский язык

1. Русскоязычные материалы (статьи из газет и журналов, освещающие общественно-политическую тематику, события в России, мире, арабских странах).

2. Аль-Хаким, Тауфик. Записки провинциального следователя. – Каир, 2007.
3. Вавичкина Т.А. Арабские сказки. Тексты для домашнего чтения (для студентов гуманитарных специальностей). – М, 2002
4. Идрис, Юсеф. Новеллы. – Каир, 2007
5. Канафани, Гассан. Земля печального апельсина (сб. рассказов). – Бейрут, 2004
6. Махфуз, Наджиб. Хан аль-Халили. – Каир, 2005
8. Хусейн, Таха. Дни. – Каир, 2008

Китайский язык

1. An extensive reading course of intermediate Chinese. – Beijing, Peking university press, 2003.
2. Elementary Chinese Readers. – Beijing, Peking university press, 2002
3. Intermediate spoken Chinese. – Beijing, Peking university press, 2005
4. Русскоязычные материалы (статьи из газет и журналов, освещающие общественно-политическую тематику, события в России, мире, Китае).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

Английский язык

<https://www.liveworksheets.com/worksheet/en/english-second-language-esl/70308>

<https://englex.ru/cat-grammar/>

<https://www.thesaurus.com/>

<https://breakingnewsenglish.com/index.html>

Испанский язык

La página oficial de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) del Instituto Cervantes: <http://diplomas.cervantes.es/>

<http://www.studyspanish.ru/>

<http://hispaforum.ru/literatura-na-ispanskom-yazike-f60/>

RTVE <http://www.rtve.es/>

Газета «Эль мундо» <http://www.elmundo.es/>

Газета «Эль паис» <http://www.elpais.com/>

<http://buscon.rae.es/draeI/>

<http://www.wordreference.com/definicion/hora>

<http://www.studyspanish.ru/online/dict/>

Немецкий язык

<https://www.trados.com>

<https://www.duden.de>

<https://de.pons.com/übersetzung/deutsche-rechtschreibung>

Французский язык

TV5Monde. Apprendre le français. URL: <https://apprendre.tv5monde.com/fr>

RFI Savoirs. Apprendre le français. URL:

<https://www.radio-en-ligne.fr/podcasts/journal-en-francais-facile>

**** Электронная библиотека Французского института**

<https://fiaf.org/library/language-learning/>

www.podcastfrancaisfacile.com

Арабский язык

Сайт компании BBC www.bbcarabic.com

Сайт газеты «Ближний Восток» www.ashardalawsat.com

Сайт газеты «Жизнь» www.daralhayat.com

Китайский язык

<https://bkrs.info/>

www.peopledaily.com.cn.

www.sinolingwa.com.cn.

<https://www.baidu.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

<http://lingvo.yandex.ru/>

<http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=112&l1=5&l2=2>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:

1. Курс учебных материалов по дисциплине «Практический курс иностранного языка».

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс иностранного языка» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент кафедры иностранных
языков ФГСН

М.-Н.Л. Вагнер

Старший преподаватель кафедры
иностраных языков ФГСН

Т.В.Дугина

РУКОВОДИТЕЛЬ Программы:
Кафедра иностранных языков

Г.О.Лукьянова

Подпись

Декан ФГСН

В.А.Цвык

Подпись

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Межкультурная коммуникация

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

2025 г.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Главная цель курса – формирование знаний в области системно-структурной организации изучаемого иностранного языка и развитие навыков и умений коммуникативной и переводческой направленности.

Главная цель включает в себя *практическую, образовательную и воспитательную* составляющие.

Практическая цель курса заключается в приобретении обучающимися коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык как инструмент межкультурного взаимодействия в бытовой, социо-культурной, официально-деловой, производственной сферах.

Достижению практической цели способствует решение таких задач как:

- формирование вторичной языковой личности;
- взаимосвязанное обучение всем видам иноязычной речевой деятельности;
- теоретическое и практическое поэтапное овладение иностранным языком, а именно:

- приобретение знаний, формирование практических навыков в области фонетики, морфологии, синтаксиса изучаемого языка,
- формирование и пополнение лексического запаса,
- формирование умений адекватного использования лексико-грамматических форм с учетом ситуации общения на иностранном языке, особенностей восприятия целевой аудитории.

Образовательная цель предполагает формирование у обучающихся умений использовать иностранный язык для повышения уровня общей культуры, эрудиции, культуры мышления, общения, речи. *Образовательная цель достигается путем решения ряда задач:*

- расширение фоновых знаний;
- повышение общего интеллектуального уровня;
- расширение кругозора в процессе работы с различными источниками информации на иностранном языке.

Воспитательная цель заключается в развитии личностных качеств обучающегося. *Воспитательная цель реализуется в процессе решения следующих задач:*

- воспитание толерантности и уважения к духовным и культурным ценностям других стран и народов;
- развитие стремления к познанию и совершенствованию;
- формирование готовности содействовать развитию межкультурных связей.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Стартовый уровень иноязычной коммуникативной компетенции студента может различаться в связи с различным уровнем освоения дисциплины «Иностранный язык»

Программа учитывает следующий возможный контингент обучающихся:

- Имеющие уровень А1;
- Имеющие уровень А2;
- Имеющие уровень В1.

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучаемыми уровня В1 или уровня В2.

Освоение дисциплины учитывает образовательный стандарт РУДН по направлению «Лингвистика» 45.03.02 (бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4 (ОС Лингвистика 45.03.02	УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства
		УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;
		УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках;
		УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;
		УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;
		УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки;
		УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ Программы

Дисциплина «Межкультурная коммуникация» относится к части «Общие дисциплины» блока ОДЗ.

В рамках Программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины.

Таблица 3.1. Перечень компонентов Программы, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
2.	УК-4 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Практический курс иностранного языка	Основы теории и практики перевода

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения Программы для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы		ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)							
			1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа, ак.ч.		30		30						
Лекции (ЛК)										
Лабораторные работы (ЛР)										
Практические/семинарские занятия (СЗ)		30		30						
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		36		36						
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.		2		2						
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	68		68						
	зач.ед.	2		2						

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа предусматривает взаимосвязанное обучение всем видам иноязычной речевой деятельности: аудированию, чтению, говорению, письму, переводу.

В рамках практических занятий осуществляется аудирование текстов повседневного бытового общения, текстов подкастов, аудиоблогов и телепрограмм о текущих событиях, а также передач, связанных с личными или профессиональными интересами, аудирование докладов и лекций по актуальной тематике, фильмов на литературном иностранном языке.

Совершенствование навыков чтения осуществляется в процессе чтения текстов по тематике повседневного бытового общения, чтения писем личного и делового характера, чтения текстов деловых документов, чтения текстов общественно-политического и публицистического характера.

Практические занятия предусматривают развитие умений осуществлять устную иноязычную речевую коммуникацию и включают развитие навыков иноязычного произношения и интонации, формирование навыков монолога о своей семье и других людях, условиях жизни, учебе, настоящей или прежней работе, о своих личных впечатлениях, событиях, по широкому кругу актуальных вопросов в области культуры, истории, экономики страны изучаемого языка и России; формирование навыков диалога в типичных ситуациях бытового общения с коллегами, в ситуациях во время пребывания в стране изучаемого языка, для участия в дискуссии, для спонтанного выражения собственной точки зрения в ситуациях профессионального общения.

Развитие умений осуществлять письменную иноязычную коммуникацию включает формирование навыков личной переписки, письменных сообщений по полученной информации, навыков подготовки эссе, докладов по широкому кругу актуальных вопросов с использованием языкового стиля в соответствии с целевой аудиторией.

Обучение иностранному языку проводится на всех уровнях языковой подготовки: фонетическом, грамматическом, лексическом, стилистическом.

Обучение проходит в следующих коммуникативных сферах: повседневной, социально-культурной и официально-деловой.

Обучение предусматривает рецептивное и репродуктивно-продуктивное освоение языкового материала.

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Общие вопросы межкультурной коммуникации	Тема 1.1. Коммуникация и ее виды, основные единицы вербальной коммуникации: тексты, коммуникативные акты. Структура коммуникативного акта.	СЗ
	Тема 1.2. Этническая, национальная, территориальная, социальная принадлежность коммуникантов, личностные характеристики: пол, возраст, уровень образования, характер и др. Национально-культурная специфика речевого поведения.	СЗ
	Тема 1.3. Текстовая деятельность; языковая и концептуальная картины мира; языковая личность, вторичная языковая личность.	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	Тема 1.4. Проблема понимания. Понятие межкультурной коммуникации. Объект, предмет и методы исследования, междисциплинарные связи.	СЗ
	Тема 1.5. Понятие культуры. Функциональная общность культур, культурная специфика, культурная дистанция, конфликт культур, культурный шок. Диалог культур, вторичная адаптация/социализация, инкультурация. Культурная компетенция и коммуникативная компетенция.	СЗ
	Тема 1.6. Национально-культурное своеобразие нормативно-стилистического уклада языков. Расхождения функционально-стилистического характера. Национально-культурные особенности построения дискурса. Определение понятия «коммуникативное поведение»; национально-культурное своеобразие коммуникативного поведения представителей разных лингвокультурных общностей.	СЗ
Раздел 2. Невербальные аспекты межкультурной коммуникации	Тема 2.1. Невербальная коммуникация и ее социокультурное значение. Значимые невербальные каналы передачи сообщений.	СЗ
	Тема 2.2. Взаимодействие вербальной и невербальной составляющих процесса коммуникации.	СЗ
	Тема 2.3. Специфика и функции невербальной коммуникации.	СЗ
	Тема 2.4. Типы невербальной коммуникации.	СЗ
	Тема 2.5. Различия в невербальной коммуникации носителей иноязычной и русскоязычной культур.	СЗ
Раздел 3 Межкультурная коммуникация в деловой сфере	Тема 3.1. Межкультурная коммуникация в деловой сфере и бизнесе. Деловой этикет. Деловой протокол.	СЗ
	Тема 3.2. Межкультурная коммуникация в переговорном процессе. Фазы переговорного процесса в кросс-культурном разрезе. Социализация сторон.	СЗ
	Тема 3.3 Кросс-культурные различия в менеджменте. Роль менеджера в различных культурах.	СЗ
	Тема 3.4. Организационная структура компании.	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	Тема 3.5. Реклама как вид межкультурного делового общения. Язык рекламы: ценностный спектр культуры.	СЗ
	Тема 3.6. Типы презентаций, презентации в различных культурах. Международная аудитория: особенности восприятия.	СЗ
	Тема 3.7. Способы подачи заявлений о приеме на работу в международные компании. Тренинг интервью при приеме на работу. Особенности ведения интервью. Типичные вопросы и эффективные ответы. Модель успешности	СЗ
Раздел 4 Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере	Тема 4.1. Межкультурная коммуникация в сфере профессиональной деятельности	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели; технические средства: Моноблок Мультимедийный проектор Экран для проектора Доска маркерная Wi-fi
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенный персональными компьютерами (в количестве 28 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели; технические средства: Моноблоки Мультимедийный проектор

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
		Экран для проектора Интерактивная доска Wi-fi
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Комплект специализированной мебели; технические средства: Моноблоки Wi-fi

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

УМК, подготовленные носителями изучаемого языка и авторами РФ, рекомендованные экспертными организациями)

Английский язык

1. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация: учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 582 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16204-2.

2. Таратухина, Ю. В. Межкультурная коммуникация. Семиотический подход: учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, Л. А. Цыганова. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 188 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17097-9.

3. Гузикова, М. О. Основы теории межкультурной коммуникации: учебник для вузов / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 123 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16590-6.

Испанский язык

1. Испанский язык и межкультурная коммуникация./ Н.Ф. Михеева – Москва:- изд. стереотип, 2019.-272с.

2. Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями/ И.И. Борисенко.- Москва: ЮРАЙТ, 2023. – 304с, 3-е издание

3. Aula Internacional

https://varsovia.cervantes.es/es/cursos_espanol/estudiantes_espanol/manuales.htm

4. Нуждин Г.А., Марин Эстремера К., Мартин Лора-Тамайо П. Español en vivo: Учебник современного испанского языка. – М.: Айрис-пресс, 2019. — 528 с.

5. Moreno C., Hernández C., Kondo C.M. Gramática. Nivel medio B1. ANAYA, 2023, 246p.

Немецкий язык

1. Рябова М. Э. Прагматика современных текстов массовой коммуникации: лингвистический аспект: Монография/ М.Э Рябова, И.В. Вашунина- М. Изд-во РУДН, 2019,

2. Иванищева О.Н. Толерантный дискурс в современном обществе- учебное пособие/ О.Н. Иванищева, И.И. Жданова Мурманский государственный гуманитарный университет, ФГБОУ ВПО «Мурманский государственный гуманитарный университет», 2015

Французский язык

1. Бартенева, И.И. Франция. Взгляд на страну = La France. Une vue sur le pays: учебно-методическое пособие на французском языке / И.И.Бартенева. – Минск: Колорград, 2022. – 40 с.

2. Бартенева, И.И. Все аспекты туристической деятельности = Tous les aspects de l'activité touristique: учебно-методическое пособие на французском языке / И.И.Бартенева, И.В.Пантелеева. – Минск: Колорград, 2019. – 60 с

3. Иванченко, А.И. Грамматика французского языка в упражнениях = Grammaire française: 400 упражнений, комментарии, ключи / А.И.Иванченко. – Изд. 2-е, испр. и доп. - Санкт-Петербург: КАРО, 2019. – 345 с.

4. Иванченко, А.И. Говорим по-французски = Parlons français: 400 упражнений, тесты, игры, тематический словарь, ключи: учебное пособие по французскому языку для учащихся средних школ с углубленным изучением французского языка / А.И.Иванченко. – Санкт-Петербург: КАРО, 2019. – 255

5. Odile Grand-Clément Civilisation en dialogues Niveau debutant
CLE International 2007 ISBN 978-2-09-035214-6

6. Nicole Borlli, Angie Borelli Le FLE au quotidien 100 dialogues de la vie courante Niveau intermédiaire

ISBN 978-2-7298-7017-1 Ellipses Edition Marketing S.A., 2011
32,rue Bargue 75740 Paris cedex 15

7. Nelly Mauchamp La France d'aujourd'hui Civilisation
Edition :Corinne Booth-Odot, Mai 2002

Арабский язык

1. Гачев Г. Национальные образы мира. – М., 1995

2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000

3. Тупицына И.Н. Речевая коммуникация: личностно-когнитивное измерение. – М., 2005.

4. Шагаль В.Э. Арабский мир: пути познания. Межкультурная коммуникация и арабский язык. Изд-во. – М.: ИВ РАН, 2001

5. Шагаль В.Э. Арабские страны: язык и общество. – М., 1998

Китайский язык

1. Демина Н.А., Чжу Канцзи. Китайский язык: Учебное пособие: Страноведение. М.: Восточная литература, 2004.

2. Готлиб О.М. Лингвострановедение Китая. Учебное пособие. Муравей. М., 2004.

3. Калинин О. И., Игнатенко А. В., Сизова А. А. Межкультурная коммуникация: на материале китайского языка [Электронный ресурс] 2024. URL: https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=525206&idb=0

4. Барышников Н.В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации. Москва, 2014.

Дополнительная литература:

Английский язык

1. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3.

2. Теория межкультурной коммуникации: учебник и практикум для вузов / под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 254 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17178-5.

Испанский язык

1. Испанский язык: Лингвострановедческие аспекты. Учебное пособие./ Ю.А. Шашков.- Москва: Русайнс, 2024.-148 с

2. Gramática en uso. Испанский язык. Практическая грамматика./ И.А. Дышлевая- СПб.: Перспектива, 2021. -448с.

3. Учебные комплексы в открытом доступе на сайте Института Сервантеса с учетом стартового уровня владения ИЯ членов учебной группы
https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/manuales_gramatica/estudiantes/indice.htm

Немецкий язык

1. Яшин Б. Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций: учебное пособие- Москва, Берлин- Директ- Медиа, 2015, То же (Электронный ресурс)- URL: [http:// biblioclub.ru/index .php?page=book id=42921](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_id=42921)

Французский язык

1. Багана, Ж. Langue et culture françaises = Культура французской речи: учебное пособие: [16+] / Ж. Багана, Н. Л. Кривчикова, Н. В. Трещева. – 3-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2021. – 144 с.

2. Грет, К. Современная Франция: учебное пособие по страноведению=La France contemporaine: Manuel de civilisation : [12+] / К. Грет. – СанктПетербург: КАРО, 2020. – 200 с.

3. Грет, К. Регионы Франции : учебное пособие по страноведению=Les régions françaises: Manuel de civilisation : [12+] / К. Грет. – Санкт-Петербург: КАРО, 2021. – 144 с

Арабский язык

1. Abdel Fattah Muhammed Shabbana. 'Adab at-ta'amul wa-l-'itikit. Cairo, 2000

2. Abdalla Abdurrahim Al-Ibadi. Min al-'adab wa-l-'akhlaq al-'islamiya. Cairo, 1980

3. El-Batal M. A dictionary of Idioms. Egyptian Arabic English. – Cairo : Librairie du Liban Publishers, 2000.

4. Mansfield P. The Arabs. – London: Faber and Faber, 1992.

Китайский язык

1. Межкультурная коммуникация. Учебное-пособие / А.П, Садохин. Москва: Инфра, 2015.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1.ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

Английский язык

<https://rsv.ru/education/course/1/2964/>

<http://www.hello-online.ru>

<http://www.language.ru>

Испанский язык

La página oficial de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) del Instituto Cervantes: <http://diplomas.cervantes.es/>

<http://www.studyspanish.ru/>

<http://hispaforum.ru/literatura-na-ispanskom-yazike-f60/>

RTVE <http://www.rtve.es/>

Газета «Эль мундо» <http://www.elmundo.es/>

Газета «Эль пайс» <http://www.elpais.com/>

<http://buscon.rae.es/draeI/>

<http://www.wordreference.com/definicion/hora>

<http://www.studyspanish.ru/online/dict/>

Biblioteca electrónica del Instituto Cervantes:
<https://cervantes.org/es/bibliotecas/biblioteca-electronica>

Servicio de Noticias de TASS en Español : <http://terminal.tass.ru/login>

RT en español- Noticias internacionales : <https://actualidad.rt.com/>

Sputnic Mundo : <https://noticiaslatam.lat/>

Немецкий язык

<https://www.trados.com>

<https://www.duden.de>

<https://de.pons.com/übersetzung/deutsche-rechtschreibung>

Французский язык

www.editions-ellipses.fr

www.podcastfrancaisfacile.com

www.karo.spb.ru

Электронная библиотека Французского института

<https://fiaf.org/library/language-learning/>

TV5Monde. Apprendre le français. URL: <https://apprendre.tv5monde.com/fr>

Арабский язык

Курс арабского алфавита

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLsr1ERsR7y1kcllz7khCw4ZR6mz3jvCSH>

Arabic in your pocket <https://www.arabicpod.net/>

Учебник грамматики он-лайн <http://www.ar-ru.ru/arab-grammatika-spravochnik-online>

http://www.sprachcaffe.com/russian/navigation_right_column/russianstudy_abroadlanguage_testlanguage_test/arabskii.htm

<http://languageliveschool.com/tests/arabic-test/>

<http://www.ihcairo-elearn.com/forms/placement/index.html>

<http://www.transparent.com/learn-arabic/quizzes/lotw-quizzes>

http://arabic.speak7.com/arabic_test.htm

<http://www.arabacademy.com/arabic-test>

Китайский язык

https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=525206&idb=

0

2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

<http://lingvo.yandex.ru/>

<http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=112&l1=5&l2=2>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:

1. Курс учебных материалов по дисциплине «Межкультурная коммуникация».

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент кафедры иностранных
языков ФГСН

М.-Н.Л. Вагнер

Старший преподаватель кафедры
иностраных языков ФГСН

Т.В.Дугина

РУКОВОДИТЕЛЬ Программы:
Кафедра иностранных языков

Г.О.Лукьянова

Подпись

Декан ФГСН

В.А.Цвык

Подпись

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы практики перевода

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Главная цель курса – изучение основных положений современного переводоведения, терминологической базы в сфере гуманитарных направлений и специальностей на иностранном языке, развитие навыков и умений коммуникативной и переводческой направленности.

Главная цель включает в себя *практическую, образовательную и воспитательную* составляющие.

Практическая цель курса заключается в приобретении обучающимися коммуникативной компетенции, позволяющей использовать иностранный язык в бытовой, социо-культурной, официально-деловой, производственной, научной сферах, формировании специфических умений рецептивной и продуктивной речевой деятельности как компонентов профессиональной компетенции,

Достижению практической цели способствует решение таких задач как:

- изучение основных положений и теории современного переводоведения;
- формирование теоретической, практической, терминологической базы;
- формирование умений и навыков перевода, необходимых в будущей профессиональной деятельности;
- формирование вторичной языковой личности.

Образовательная цель предполагает формирование у обучающихся необходимого комплекса знаний по теории перевода и умений использовать иностранный язык как главное средство коммуникации. *Образовательная цель достигается путем решения ряда задач:*

- расширение фоновых знаний;
- повышение общего интеллектуального уровня;
- расширение кругозора в процессе работы с различными источниками информации на иностранном языке.

Воспитательная цель заключается в развитии личностных качеств обучающегося. *Воспитательная цель реализуется в процессе решения следующих задач:*

- воспитание толерантности и уважения к духовным и культурным ценностям других стран и народов;
- развитие стремления к познанию и совершенствованию;
- формирование готовности содействовать развитию межкультурных связей.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Стартовый уровень иноязычной коммуникативной компетенции студента может различаться в связи с различным уровнем освоения дисциплины «Иностранный язык»

Программа учитывает следующий возможный контингент обучающихся:

- Имеющие уровень А1;
- Имеющие уровень А2;
- Имеющие уровень В1.

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучаемыми уровня В1 или уровня В2.

Освоение дисциплины учитывает образовательный стандарт РУДН по направлению «Лингвистика» 45.03.02 (бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4 (ОС Лингвистика 45.03.02	УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства
		УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;
		УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках;
		УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;
		УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;
		УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки;
		УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ Программы

Дисциплина «Основы практики перевода» относится к части «Специальные дисциплины» блока СД 1.

В рамках Программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины.

Таблица 3.1. Перечень компонентов Программы, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
3.	УК-4 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых)	Межкультурная коммуникация	Теория перевода

	языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения		
--	--	--	--

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения Программы для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы		ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)							
			1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа, ак.ч.		30		30						
		в том числе:								
Лекции (ЛК)										
Лабораторные работы (ЛР)										
Практические/семинарские занятия (СЗ)		30		30						
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		36		36						
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.		2		2						
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	68		68						
	зач.ед.	2		2						

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа предусматривает взаимосвязанное обучение всем видам иноязычной речевой деятельности в переводе: аудированию, чтению, говорению, письму.

В рамках практических занятий осуществляется перевод материалов по аудированию (текстов повседневного бытового общения, текстов подкастов, аудиоблогов и телепрограмм о текущих событиях, а также передач, связанных с личными или профессиональными интересами, аудирование и перевод докладов и лекций по актуальной тематике, фильмов на литературном иностранном языке) с последующим анализом специфики перевода в зависимости от направленности текстов.

Совершенствование навыков чтения и перевода осуществляется в процессе чтения текстов по тематике повседневного бытового общения, чтения писем личного и делового характера, чтения текстов деловых документов, чтения текстов общественно-политического и публицистического характера.

Практические занятия предусматривают развитие умений осуществлять устную иноязычную речевую коммуникацию и перевод по широкому кругу актуальных вопросов в области культуры, истории, экономики страны изучаемого

языка и России; формирование навыков диалога в типичных ситуациях бытового общения с коллегами, в ситуациях во время пребывания в стране изучаемого языка, для участия в дискуссии, для спонтанного выражения собственной точки зрения в ситуациях профессионального общения.

Развитие умений и навыков перевода письменных сообщений по полученной информации, навыков подготовки эссе, докладов по широкому кругу актуальных вопросов с использованием языкового стиля в соответствии с целевой аудиторией.

Обучение проходит в следующих коммуникативных сферах: повседневной, социо-культурной, научной и официально-деловой.

Обучение предусматривает рецептивное и репродуктивно-продуктивное освоение языкового материала.

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Предмет, задачи и методы изучения «Основ практики перевода»	Тема 1.1. Определение понятия «основы практики перевода»; задачи и методы обучения.	СЗ
	Тема 1.2. История становления науки о переводе и переводоведения в целом	СЗ
Раздел 2. Теория перевода	Тема 2.1. Виды и типы перевода. Классификация по характеру деятельности (устный и письменный перевод).	СЗ
	Тема 2.2. Классификация по цели и материалу.	СЗ
Раздел 3. Процесс перевода. Категории теории перевода.	Тема 3.1. Единицы перевода. Моделирование процесса перевода. Понятие нормы в переводе	СЗ
	Тема 3.2. Эквивалентность текстов сообщения. Адекватность. Переводческие соответствия	СЗ
Раздел 4 Переводческие трансформации.	Тема 4.1. Лексические трансформации	СЗ
	Тема 4.2. Грамматические трансформации	СЗ
Раздел 5. Проблемы профессионального перевода	Тема 5.1. Лексико-семантические и грамматические трудности перевода.	СЗ
	Тема 5.2. Стилистические и социокультурные трудности перевода.	СЗ
	Тема 5.3. ИИ в переводе	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели. Технические средства: моноблок, мультимедийный проектор, экран для проектора, интерактивная доска, доска маркерная, Wi-fi
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенный персональными компьютерами (в количестве 28 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели. Технические средства: моноблок, мультимедийный проектор, экран для проектора, интерактивная доска, доска маркерная, Wi-fi
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Комплект специализированной мебели. Технические средства: моноблоки Wi-fi

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

УМК, подготовленные носителями изучаемого языка и авторами РФ, рекомендованные экспертными организациями.

Английский язык

1. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное пособие. Изд. 2-е – М.: ЛЕНАНД, 2015.

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8.

Испанский язык

1. Полный курс испанского языка/ Р.А. Гонсалес, Р.Р. Алимова.-Москва: Изд. АСТ, 2024.-512с.:—Полный курс

2. Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями/ И.И. Борисенко.- Москва: ЮРАЙТ, 2023. — 304, 3-е издание

3. Aula Internacional

https://varsovia.cervantes.es/es/cursos_espanol/estudiantes_espanol/manuales.htm

4. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык. Учебник. Уровни В2-С1 – 6-е издание. – М.: Р.Валент, 2021. – 288с.

5. Нуждин Г.А., Марин Эстремера К., Мартин Лора-Тамайо П. Español en vivo: Учебник современного испанского языка. – М.: Айрис-пресс, 2019. — 528 с.

6. Moreno C., Hernández C., Kondo C.M. Gramática. Nivel medio B1. ANAYA, 2023, 246p.

Немецкий язык

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.-С-Пб, 2004 348 с.

2. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное пособие. Изд. 2-е – М.: ЛЕНАНД, 2015

3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 2005 - 190с.

4.Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов /

5. Гарбовский Н.К.. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082>

6. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. – СПб.: Антология, 2012.

7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2002

8. Комиссаров В.К. Теория перевода. - М.: Высш.шк., 1990

9. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: курс лекций. – М.: Изд-во «НВИ-Тезаурус», 2004

10. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания

перевода. - М.: Просвещение, 1998

12. Латышев Л.К. Курс перевода. М., 1981

13. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. М., 1985

14.Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода. М., 1998

15.Ревзин И. И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М., 1963

16.Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.-СПб.,

17 Швейцер А.Д. К проблеме лингвистического изучения процесса перевода. //Вопросы' языкознания. - 1970 -№ 4

18.Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты – М.: Наука. 1998

19. Albrecht J. Literarische Übersetzung. Geschichte – Theorie – Kulturelle Wirkung. -Darmstadt. 1998 17 Haverkort, K. Was Übersetzer schon immer über

maschinelle Übersetzung wissen wollten, sich aber nicht zu fragen trauten. In: Lebende Sprachen 36 (1991).

20. Kautz, U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München, 2000

21. Koller, W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiesbaden. 1997

22. Königs, F. G. Zentrale Begriffe aus der wissenschaftlichen Beschäftigung mit Übersetzen. In: Lebende Sprachen 27 (1982), 28 (1983), 29 (1984), 31 (1986).

21. Königs, F. G. Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht. Neue Beiträge zum alten Thema. München, 1989

22. Sdun, W. Probleme und Theorien des Übersetzens. München, 1967

23. Snell-Hornby, M. Übersetzungswissenschaft. Eine Neutheorie. Tübingen. 1994

24. Snell-Hornby, M., Hönig, H. G., Kußmaul P., Schmidt P. A. Handbuch Translation. Tübingen. 1999

25. Stolze, R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen.

Французский язык

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б., «Теория и практика перевода», М., Интердиалект, 2019- 460 с.

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191> (дата обращения: 04.07.2025).

Арабский язык

1 Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие. – М.: Академия, 2004

2 Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М., 2001

3 Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2006

4. Пантюхин Н.Я. Арабский язык: общественно-политический перевод: учебник. М: МГИМО-Университет, 2017

5. Практика перевода с арабского языка на русский. Наука, страноведение, языкознание: учебное пособие / под ред. В. В. Овсянникова. – СПб.: Санкт-Петербургский ун-т, 2013.

6. Практика перевода с арабского на русский. Часть 5. Социология. Транспорт: Учеб.пособ. / пер. с араб. и сост. В.В. Овсянников; под ред. Л.И. Овсянниковой. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та, 2022.

7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004

9. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. М: Восточная книга, 2010.

10. Яковенко Э.В. Арабский язык. Практический курс перевода. – М: Изд-во вост. лит., 2019

Китайский язык

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие. М.: Академия, 2004.

2. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Т. 1,2.– М.: ВКН, 2021

3. Абдрахимов Л.Г. Щичко В.Ф. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода. М.: ВКН, 2020.

4. Кочергин И.В., Хуан Лилян. Китайский язык. Аудиотренинг. – М.: ВКН, 2020.

5. Цзинь Тао, Люлина А.Г. Тексты для чтения и перевода с китайского языка. Ч.1. М., 2021.

Дополнительная литература:

Английский язык

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9.

2. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : Учебное пособие / Е. В. Бреус. - 3-е изд. - М. : Изд-во УРАО, 2002. - 208 с. : ил.

Испанский язык

1. Практикум по переводу (русский-испанский-русский): учебно-методическое пособие/ сост.: А.Р. Галимулина. Ижевск: Изд. центр «Удмуртский университет», 2021. - 64с.

2. Gramática en uso. Испанский язык. Практическая грамматика./ И.А. Дышлевая- СПб.: Перспектива, 2021. -448с.

3. Учебные комплексы в открытом доступе на сайте Института Сервантеса с учетом стартового уровня владения ИЯ членов учебной группы

https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/manuales_gramatica/estudiantes/indice.htm

Немецкий язык

1.Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. М., НВИ-Тезарус, 2003

2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1973

3. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978

4.Ежегодники- «Мастерство перевода»

5.Ежегодники- «Тетради переводчика» 5 Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973

6.Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика.- М., Международные отношения, 2004

7.Латышев Л.К., Провоторов В.Н. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе.- М., 2001

8.Миньяр- Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. СПб, СГУ, 1999

9.Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика.- М., Международные отношения, 2004

Французский язык

1. Виноградов В. С. "Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с.

Арабский язык

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Наука, 2006

2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999

3. Львовская Е.Д. Современные проблемы перевода. – М.:ЛКИ, 2008

4. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988

Китайский язык

1. Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи. - Казань: Татар.книж.изд-во, 2005.

2. Кочергин И.В., Хуан Лилян. Практический курс общего перевода китайского языка. В 3 ч. М.: ВКН, 2021.

3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М., 2001.

4. Львовская Е.Д. Современные проблемы перевода. – М.:ЛКИ, 2008.

5. Национальная лига переводчиков (НЛП) russian-translators.ru

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1.ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

Английский язык

https://translator-school.com/blog/25-poleznykh-resursov-dlya-perevodchikov?utm_referrer=https%3A%2F%2Fwww.yandex.ru%2F

<https://study-english.info/sites-for-translators.php>

Испанский язык

La página oficial de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) del Instituto Cervantes:<http://diplomas.cervantes.es/>

<http://www.studyspanish.ru/>

<http://hispaforum.ru/literatura-na-ispanskom-yazike-f60/>

RTVE <http://www.rtve.es/>

Газета «Эль мундо» <http://www.elmundo.es/>

Газета «Эль паис» <http://www.elpais.com/>

<http://buscon.rae.es/draeI/>

<http://www.wordreference.com/definicion/hora>

<http://www.studyspanish.ru/online/dict/>

Biblioteca electrónica del Instituto Cervantes:
<https://cervantes.org/es/bibliotecas/biblioteca-electronica>

Servicio de Noticias de TASS en Español : <http://terminal.tass.ru/login>

RT en español- Noticias internacionales : <https://actualidad.rt.com/>

Sputnic Mundo : <https://noticiaslatam.lat/>

Немецкий язык

www.gazeta.ru/tags/media/deutsche_welle.shtml

www.bpb.de

www.online-und-recht

www.123recht.net—Magazin

www.rechtsindex.de

www.rechtslupe.de

<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/online-deutsch-lernen/texte-hoeren/>

<http://www.goethe.de/lrn/prj/gad/eue/deindex.htm>

<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/deutsch-auf-die-schnelle/>

<http://www.zeit.de/2015/25/online-kommentare-haftung-urteil-egmr>

<http://www.hoertexte-deutsch.at/>

<http://www.interdeutsch.de/Uebungen/artikel.htm>

<http://www.steinke-institut.de/berlin/uebungsmaterialien.htm>

<http://deutschlernerblog.de/tag/quiz-redewendungen-und-umgangssprache/>

Французский язык

1. Образовательная платформа TV5Monde. Apprendre le français:
<https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/histoire>

2. Электронная библиотека Французского института:

<https://fiaf.org/library/language-learning/>

3. Онлайн словарь LAROUSSE:

Арабский язык

1. Сайт RT Arabic <https://arabic.rt.com/>

2. Сайт газеты «Ближний Восток» <https://aawsat.com/>

3. Сайт энциклопедии арабского языка <https://www.almaany.com/>

4. Учебник грамматики арабского языка онлайн <http://www.ar-ru.ru/arab-grammatika-spravochnik-online>

Китайский язык

« 漢 典 ». Интернет-сайт, представляющий собой свод словарей, включает иероглифический словарь, словарь чэньюев. <http://www.zdic.net>

LineDict. Chinese–English. Обучающий англо-китайский – китайско-английский словарь. <http://www.nciku.com/>

www.peopledaily.com.cn.

www.sinolingwa.com.cn.

<https://bkrs.info/>

ChinesePlus.ru <http://chineseplus.ru/>

www.peopledaily.com.cn.

www.sinolingwa.com.cn.

<https://www.baidu.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

<http://lingvo.yandex.ru/>

<http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=112&l1=5&l2=2>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:

1. Курс учебных материалов по дисциплине «Основы практики перевода».

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения

дисциплины «Основы практики перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент кафедры иностранных
языков ФГСН

М.-Н.Л.Вагнер

Старший преподаватель кафедры
иностраных языков ФГСН

Т.В.Дугина

**РУКОВОДИТЕЛЬ Программы:
Кафедра иностранных языков**

Г.О.Лукьянова

Подпись

Декан ФГСН

В.А.Цвык

Подпись

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Главная цель курса – формирование у студентов концептуального аппарата общей теории перевода.

Главная цель включает в себя *практическую, образовательную и воспитательную* составляющие.

Практическая цель курса заключается в приобретении обучающимися необходимой базы знаний по основным видам и типам переводов, роли перевода в процессе межкультурной коммуникации.

Достижению практической цели способствует решение таких задач как:

- формирование теоретической, практической, терминологической базы;
- знакомство со становлением и современным состоянием теории перевода.

Образовательная цель предполагает формирование у обучающихся необходимого комплекса знаний по теории перевода и умений использовать иностранный язык как главное средство коммуникации. *Образовательная цель достигается путем решения ряда задач:*

- расширение базовых и фоновых знаний о переводе;
- повышение общего интеллектуального уровня;
- расширение кругозора в процессе работы с различными источниками информации на иностранном языке.

Воспитательная цель заключается в развитии личностных качеств обучающегося. *Воспитательная цель реализуется в процессе решения следующих задач:*

- воспитание толерантности и уважения к духовным и культурным ценностям других стран и народов;
- развитие стремления к познанию и совершенствованию;
- формирование готовности содействовать развитию межкультурных связей посредством применения переводческих навыков.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Стартовый уровень иноязычной коммуникативной компетенции студента может различаться в связи с различным уровнем освоения дисциплины «Иностранный язык»

Программа учитывает следующий возможный контингент обучающихся:

- Имеющие уровень А1;
- Имеющие уровень А2;
- Имеющие уровень В1.

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучающимися уровня В1 или уровня В2.

Освоение дисциплины учитывает образовательный стандарт РУДН по направлению «Лингвистика» 45.03.02 (бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	УК-4. Способен к коммуникации в	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
(ОС Лингвистика 45.03.02	межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;
		УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках;
		УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;
		УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;
		УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки;
		УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ Программы

Дисциплина «Теория перевода» относится к части «Специальные дисциплины» блока СД.

В рамках Программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины.

Таблица 3.1. Перечень компонентов Программы, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
4.	УК-4 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми	Основы теории и практики перевода	Практический курс профессионально ориентированного перевода

видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения		
---	--	--

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения Программы для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы		ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)							
			1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа, ак.ч.		30			30					
			в том числе:							
Лекции (ЛК)										
Лабораторные работы (ЛР)										
Практические/семинарские занятия (СЗ)		30			30					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		52			52					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.		2			2					
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	84			84					
	зач.ед.	2			2					

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина предполагает освоение теоретического материала следующего содержания:

Предмет и задачи теории перевода, ее место в ряду других дисциплин.

История становления науки о переводе и переводоведения. Основные этапы истории развития перевода.

Виды и способы перевода.

Основные проблемы перевода.

Теория соответствий и трансформаций.

Перевод текстов различных жанров.

Особенности перевода с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский.

В рамках практических занятий осуществляется перевод текстов различных жанров с последующим разбором теоретических аспектов и анализом специфики перевода в зависимости от направленности текстов, развитие умений и навыков перевода письменных и устных сообщений по полученной информации, навыков подготовки эссе, докладов по широкому кругу актуальных вопросов с использованием языкового стиля в соответствии с целевой аудиторией.

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Предмет, задачи и методы изучения «Теории перевода».	Тема 1.1. Определение понятия «Теория перевода». Задачи и методы.	СЗ
	Тема 1.2. История становления науки о переводе и переводоведения. Основные этапы истории развития перевода.	СЗ
	Тема 1.3. Структура, цели и задачи общей и частной теории перевода. Связь теории перевода с другими науками.	СЗ
Раздел 2. Категории теории перевода.	Тема 2.1. Модели интерпретации переводческого процесса. Структура переводческой деятельности.	СЗ
	Тема 2.2. Единицы перевода. Смысловая структура текста и инвариант в переводе. Проблема переводимости. Категории адекватности и эквивалентности перевода.	СЗ
Раздел 3. Аспекты перевода. Жанры переводческих текстов. Переводческие трансформации.	Тема 3.1. Стилистический аспект перевода. Понятие стиля. Функциональные стили и язык для специальных целей. Научный стиль и язык специальности. Виды переводческих трансформаций.	СЗ
	Тема 3.2. Жанры текстов, типичные для деятельности письменного и устного переводчика. Прагматические, структурно-композиционные, лексико-фразеологические, грамматические и стилистические особенности данных жанров.	СЗ
Раздел 4. Проблемы профессионального перевода.	Тема 4.1. Оформление перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода. Лексико-семантические и грамматические трудности перевода.	СЗ
	Тема 4.2. Качество перевода. Переводческие ошибки (семантические, нормативно-языковые, узуальные, функционально-стилистические, нормативно-стилистические).	СЗ
	Тема 4.3. ИИ в переводе	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели. Технические средства: моноблок, мультимедийный проектор, экран для проектора, доска маркерная, Wi-fi
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенный персональными компьютерами (в количестве 28 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели. Технические средства: моноблоки, мультимедийный проектор, экран для проектора, интерактивная доска, Wi-fi
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Комплект специализированной мебели. Технические средства: моноблоки Wi-fi

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

УМК, подготовленные носителями изучаемого языка и авторами РФ, рекомендованные экспертными организациями)

Английский язык

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2021. - 386 с. - ISBN 978-5-534-07251-8 : 1835.00

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н.Ю. Северова. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-00678-0 : 289.00.

Испанский язык

1. Полный курс испанского языка/ Р.А. Гонсалес, Р.Р. Алимова.-Москва: Изд. АСТ, 2024.-512с.: -Полный курс

2. Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями/ И.И. Борисенко.- Москва: ЮРАЙТ, 2023. – 304, 3-е издание

3. Aula Internacional

https://varsovia.cervantes.es/es/cursos_espanol/estudiantes_espanol/manuales.htm

4. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык. Учебник. Уровни В2-С1 – 6-е издание. – М.: Р.Валент, 2021. – 288с.

5. Нуждин Г.А., Марин Эстремера К., Мартин Лора-Тамайо П. Español en vivo: Учебник современного испанского языка. – М.: Айрис-пресс, 2019. — 528 с.

6. Moreno C., Hernández C., Kondo C.M. Gramática. Nivel medio B1. ANAYA, 2023, 246p.

Немецкий язык

1. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. – СПб.: Антология, 2012–560 с.

2. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык : учеб. пособие для вузов, Архипов, А. Ф., 2015

3. Латышев Л.К. Курс перевода. М., 1981.

4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 2005 - 190с.

Французский язык

1.Комиссаров В.Н. Теория перевода и переводческая практика. — Москва: ВЦП, 2021. — 352 с.

2.Гарбовский Н.К. Теория перевода. -Москва: МГУ, 2020. — 544 с.

3.Александровская, Е. Б. Le francais.ru B1.B 2-х кн. Кн.1:Unites1,2+СД [Текст] : учебник/ Е. Б. Александровская, Н.В. Лосева, О.Е. Манакина. – М.: Нестор Академик, 2013. – 199 с. (Гриф УМО)

Арабский язык

1 Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие. – М.: Академия, 2004

2 Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М., 2001

3 Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2006

4. Пантюхин Н.Я. Арабский язык: общественно-политический перевод: учебник. М: МГИМО-Университет, 2017

5. Практика перевода с арабского языка на русский. Наука, страноведение, языкознание: учебное пособие / под ред. В. В. Овсянникова. – СПб.: Санкт-Петербургский ун-т, 2013.

6. Практика перевода с арабского на русский. Часть 5. Социология. Транспорт: Учеб.пособ. / пер. с араб. и сост. В.В. Овсянников; под ред. Л.И. Овсянниковой. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та, 2022.

7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2004

9. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. М: Восточная книга, 2010.

10. Яковенко Э.В. Арабский язык. Практический курс перевода. – М: Изд-во вост. лит., 2019

Китайский язык

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие. М.: Академия, 2004.

2. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. М.: КДУ, 2006.

3. Кочергин И.В., Хуан Лилян. Практический курс общего перевода китайского языка. В 3 ч. М.: ВКН, 2021.

4. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. М.: ВКН, 2020.

5. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Т. 1,2. М.: ВКН, 2021.

Дополнительная литература:

Английский язык

1. Боброва, С. Е. Эквивалентность перевода: в помощь изучающим концепцию эквивалентности В.Н. Комиссарова : учебно-методическое пособие / С. Е. Боброва. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2020. - 23 с. - ISBN 978-5-209-09468-5.

2. Львовская Е.Д. Современные проблемы перевода. – М.:ЛКИ, 2008

Испанский язык

1. Практикум по переводу (русский-испанский-русский): учебно-методическое пособие/ сост.: А.Р. Галимулина. Ижевск: Изд. центр «Удмуртский университет», 2021. - 64с.

2. Gramática en uso. Испанский язык. Практическая грамматика./ И.А. Дышлевая- СПб.: Перспектива, 2021. -448с.

Немецкий язык

1. Введение в переводоведение : учеб. пособие для вузов, Алексеева, И. С., 2004

Французский язык

1. Александровская Е. Б. Le français/ ru B1. В 2-х кн. Кн. 2: Unites 3,4 : учебник/ Е. Б. Александровская, Н.В. Лосева, О.Е. Манакина. - М. : Нестор Академик, 2013.- 234 с.

2.Базылев, В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учебное пособие / В.Н. Базылев ; - 2-е изд., ст ер. - М. : Флинта, 2012. - 128 с. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364070> 4. Баймуратова, У.

3. Электронный инструментальный переводчика [Электронный ресурс]: учебное пособие / У. Баймуратова. - Оренбург : ОГУ, 2013. - 120 с. - URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202> 5. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: Французский язык [Текст]:

4. Учебное пособие / В.Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – М.: Либроком, 2013. – 464 с.
6. Щетинкин, В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский [Текст]: Учебное пособие / В.Е. Щетинкин. – М.: Просвещение, 1987. – 160 с.

5. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык: курс устного перевода [Текст]: Учебное пособие / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Экзамен, 2005. – 144 с.

Арабский язык

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Наука, 2006
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999
3. Львовская Е.Д. Современные проблемы перевода. – М.:ЛКИ, 2008
4. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988

Китайский язык

1. Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи. - Казань: Татар.книж.изд-во, 2005.
2. Маслакова, О.Н. Сборник упражнений по учебному переводу с русского языка на китайский язык: для студентов I-II курсов. М.: МГИМО, 2013. 86 с.
3. Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс.. М., ВКН, 2019.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1.ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

Английский язык

<https://study-english.info/sites-for-translators.php>
<https://translator-school.com/blog/25-poleznyx-resursov-dlya-perevodchikov>

Испанский язык

La página oficial de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) del Instituto Cervantes:<http://diplomas.cervantes.es/>

<http://www.studyspanish.ru/>
<http://hispaforum.ru/literatura-na-ispanskom-yazike-f60/>
RTVE <http://www.rtve.es/>

Газета «Эль мундо» <http://www.elmundo.es/>

Газета «Эль паис» <http://www.elpais.com/>

<http://buscon.rae.es/draeI/>

<http://www.wordreference.com/definicion/hora>

<http://www.studyspanish.ru/online/dict/>

Biblioteca electrónica del Instituto Cervantes:
<https://cervantes.org/es/bibliotecas/biblioteca-electronica>

Servicio de Noticias de TASS en Español : <http://terminal.tass.ru/login>

RT en español- Noticias internacionales : <https://actualidad.rt.com/>

Sputnic Mundo : <https://noticiaslatam.lat/>

Немецкий язык

<https://www.duden.de>

<https://de.pons.com/übersetzung/deutsche-rechtschreibung>

Французский язык

Мир перевода — журнал Союза переводчиков России.

<https://www.rutrans.org/>

Тетради переводчика — периодическое издание.

<https://www.notary-translators.ru/>

Электронные словари ABBYY Lingvo <https://www.lingvo.ru/> , Multitran <https://www.multitran.com/> , Larousse <https://www.larousse.fr/>

Профессиональные порталы для переводчиков и лингвистов.

<https://termbase.eu/> База данных терминов

<https://www.trados.com/> Система автоматизированного перевода

<https://ru.smartcat.com/cat-tool/> SmartCAT – программа для автоматизированного перевода

Арабский язык

Сайт RT Arabic <https://arabic.rt.com/>

Сайт газеты «Ближний Восток» <https://aawsat.com/>

Сайт энциклопедии арабского языка <https://www.almaany.com/>

Учебник грамматики арабского языка онлайн <http://www.ar-ru.ru/arab-grammatika-spravochnik-online>

Китайский язык

« 漢 典 ». Интернет-сайт, представляющий собой свод словарей, включает иероглифический словарь, словарь чэньюев. <http://www.zdic.net>

LineDict. Chinese–English. Обучающий англо-китайский – китайско-английский словарь. <http://www.nciku.com/>

www.peopledaily.com.cn.

www.sinolingwa.com.cn.

<https://bkrs.info/>

ChinesePlus.ru <http://chineseplus.ru/>

www.peopledaily.com.cn.

www.sinolingwa.com.cn.

<https://www.baidu.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

<http://lingvo.yandex.ru/>

<http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=112&l1=5&l2=2>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:

1. Курс учебных материалов по дисциплине «Теория перевода».

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Теория перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент кафедры иностранных
языков ФГСН

М.-Н.Л. Вагнер

Старший преподаватель кафедры
иностраных языков ФГСН

Т.В.Дугина

РУКОВОДИТЕЛЬ Программы:
Кафедра иностранных языков

Г.О.Лукьянова

Подпись

Декан ФГСН

В.А.Цвык

Подпись

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык: профессиональные коммуникации

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык: профессиональные коммуникации» является совершенствование коммуникативной компетенции и формирование специфических умений рецептивной и продуктивной речевой деятельности как компонентов профессиональной компетенции; совершенствование терминологической базы в сфере академического сотрудничества и научной коммуникации на иностранном языке; языковая подготовка, достижение гармоничного сочетания профессиональных навыков, коммуникативной компетенции и владения научным иностранным языком на уровне решения профессиональных задач.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины учитывает образовательный стандарт РУДН по направлению «Лингвистика» 45.03.02 (бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;;
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	ОПК-1.1 Применяет современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).
ОПК-7	Способен составлять и оформлять документы и отчеты по результатам профессиональной	ОПК-7.1 Составляет отчетную документацию по итогам профессиональной деятельности в соответствии с установленными правилами и

	деятельности	нормами, в том числе на иностранном(ых) языке (ах).
--	--------------	---

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ Программы

Дисциплина «Иностранный язык: профессиональные коммуникации» относится к части «Специальные дисциплины» блока СДЗ.

В рамках Программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Иностранный язык: профессиональные коммуникации».

Таблица 3.1. Перечень компонентов Программы, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики	Последующие дисциплины/модули, практики
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке	Основы практики перевода Теория перевода	Практический курс профессионального перевода Переводческий практикум
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности		
ОПК-7	Способен составлять и оформлять документы и отчеты		

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики	Последующие дисциплины/модули, практики
	по результатам профессиональной деятельности		

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Иностранный язык: профессиональные коммуникации» составляет 4 зачетные единицы. В ходе реализации дисциплины 128 часов – перезачет из ОС РУДН.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения Программы для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы		ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)							
			1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа, ак.ч.		120				30	30	30	30	
Лекции (ЛК)										
Лабораторные работы (ЛР)										
Практические/семинарские занятия (СЗ)		120				30	30	30	30	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		16				4	4	4	4	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.		8				2	2	2	2	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144				36	36	36	36	
	зач.ед.	4				1	1	1	1	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Развитие фонетических навыков	Тема 1.1. Совершенствование произносительных навыков. Закрепление правильной артикуляции, ритма речи (ударные и неударные слова). Паузация как средство деления речевого потока на смысловые отрезки. Правила постановки ударения в словах. Ритмика предложения.	СЗ
	Тема 1.2. Интонация и ее использование для выражения собственного отношения к высказыванию. Фонетические средства передачи эмфазы. Фразовое ударение и интонационные модели	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	различных коммуникативных типов предложений.	
Раздел 2 Развитие лексических навыков	Тема 2.1. Словообразовательные средства иностранного языка (словосложение, аффиксация, конверсия и др.). Неологизмы и заимствования.	СЗ
	Тема 2.2. Основные термины широкой специальности. Знакомство с терминологическими словарями и справочниками, Полисемия. Синонимия. Антонимия. Слово и словосочетание. Свободные и устойчивые словосочетания, средства адекватности и идиоматичности устной и письменной речи.	СЗ
	Тема 2.3. Знакомство с общенаучной лексикой. Устойчивые словосочетания, свойственные научному стилю общения.	СЗ
Раздел 3 Развитие грамматических навыков	Тема 3.1. Грамматические трудности, свойственные письменной научной речи. Страдательный залог. Инфинитив, формы, функции и сложные обороты. Условные предложения. Эмфатические и эллиптические конструкции.	СЗ
	Тема 3.2 Типы текста: микротекст, макротекст, диалогическое/монологическое единство, письменный/устный текст. Структурная, смысловая и коммуникативная целостность текста. Организация текста в соответствии с коммуникативной целью высказывания. Соотношение простых и сложных предложений в тексте, определяемое его коммуникативной функцией.	СЗ
Раздел 4 Развитие навыков говорения	Тема 4.1. Функционально-речевой этикет, формулы речевого этикета: приветствие, прощание, извинение, благодарности, пожелания, вежливый переспрос.	СЗ
	Тема 4.2. Стандарты речевого поведения в ситуациях знакомства, представления, телефонного разговора.	СЗ
	Тема 4.3. Средства установления, поддержания, прерывания, прекращения речевого контакта. Выражение основных речевых реакций согласия /несогласия, радости/огорчения, удивления, сомнения, одобрения, растерянности,	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	заинтересованности, положительной отрицательной/ оценки, уверенности.	
	Тема 4.4. Речевые средства убеждения в кратком публичном выступлении в непосредственном контакте с аудиторией. Устное реферирование научного текста. Основы публичной речи (доклад, презентация, защита курсовой работы и пр.)	СЗ
Раздел 5 Коммуникативное чтение текстов по специальности	Тема 5.1. Коммуникативное чтение текстов по специальности: изучающее, просмотровое, поисковое, аналитическое.	СЗ
Раздел 6. Перевод научно-исследовательских текстов по специальности с иностранного языка на русский	Тема 6.1 Проблема адекватности перевода. Полная и неполная адекватность. Специфика научного функционального стиля. Тема и рема. Лингвистические и экстралингвистические трудности перевода.	СЗ
	Тема 6.2 Textoобразующие функции порядка слов, расположения, союзов, союзных и соединительных слов (для установления логических связей высказывания). Композиционное оформление текста. Абзац как единица композиционной структуры текста. Пунктуация.	СЗ
	Тема 6.3 Письменное изложение разных видов в пределах научной тематики: доклад, реферат-резюме, реферат-обзор, сочинение-рассуждение, аннотация.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и	Для проведения занятий используется аудитории,

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	имеющие следующее оборудование: • аудиторная доска (с магнитной поверхностью и набором приспособлений для крепления демонстрационных материалов); • экран; • мультимедийный проектор; • ноутбук.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

Английский язык:

1. Рябова, М.Э. Прагматика современных текстов массовой коммуникации:

лингвистический аспект [Текст] = Pragmatics of Contemporary Mass Communication Texts: Linguistic Aspect : Монография / М.Э. Рябова, И.В. Вашунина. - М. : Изд-во РУДН, 2019. - 142 с. : ил. - ISBN 978-5-209-09126-4 : 100.60.

2. Рябцева, Н. К. Научная речь на английском языке: Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке) [Электронный ресурс] / Н. К. Рябцева. - 6-е изд., стер. М. : ФЛИНТА, 2013. ? 598 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462975> 3. Сиполс О.В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice.

3. Обучение чтению и переводу (английский язык) : учеб. Пособие - М.: Изд-во: Флинта; Наука, 2011. - 374 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

4. Стернин, И.А. Основы речевого воздействия : учебное пособие / И.А. Стернин. - 3-е изд., стер. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 289 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5732-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375253>

5. Шарков, Ф.И. Общая конфликтология : учебник / Ф.И. Шарков, В.И. Сперанский ; под общ. ред. Ф.И. Шаркова ; Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. - Москва : Дашков и Ко, 2015. - 240 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-394-02402-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=255820>

Немецкий язык:

1. Иванова, Л. В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации : учебное пособие / Л. В. Иванова, О. М. Снигирева, Т. С. Талалай. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. – 153 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258798> (дата обращения: 05.04.2024). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

Арабский язык:

1. Богучарский Е.М. Мусульманский этикет. — Рипол классик, 2010.
2. Горбулинская Е.И. История формирования правил и норм этикета у арабов // Наука 21 века: вопросы, гипотезы, ответы. — 2014. — № 5. — с. 109—115.
3. Магомедов М.И., Магомедова П.М. Лингвистические особенности текстов публицистического стиля арабского языка // Арабистика Евразии. 2018. Выпуск 2, С.1321.

4. Магомедов М.И., Магомедова П.М. Некоторые аспекты передачи арабских диалектизмов при переводе на русский язык // Арабистика Евразии. 2018. Выпуск 1, С.63-74

5. Мухамадеев И.Т. Деловой арабский. Учебное пособие по арабскому языку. Практический курс / И.Т. Мухамадеев; Баш. гос. пед. ун-т. — Уфа: ПГПУ, 2013. — 82 с. 12. Солоницина А. Профессиональная этика и этикет // изд-во дальневост. ун-та. 2005.-200 с. — 2005. — т. 1, № 00.

6. Тюрева Л.С. Арабский язык. Культура и история ислама : учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры / Л.С. Тюрева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Серия: Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00026-9.

7. Шипилина А.А. Классификация арабских реалий по предметному признаку и особенности их перевода на русский язык <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiyaarabskih-realiy-po-predmetnomu-priznaku-i-osobennosti-ih-perevoda-na-russkiy-yazyk>

Китайский язык:

1. Дашевская Г.А., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык для делового общения. – М.: Муравей, 2003.

2. ЦзиньТао. Современное китайское общество. Перемены и проблемы. Пособие для обучения китайскому языку на продвинутом этапе. – М., РУДН, 2012.

3. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. Учебное пособие. – М.: Восток-Запад, 2004.

4. Никитина Т.Н. Грамматика китайского публицистического текста. – М., 2007.

Французский язык:

1. Бартенева, И. Ю. Французский язык для политологов (В1 — В2) : учебник для вузов / И. Ю. Бартенева, М. С. Левина, О. Б. Самсонова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 256 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-

15020-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/486415>

Испанский язык:

1. Политическая и социокультурная лексика испанского языка. Учебное пособие / Климова К.М., Литягина Е.А., Русол А.А. М.: КУРС, 2023. — 196 с.

Дополнительная литература:

Английский язык:

1. Просвиркина, И. И. Лингводидактический аспект толерантной речевой коммуникации [Текст] : монография / И. И. Просвиркина. - Оренбург : ГОУ ОГУ, 2006. - 247 с. - Библиогр.: с. 212-247. - ISBN 5-7410-5823-9.

2. Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475- 5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=42921>

3. A Complete Guide to Modern Writing Forms. Современные форматы письма в английском языке: Учебник / А.Ю. Поленова, А.С. Числова. - М.: ИНФРА-М: Академцентр, 2012. - 160 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=235606>

Арабский язык:

1. Аль-Кадими Махмуд Гази Чаллюб Арабские заимствования в русском языке <https://cyberleninka.ru/article/v/arabskie-zaimstvovaniya-v-russkom-yazyke>

2. Дацюк В.В., Муллабаев Р.Ю. Дискурс военного туризма в английском и арабском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. Выпуск 8-2 (74), С.106-111

3. Дацюк В.В., Муллабаев Р.Ю. Учет особенностей арабской аргументативной риторики при обучении студентов восточного факультета арабской разновидности делового английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. Выпуск 3-2 (81), С.406-408

4. Пепельницына П.А. Сравнение систем деловых коммуникаций России и Объединенных Арабских Эмиратов // Наука через призму времени.-2017.-№3.

5. Псху Р.В. Перевод восточных философских текстов в контексте историко-философской тематики [Текст/электронный ресурс]: Монография / Р.В. Псху. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2017. - 212 с. - ISBN 978-5-20907432-8 : 135.25.

6. Юнес И. Арабский язык в российской периодической печати как механизм воздействия на аудиторию [Электронный ресурс] / И. Юнес // Средства массовой коммуникации в многополярном мире: Проблемы и перспективы. - М.: Изд-во РУДН, 2017. - С. 418 - 422.

Китайский язык:

1. Щичко В.Ф. . Китайский язык. Практический курс перевода. Дипломатия. – М., 2007.

2. Абдрахимов Л.Г., Щичко В.Ф. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода = 汉俄商业翻译实用教程. М.: Восточная книга, 2011.

12. Китайско-русский финансово-экономический словарь / под. ред. Н.Х. Ахметшина, ХэЖу. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.

3. Новый китайско-русский политико-экономический словарь. Пекин: Центральное издательство переводов, 2004

4. Готлиб О.М. Китайский язык. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия. – М., АСТ Восток-Запад, 2008.

Испанский язык:

1. Денисенко, Г. В. Испанский язык для политологов : уровень В2 : учеб. пособие / Г. В. Денисенко, И. В. Андреева - Москва : МГИМО, 2015. - 167 с. - ISBN 978-5-9228-1282-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922812825.html>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

Английский язык

https://translator-school.com/blog/25-poleznyx-resursov-dlya-perevodchikov?utm_referrer=https%3A%2F%2Fwww.yandex.ru%2F

<https://study-english.info/sites-for-translators.php>

Схема переводческого анализа текста с переводом на английский язык - <http://study-english.info/translation-analysis.php>

Схема переводческого анализа текста - <http://wikienglish.ru/?p=238>

Испанский язык

La página oficial de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) del Instituto Cervantes: <http://diplomas.cervantes.es/>

<http://www.studyspanish.ru/>

<http://hispaforum.ru/literatura-na-ispanskom-yazike-f60/>

RTVE <http://www.rtve.es/>

Газета «Эль мундо» <http://www.elmundo.es/>

Газета «Эль паис» <http://www.elpais.com/>

<http://buscon.rae.es/draeI/>

<http://www.wordreference.com/definicion/hora>

<http://www.studyspanish.ru/online/dict/>

Немецкий язык

<https://www.duden.de>

<https://de.pons.com/übersetzung/deutsche-rechtschreibung>

Французский язык

Мир перевода — журнал Союза переводчиков России. <https://www.rutrans.org/>

Тетради переводчика — периодическое издание. <https://www.notary-translators.ru/>

Электронные словари ABBYY Lingvo <https://www.lingvo.ru>, Multitran <https://www.multitran.com/>, Larousse <https://www.larousse.fr/>

Профессиональные порталы для переводчиков и лингвистов.

<https://termbase.eu/> База данных терминов

<https://www.trados.com/> Система автоматизированного перевода

<https://ru.smartcat.com/cat-tool/> SmartCAT – программа для автоматизированного перевода

Арабский язык

Курс арабского алфавита

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLsr1ERsR7y1kcll7khCw4ZR6mz3jvCSH>

Arabic in your pocket <https://www.arabicpod.net/>
 Учебник грамматики он-лайн <http://www.ar-ru.ru/arab-grammatika-spravochnik-online>
http://www.sprachcaffe.com/russian/navigation_right_column/russianstudy_abroadlanguage_testlanguage_test/arabskii.htm
<http://languageliveschool.com/tests/arabic-test/>
<http://www.ihcairo-elearn.com/forms/placement/index.html>
<http://www.transparent.com/learn-arabic/quizzes/lotw-quizzes>
http://arabic.speak7.com/arabic_test.htm
<http://www.arabacademy.com/arabic-test>

Китайский язык

<https://bkrs.info/>
www.peopledaily.com.cn
www.sinolingwa.com.cn
<https://www.baidu.com/>
 Национальная лига переводчиков (НЛП) russian-translators.ru

2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
 - реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
<http://lingvo.yandex.ru/>
<http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=112&l1=5&l2=2>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:

1. Курс лекций по дисциплине «Иностранный язык: профессиональные коммуникации».

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Иностранный язык: профессиональные коммуникации» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент кафедры иностранных языков
ФГСН

М.-Н.Л. Вагнер

Старший преподаватель кафедры
и иностранных языков ФГСН

Т.В.Дугина

Доцент кафедры иностранных языков
ФГСН

Е.В. Муссауи-Ульянищева

РУКОВОДИТЕЛЬ Программы:

**Кафедра иностранных
языков**

Г.О.Лукьянова

Подпись

Декан ФГСН

В.А.Цвык

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс профессионального перевода

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель курса - формирование профессиональной компетентности переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Для реализации поставленной цели в процессе обучения решаются следующие **задачи**:

- формирование и совершенствование умений переводческой деятельности в различных видах перевода в рамках конкретной пары языков в области частного и специального перевода, а именно: переводить письменно с иностранного языка на родной научно-популярную, общенаучную и узкоспециальную литературу различной степени сложности; переводить с листа общенаучные и узкоспециальные тексты в рамках изученной тематики; осуществлять двусторонний перевод беседы на общенаучную, узкоспециальную и бытовую тематику и переводить беседы средней сложности в рамках изучаемой программы; владеть основами последовательного абзацно-фразового перевода последовательно переводить сообщения, выступления, дискуссии средней сложности с иностранного языка на родной в рамках изучаемой программы; отбирать материалы по заданной/выбранной тематике и составлять аннотации, рефераты, обзоры на языке перевода; вести деловую переписку, оформлять и переводить деловые письма и документы (соглашения, договоры).

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Стартовый уровень иноязычной коммуникативной компетенции студента может различаться в связи с различным уровнем освоения дисциплины «Иностранный язык»

Программа учитывает следующий возможный контингент обучающихся

- Имеющие уровень А2;
- Имеющие уровень В1.

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучаемыми уровня В1 или уровня В2.

Освоение дисциплины учитывает образовательный стандарт РУДН по направлению «Лингвистика» 45.03.02 (бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-1 (ОС 45.03.02 Лингвистика)	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие;
		УК-1.2. Определяет и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи;
		УК-1.3. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов;
		УК-1.4. Работает с научными текстами, отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и обосновывает свои выводы с применением философского понятийного аппарата;
		УК-1.5. Анализирует и контекстно обрабатывает информацию для решения

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
		поставленных задач с формированием собственных мнений и суждений.
УК-4 (ОС 45.03.02 Лингвистика)	УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства
		УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;
		УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках;
		УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;
		УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;
		УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки;
		УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.
УК-9 (ОС 45.03.02 Лингвистика))	УК-9. Способен к взаимодействию в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с учетом требований информационной безопасности, этических и правовых норм	
ОПК-3 (ОС 45.03.02 Лингвистика)	ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной	

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	и неофициальной сферах общения	
ОПК-4 (ОС 45.03.02 Лингвистика)	ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	
ПК-7 (ОС 45.03.02 Лингвистика)	ПК-7. Владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	ПК-7.1. Знает кодексы и стандарты этики переводческих профессиональных сообществ; знает правила поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения.
ПК-10 (ОС 45.03.02 Лингвистика)	ПК-10. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-10.3. Осознаёт важность невербальных средств коммуникации, паралингвистических и экстралингвистических средств, их функции и специфику; понимают закономерности территориальной и пространственной организации коммуникации, влияющих на характер межличностного общения, специфичных в каждой культуре. Знать
ПК-12 (ОС 45.03.02 Лингвистика)	ПК-12. Осуществляет профессиональную деятельность в соответствии с кодами и стандартами этики профессиональных переводческих сообществ	ПК-12.1 Знает основные принципы международной этики и дипломатического протокола; при установлении деловых контактов с зарубежными партнёрами придерживается принципа международной вежливости, предполагающей строгое соблюдение почтительности и уважения ко всему, что символизирует или представляет партнёр-представитель иной лингвокультуры.
ПК-13 (ОС 45.03.02 Лингвистика)	ПК-13. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	ПК-13.1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные приемы перевода.

Уметь:

- использовать полученные знания в своей профессиональной деятельности;
- осуществлять письменный перевод, устный последовательный перевод и перевод с листа с иностранного языка на русский;

Владеть:

- нормами международного этикета и правилами поведения переводчика;
- навыками работы с специализированными словарями и интернет-приложениями

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ Программы

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода» относится к части «Специальные дисциплины» блока СД 4.

В рамках Программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины.

Таблица 3.1. Перечень компонентов Программы, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
1.	УК- 4	Практический курс иностранного языка Основы теории и практики перевода	Информационно-коммуникационные технологии Переводческий практикум Деловое общение
2.	УК-9	Практический курс иностранного языка Основы теории и практики перевода	Информационно-коммуникационные технологии Переводческий практикум Деловое общение
3.	ОПК-3	Практический курс иностранного языка	Информационно-коммуникационные технологии

		Основы теории и практики перевода	Переводческий практикум Деловое общение
4.	ОПК-4	Практический курс иностранного языка Основы теории и практики перевода	Информационно-коммуникационные технологии Переводческий практикум Деловое общение
5.	ПК-7	Практический курс иностранного языка Основы теории и практики перевода	Информационно-коммуникационные технологии Переводческий практикум Деловое общение
6.	ПК-10	Практический курс иностранного языка Основы теории и практики перевода	Информационно-коммуникационные технологии Переводческий практикум Деловое общение
7.	ПК-12	Практический курс иностранного языка Основы теории и практики перевода	Информационно-коммуникационные технологии Переводческий практикум Деловое общение
8.	ПК-13	Практический курс иностранного языка Основы теории и практики перевода	Информационно-коммуникационные технологии Переводческий практикум Деловое общение

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения Программы для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа, ак.ч.	150			30	30	30	30	30	
в том числе:									
Лекции (ЛК)									
Лабораторные работы (ЛР)									
Практические/семинарские занятия (СЗ)	150			30	30	30	30	30	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	20			4	4	4	4	4	

Вид учебной работы		ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)							
			1	2	3	4	5	6	7	8
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>		10			2	2	2	2	2	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	180								
	зач.ед.	5			1	1	1	1	1	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода» предусматривает совершенствование профессиональной компетенции в сфере чтения, аудирования и перевода профессиональных текстов, а также развитие навыков самостоятельной работы с оригинальными источниками и литературой на иностранном языке по специальности.

Задачи курса:

- расширить активный и пассивный словарный запас в целом и словарный запас в сфере изучаемых направления/специальности в частности, включая общенаучные понятия и термины, узкоспециальную терминологию;
- углубить знания по функционированию лексико-грамматических единиц в текстах научной тематики в изучаемом иностранном языке и их лексико-грамматических аналогов в русском языке;
- совершенствовать навыки устного и письменного перевода с иностранного языка на русский язык литературы по основным направлению/специальности различной степени сложности;
- совершенствовать навыки устного перевода с листа общенаучных и узкоспециальных текстов;
- развить навыки письменного перевода с иностранного языка на русский язык узкоспециальных текстов;
- сформировать навыки самостоятельной работы с языковым материалом по направлению/специальности (отбор, систематизация и резюмирование материала по заданной тематике).

Обучение профессионально-ориентированному переводу проводится на всех уровнях языковой подготовки: фонетическом, грамматическом, лексическом, стилистическом.

Обучение проходит в следующих коммуникативных сферах: официально-деловой, научной и профессиональной.

Обучение предусматривает рецептивное и репродуктивно-продуктивное освоение языкового материала.

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Вид учебной работы*
Раздел 1. Основы техники письменного перевода текстов на иностранном языке профессионально-ориентированной тематики	Чтение специальной литературы. сравнительно-сопоставительный анализ переводов; самостоятельная отработка навыков профессионально-ориентированного перевода на материале отрывков текстов различных жанров и стилей	СЗ
Раздел 2. Перевод и научное реферирование, принципы реферативного изложения научного текста.	Чтение специальной литературы, сравнительно-сопоставительный анализ переводов, самостоятельная отработка навыков профессионально-ориентированного перевода на материале отрывков текстов различных жанров и стилей	СЗ
Раздел 3. Погруженность в историко-культурный контекст и проблема его адекватной передачи при переводе	Чтение специальной литературы, сравнительно-сопоставительный анализ переводов, самостоятельная отработка навыков профессионально-ориентированного перевода на материале отрывков текстов различных жанров и стилей	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Вид учебной работы*
Раздел 4 Лингвострановедческий аспект при устном последовательном переводе. Необходимость представления о культурно-историческом контексте	Чтение специальной литературы, сравнительно-сопоставительный анализ переводов, самостоятельная отработка навыков профессионально-ориентированного перевода на материале отрывков текстов различных жанров и стилей	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели. Технические средства: моноблок, мультимедийный проектор, экран для проектора, доска маркерная, Wi-fi
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенный персональными компьютерами (в количестве 28 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели. Технические средства: моноблоки, мультимедийный проектор, экран для проектора, интерактивная доска, Wi-fi
Для самостоятельной	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для	Комплект специализированной

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
работы обучающихся	проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	мебели. Технические средства: Моноблоки, Wi-fi

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

УМК, подготовленные носителями изучаемого языка и авторами РФ, рекомендованные экспертными организациями.

Английский язык

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник / В. Н. Комиссаров. - М. : Альянс, 2019. - 259 с. - ISBN 978-5-91872-024-0 : 620.00.
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8.

Испанский язык

1. Aula Internacional
https://varsovia.cervantes.es/es/cursos_espanol/estudiantes_espanol/manuales.htm
2. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык. Учебник. Уровни B2-C1 – 6-е издание. – М.: Р.Валент, 2021. – 288с.
3. Нуждин Г.А., Марин Эстремера К., Мартин Лора-Тамайо П. Español en vivo: Учебник современного испанского языка. – М.: Айрис-пресс, 2019. — 528 с.
4. Moreno C., Hernández C., Kondo C.M. Gramática. Nivel medio B1. ANAYA, 2023, 246p.

Немецкий язык

1. Перепечина, А. С. Philosophie auf Deutsch verstehen. Wortschatz & Lesen B1: учебное пособие / А. С. Перепечина, И. А. Рыбакова, Н. В. Кузнецова. — Москва : Директ-Медиа, 2022. — 64 с.
2. Перепечина, А. С. Philosophie auf Deutsch verstehen. Wortschatz & Diskussion B1 : учебное пособие / А. С. Перепечина, И. А. Рыбакова. — Москва : Директ-Медиа, 2023.
3. Mittelpunkt neu B1+ : Deutsch als Fremdsprache fur Fortgeschrittene, 2020
4. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: учеб. пособие для вузов, Архипов, А. Ф., 2015

Французский язык

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода и переводческая практика. — Москва: ВЦП, 2021. — 352 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. — Москва: МГУ, 2020. — 544 с.

3. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык. — Москва: ФЛИНТА, 2020. — 248 с.

4. Латышев Л.К. Технология перевода. — Москва: Академия, 2024. — 320 с.

Арабский язык

1. Вавичкина Т.А., Власова Ю.Е., Степанян К.Н., Тищенко Е.Н. Человек и общество. Профессиональные коммуникации. Арабский язык. — М.: Издательство «Перо», 2024. — 1,21 Мб. [Электронное издание].

2. <https://www.chitalnya.ru/upload/472/ed1e17de7ef533e893a7c542c42266de.pdf>

3. Зарытовская В.Н., Аль-Рахби А.М. Арабский язык: Пособие по переводу в общественно-политической сфере. М: Издательский дом ВКН, 2025.

4. Пантюхин Н.Я. Арабский язык: общественно-политический перевод: учебник. М: МГИМО-Университет, 2017.

5. Практика перевода с арабского языка на русский. Наука, страноведение, языкознание: учебное пособие / под ред. В. В. Овсянникова. — СПб.: Санкт-Петербургский ун-т, 2013.

6. Практика перевода с арабского на русский. Часть 5. Социология. Транспорт: Учеб.пособ. / пер. с араб. и сост. В.В. Овсянников; под ред. Л.И. Овсянниковой. — СПб.: Изд-во С.-Петербур. гос. ун-та, 2022.

Китайский язык

1. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. М.: Муравей, 2002.

2. Абдрахимов Л.Г. Щичко В.Ф. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода. М.: ВКН, 2020.

3. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Т. 1,2. М.: ВКН, 2021.

4. Дашевская Г.А., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык для делового общения. М.: ВКН, 2021.

5. Hanyu tingli jiaocheng. — Beijing, Peking university press, 2003.

Дополнительная литература:

Английский язык

1. Яшина, Н. К. Профессионально ориентированный перевод : учеб.-практ. пособие по англ. яз. / Н. К. Яшина ; Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. — Владимир : Изд-во ВлГУ, 2022. — 140 с. ISBN 978-5-9984-1485-5.

Испанский язык

Практикум по переводу (русский-испанский-русский): учебно-методическое пособие/ сост.: А.Р. Галимулина. Ижевск: Изд. центр «Удмуртский университет», 2021. - 64с.

Учебные комплексы в открытом доступе на сайте Института Сервантеса с учетом стартового уровня владения ИЯ членов учебной группы
https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/manuales_gramatica/estudiantes/indice.htm

Немецкий язык

1. Schritte international 1: Kursbuch + Arbeitsbuch, Niebisch, D., 2006

2. Введение в переводоведение : учеб. пособие для вузов, Алексеева, И. С., 2004

Французский язык

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. — М.: УРСС, 2019. — 240 с.

2. Паршин А.В. Теория и практика перевода. — М.: МГИМО, 2020. — 368 с.
3. Гарбовский Н.К. Толковый перевод. — М.: МГУ, 2019. — 416 с.
4. Михельсон Т.Н. Практикум по переводу с французского языка на русский. — М.: Академия, 2020. — 288 с.
5. Сдобников В.В. Теория перевода. — М.: ФЛИНТА, 2019. — 528 с.
6. Чужакин А.П. Перевод как профессия. — М.: ВЦП, 2020. — 304 с.

Арабский язык

1. Успенская Н.А. Арабский язык. Литературный перевод. Учебно-методический комплекс «Арабский язык. Обучение переводу». - М: Издательский дом ВКН, 2019.

2. Шитов Б.А. Экономический перевод. Арабский язык. – М, 1995.

Китайский язык

1. Рихтер Ц., Круглов В.В. Дипломатия. Китайский язык. М., ВКН. 2023.
2. Дашевская Г.Я., Ерасов С.Б., Юй Цзе. Китайский язык. Культура и практика делового общения. М., ВКН, 2021.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

Английский язык

https://translator-school.com/blog/25-poleznyx-resursov-dlya-perevodchikov?utm_referrer=https%3A%2F%2Fwww.yandex.ru%2F

<https://study-english.info/sites-for-translators.php>

Схема переводческого анализа текста с переводом на английский язык - <http://study-english.info/translation-analysis.php>

Схема переводческого анализа текста - <http://wikienglish.ru/?p=238>

Испанский язык

La página oficial de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) del Instituto Cervantes: <http://diplomas.cervantes.es/>

<http://www.studyspanish.ru/>

<http://hispaforum.ru/literatura-na-ispanskoy-yazyke-f60/>

RTVE <http://www.rtve.es/>

Газета «Эль мундо» <http://www.elmundo.es/>

Газета «Эль паис» <http://www.elpais.com/>

<http://buscon.rae.es/draeI/>

<http://www.wordreference.com/definicion/hora>

<http://www.studyspanish.ru/online/dict/>

Немецкий язык

<https://www.duden.de>

<https://de.pons.com/übersetzung/deutsche-rechtschreibung>

Французский язык

Мир перевода — журнал Союза переводчиков России. <https://www.rutrans.org/>

Тетради переводчика — периодическое издание. <https://www.notary-translators.ru/>

Электронные словари ABBYY Lingvo <https://www.lingvo.ru>, Multitran <https://www.multitran.com/>, Larousse <https://www.larousse.fr/>

Профессиональные порталы для переводчиков и лингвистов.

<https://termbase.eu/> База данных терминов
<https://www.trados.com/> Система автоматизированного перевода
<https://ru.smartcat.com/cat-tool/> SmartCAT – программа для автоматизированного перевода

Арабский язык

Курс арабского алфавита

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLsr1ERsR7y1kcllz7khCw4ZR6mz3jvCSH>

Arabic in your pocket <https://www.arabicpod.net/>

Учебник грамматики он-лайн <http://www.ar-ru.ru/arab-grammatika-spravochnik-online>

http://www.sprachcaffe.com/russian/navigation_right_column/russianstudy_abroadlanguage_testlanguage_test/arabskii.htm

<http://languageliveschool.com/tests/arabic-test/>

<http://www.ihcairo-elearn.com/forms/placement/index.html>

<http://www.transparent.com/learn-arabic/quizzes/lotw-quizzes>

http://arabic.speak7.com/arabic_test.htm

<http://www.arabacademy.com/arabic-test>

Китайский язык

<https://bkrs.info/>

www.peopledaily.com.cn.

www.sinolingwa.com.cn.

<https://www.baidu.com/>

Национальная лига переводчиков (НЛП) russian-translators.ru

2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

<http://lingvo.yandex.ru/>

<http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=112&l1=5&l2=2>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:

1. Курс учебных материалов по дисциплине «Практический курс профессионального перевода».

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент кафедры иностранных языков ФГСН

М.-Н.Л. Вагнер

Старший преподаватель кафедры иностранных
языков ФГСН

Т.В.Дугина

Доцент кафедры иностранных языков ФГСН

Е.В. Муссауи-Ульянищева

РУКОВОДИТЕЛЬ Программы:
Кафедра иностранных языков

Г.О.Лукьянова

Подпись

Декан ФГСН

В.А.Цвык

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Переводческий практикум

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Главная цель курса – формирование знаний в области системно-структурной организации изучаемого иностранного языка и развитие навыков и умений переводческой направленности.

Главная цель включает в себя *практическую, образовательную и воспитательную* составляющие.

Практическая цель курса заключается в приобретении обучающимися переводческой компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык как инструмент межкультурного взаимодействия в бытовой, социо-культурной, официально-деловой, производственной сферах.

Достижению практической цели способствует решение таких задач как:

- а) использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста для достижения максимального коммуникативного эффекта,
- б) научно-методическая деятельность,
- в) составление баз данных словариков, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода.

Образовательная цель предполагает формирование у обучающихся умений использовать иностранный язык для повышения уровня общей культуры, эрудиции, культуры мышления, общения, речи.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Стартовый уровень иноязычной коммуникативной компетенции студента может различаться в связи с различным уровнем освоения дисциплины «Иностранный язык»

Программа учитывает следующий возможный контингент обучающихся:

- Имеющие уровень А1;
- Имеющие уровень А2;
- Имеющие уровень В1.

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучаемыми уровня В1 или уровня В2.

Освоение дисциплины учитывает образовательный стандарт РУДН по направлению «Лингвистика» 45.03.02 (бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
45.03.02 (ОС Лингвистика)	ОПК	ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
		ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
		функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;
		ОПК-4. Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;
	ПК	ПК-1 способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка , теории коммуникации
		ПК-3 свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ Программы

Дисциплина «Переводческий практикум» включена в раздел «Специальные дисциплины» блока СД 5.

В рамках Программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины.

Таблица 3.1. Перечень компонентов Программы, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
5.	ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	Основы практики перевода Теория перевода Иностранный язык: профессиональные коммуникации Практический курс профессионального перевода	ИКТ при обучении профессиональному переводу
	ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.		

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения Программы для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы		ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)							
			1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа, ак.ч.		44							22	22
		в том числе:								
Лекции (ЛК)										
Лабораторные работы (ЛР)										
Практические/семинарские занятия (СЗ)		44							22	22
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		20							10	10
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.		4							2	2
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	68							34	34
	зач.ед.	2							1	1

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа предусматривает взаимосвязанное обучение всем видам иноязычной речевой деятельности: аудированию, чтению, говорению, письму, переводу.

В рамках практических занятий осуществляется аудирование текстов повседневного бытового общения, текстов подкастов, аудиоблогов и телепрограмм о текущих событиях, а также передач, связанных с личными или профессиональными интересами, аудирование докладов и лекций по актуальной тематике, фильмов на литературном иностранном языке.

Совершенствование навыков чтения осуществляется в процессе чтения текстов по тематике повседневного бытового общения, чтения писем личного и делового характера, чтения текстов деловых документов, чтения текстов общественно-политического и публицистического характера.

Практические занятия предусматривают развитие умений осуществлять устную иноязычную речевую коммуникацию и включают развитие навыков иноязычного произношения и интонации, формирование навыков монолога о своей семье и других людях, условиях жизни, учебе, настоящей или прежней работе, о своих личных впечатлениях, событиях, по широкому кругу актуальных вопросов в области культуры, истории, экономики страны изучаемого языка и России; формирование навыков диалога в типичных ситуациях бытового общения с коллегами, в ситуациях во время пребывания в стране изучаемого языка, для участия в дискуссии, для спонтанного выражения собственной точки зрения в ситуациях профессионального общения.

Развитие умений осуществлять письменную иноязычную коммуникацию включает формирование навыков личной переписки, письменных сообщений по полученной информации, навыков подготовки эссе, докладов по широкому кругу актуальных вопросов с использованием языкового стиля в соответствии с целевой аудиторией.

Переводческий практикум затрагивает все уровни языковой подготовки: фонетический, грамматический, лексический, стилистический.

Обучение проходит в следующих коммуникативных сферах: повседневной, социально-культурной, официально-деловой и профессионально-ориентированной.

Обучение предусматривает рецептивное и репродуктивно-продуктивное освоение языкового материала.

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Специфика устного перевода	Тема 1.1. Виды устного перевода. Терминология. Моральный кодекс переводчика. Этика поведения устного переводчика. Структура практических занятий и требования к самостоятельной работе.	СЗ
	Тема 1.2. Комплексный тренинг навыков устного перевода. Переключение с языка на язык. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Расширение фоновых знаний (географические названия, исторические личности, реалии, аббревиатуры и тд) и лексического запаса .	СЗ
Раздел 2. Специфика устных текстовых жанров в устном переводе	Тема 2.1. Особенности устного текста информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссии, публичной речи и доклада. Требования к устному переводу данных жанров.	СЗ
	Тема 2.2. Тренинг перевода по темам (политика, история, искусство и т. д).	СЗ
Раздел 3 Письменный перевод	Тема 3.1. Составление аннотации (на примере выпускной работы) на иностранном языке	СЗ
	Тема 3.2. Переводческий анализ.	СЗ
	Тема 3.3 Подготовка терминологического глоссария и словаря	СЗ
	Тема 3.4. Составление библиографии	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и	Комплект специализированной мебели. Технические средства: моноблок, мультимедийный

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	техническими средствами мультимедиа презентаций.	проектор, экран для проектора, доска маркерная, Wi-fi
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенный персональными компьютерами (в количестве 28 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели. Технические средства: моноблоки, мультимедийный проектор, экран для проектора, интерактивная доска, Wi-fi
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Комплект специализированной мебели. Технические средства: моноблоки, Wi-fi

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

УМК, подготовленные носителями изучаемого языка и авторами РФ, рекомендованные экспертными организациями)

Английский язык

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8.

3. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. - М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.

Испанский язык

1. Полный курс испанского языка/ Р.А. Гонсалес, Р.Р. Алимова.-Москва: Изд. АСТ, 2024.-512с.: -Полный курс

2. Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями/ И.И. Борисенко.- Москва: ЮРАЙТ, 2023. – 304, 3-е издание

3. Aula Internacional

https://varsovia.cervantes.es/es/cursos_espanol/estudiantes_espanol/manuales.htm

4. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык. Учебник. Уровни B2-C1 – 6-е издание. – М.: Р.Валент, 2021. – 288с.

5. Нуждин Г.А., Марин Эстремера К., Мартин Лора-Тамайо П. Español en vivo: Учебник современного испанского языка. – М.: Айрис-пресс, 2019. — 528 с.

6. Moreno C., Hernández C., Kondo C.M. Gramática. Nivel medio B1. ANAYA, 2023, 246p.

Немецкий язык

1. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык : учеб. пособие для вузов, Архипов, А. Ф., 2015

2. Латышев Л.К. Курс перевода. М., 1981.

3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 2005 - 190с.

Французский язык

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б., «Теория и практика перевода», М., Интердиалект, 2025 г., 464с.

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/nervosit%C3%A9/54317/synonyme>

2. Алимов В.В., «Теория перевода», пособие для лингвистов - переводчиков, М., Ленанд, 2024, 240 с.

Арабский язык

1. Зарытовская В.Н. пособие по развитию речи в общественно-политической сфере. М: Издательский дом ВКН, 2015.

2. Практика перевода с арабского языка на русский. Наука, страноведение, языкознание: учебное пособие / под ред. В. В. Овсянникова. – СПб.: Санкт-Петербургский ун-т, 2013.

3. Практика перевода с арабского на русский. Часть 5. Социология. Транспорт: Учеб.пособ. / пер. с араб. и сост. В.В. Овсянников; под ред. Л.И. Овсянниковой. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та, 2022.

4. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. – М: Восток-Запад, 2004.

5. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. М: Восточная книга, 2010.

6. Яковенко Э.В. Арабский язык. Практический курс перевода. – М: Изд-во вост. лит., 2019.

Китайский язык

1. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. М.: Муравей, 2002.

2. Кочергин И.В., Хуан Лилян. Китайский язык. Аудиотренинг. М., ВКН, 2020.

3. Кочергин И.В., Хуан Лилян. Практический курс общего перевода китайского языка. В 3 ч. М.: ВКН, 2021.

4. Цзинь Тао, Люлина А.Г. Тексты для чтения и перевода с китайского языка. Ч.1. М., 2021

Дополнительная литература:

Английский язык

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9.

2. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : Учебное пособие / Е. В. Бреус. - 3-е изд. - М. : Изд-во УРАО, 2002. - 208 с. : ил.

3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

Испанский язык

2. Практикум по переводу (русский-испанский-русский): учебно-методическое пособие/ сост.: А.Р. Галимулина. Ижевск: Изд. центр «Удмуртский университет», 2021. - 64с.

2. Gramática en uso. Испанский язык. Практическая грамматика./ И.А. Дышлевая- СПб.: Перспектива, 2021. -448с.

3. Учебные комплексы в открытом доступе на сайте Института Сервантеса с учетом стартового уровня владения ИЯ членов учебной группы
https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/manuales_gramatica/estudiantes/indice.htm

Немецкий язык

1. Введение в переводоведение: учеб. пособие для вузов, Алексеева, И. С., 2004

Французский язык

1. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. Изд-во: Ленанд, 2016

2. Матюшин И.М., Огородов М.К. Курс устного перевода. Французский язык. Учебник (CD). Nestor, 2015

Арабский язык

1. Иванова М.А. Арабский язык. Международный бизнес: учебник: в двух частях. - М: МГИМО-Университет, 2025.

2. Меликян А.А. Дифференцирующий словарь синонимов арабского языка. - М: МГИМО-Университет, 2016.

3. Сергущенко С.Б. Фразеологический словарь современного разговорного арабского языка (Сирия, Ливан, Иордания и Палестина). – М: КнигИздат, 2022.

Китайский язык

1. Жигульская Д.А. Тексты для аудирования к «Практическому курсу китайского языка.-М., ВКН, 2020.

2. Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. Практический курс китайского языка. Т. 1, 2. М., ВКН, 2022.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1.ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

Английский язык

Схема переводческого анализа текста с переводом на английский язык -
<http://study-english.info/translation-analysis.php>

Схема переводческого анализа текста - <http://wikienglish.ru/?p=238>

Испанский язык

La página oficial de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) del Instituto Cervantes: <http://diplomas.cervantes.es/>

<http://www.studyspanish.ru/>

<http://hispaforum.ru/literatura-na-ispanskoy-yazyke-f60/>

RTVE <http://www.rtve.es/>

Газета «Эль мундо» <http://www.elmundo.es/>

Газета «Эль пайс» <http://www.elpais.com/>

<http://buscon.rae.es/draeI/>

<http://www.wordreference.com/definicion/hora>

<http://www.studyspanish.ru/online/dict/>

Немецкий язык

<https://www.duden.de>

<https://de.pons.com/übersetzung/deutsche-rechtschreibung>

Французский язык

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/nervosit%C3%A9/54317/synonyme>

<https://context.reverso.net>

<http://dictionnaire.reverso.net/francais-russe>

<https://www.lingvolive.com/ru-ru>

<http://deepl.com>

<https://www.lingvolive.com/fr-ru>

Арабский язык

Сайт RT Arabic <https://arabic.rt.com/>

Сайт газеты «Ближний Восток» <https://aawsat.com/>

Сайт энциклопедии арабского языка <https://www.almaany.com/>

Учебник грамматики арабского языка онлайн <http://www.ar-ru.ru/arab-grammatika-spravochnik-online>

Китайский язык

« 漢 典 ». Интернет-сайт, представляющий собой свод словарей, включает иероглифический словарь, словарь чэньюев. <http://www.zdic.net> 3. LineDict. Chinese – English. Обучающий англо-китайский – китайскоанглийский словарь. <http://www.nciku.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

<http://lingvo.yandex.ru/>

<http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=112&l1=5&l2=2>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:

1. Курс учебных материалов по дисциплине «Переводческий практикум».

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения

дисциплины «Переводческий практикум» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент кафедры иностранных
языков ФГСН

М.-Н.Л. Вагнер

Старший преподаватель
кафедры иностранных языков
ФГСН

Т.В.Дугина

РУКОВОДИТЕЛЬ Программы:
Кафедра иностранных
языков

Г.О.Лукьянова

Подпись

Декан ФГСН

В.А.Цвык

Подпись

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ИКТ при обучении профессиональному переводу

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Главная цель курса – получение обучающимися базовых знаний о возможностях использования компьютерных технологий в переводческой практике.

Практическая цель курса заключается в приобретении обучающимися навыков и компетенций, необходимых для успешного решения профессиональных задач с применением теоретических основ и практических умений в сфере информатики и информационно-коммуникационных технологий, используемых для автоматизации переводческой деятельности.

Достижению практической цели способствует решение таких задач как:

- формирование навыков проверки орфографии и грамматических конструкций текста перевода;
- ознакомление с возможными шаблонами форматирования текстов;
- формирование навыков сохранения текста в формате PDF, HTML;
- ознакомление с программным обеспечением, эффективным для работы переводчика;
- ознакомление с базовыми понятиями корпусной лингвистики;
- формирование базовых навыков работы с конкордансами;
- ознакомление с принципами работы технологии «память переводов»;
- формирование базовых навыков использования технологии «память переводов».

Образовательная цель предполагает формирование у обучающихся умений использовать информационно-коммуникационные технологии для решения профессиональных задач в области переводческой деятельности. *Образовательная цель достигается путем решения ряда задач:*

- расширение представлений об основах использования информационных технологий в переводе;
- ознакомление с основными типами информационных ресурсов для обеспечения эффективной профессиональной деятельности;
- формирование представления об основных программных средствах, обеспечивающих автоматизацию процесса перевода;
- получение знаний об основных функциях и принципах работы программных средств перевода, а также основах их использования в целях автоматизации перевода.

Воспитательная цель заключается в развитии личностных качеств обучающегося. *Воспитательная цель реализуется в процессе решения следующих задач:*

- развитие у обучающихся ответственного отношения к профессиональной деятельности;
- формирование академической и цифровой культуры, умения этично и осознанно использовать современные информационно-коммуникационные технологии в переводческой практике;
- воспитание уважения к интеллектуальной собственности;
- развитие самостоятельности, критического мышления, умения работать в команде и стремления к постоянному профессиональному и личностному самосовершенствованию.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины учитывает образовательный стандарт РУДН по направлению «Лингвистика» 45.03.02 (бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-1 (ОС 45.03.02 Лингвистика)	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие;
		УК-1.2. Определяет и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи;
		УК-1.3. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов;
		УК-1.4. Работает с научными текстами, отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и обосновывает свои выводы с применением философского понятийного аппарата;
		УК-1.5. Анализирует и контекстно обрабатывает информацию для решения поставленных задач с формированием собственных мнений и суждений.
УК-12 (ОС 45.03.02 Лингвистика)	Способен к взаимодействию в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с учетом требований информационной безопасности, этических и правовых норм.	УК-12.1. Эффективно ищет и использует информацию, применяя цифровые средства и алгоритмы работы с данными из различных источников;
		УК-12.2. Использует предварительно проверенные на достоверность данные и информацию для построения умозаключений.
ОПК-5 (ОС 45.03.02 Лингвистика)	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;
		ОПК-5.2. Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.
ОПК-6 (ОС 45.03.02 Лингвистика)	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных,	ОПК-6.1. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях, включая профильные электронные ресурсы;
		ОПК-6.2. Использует цифровые технологии для создания таблиц, графических моделей, баз данных при сборе и анализе лингвистической информации.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	представления информации и пр.	
ПК-11 (ОС 45.03.02 Лингвистика)	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-11.2 Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-14 (ОС 45.03.02 Лингвистика)	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	ПК-14.1 Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ Программы

Дисциплина «ИКТ при обучении профессиональному переводу» относится к части блока «Специальные дисциплины» образовательной программы.

В рамках Программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «ИКТ при обучении профессиональному переводу».

Таблица 3.1. Перечень компонентов Программы, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
6.	УК-2 (ОС 45.03.02 Лингвистика) Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	Практический курс иностранного языка; Основы теории и практики перевода	Переводческий практикум
7.	УК-3 (ОС 45.03.02 Лингвистика) Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.	Практический курс иностранного языка; Основы теории и практики перевода	Переводческий практикум

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения Программы для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы		ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)							
			1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа, ак.ч.		30						30		
Лекции (ЛК)										
Лабораторные работы (ЛР)										
Практические/семинарские занятия (СЗ)		30						30		
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		4						4		
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.		2						2		
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	36						36		
	зач.ед.	1						1		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа дисциплины направлена на освоение современных цифровых инструментов и технологий, обеспечивающих повышение эффективности и качества переводческой деятельности. В рамках курса рассматриваются методы проверки орфографии и грамматических конструкций в тексте перевода, а также принципы применения шаблонов форматирования, соответствующих нормам оформления текстов в странах языка перевода.

В рамках практических занятий изучаются средства анализа и статистической обработки текстов — определение количества символов, слов, предложений и абзацев, а также использование функций визуализации данных, включая построение графиков и диаграмм по представленным материалам. Особое внимание уделяется вопросам сохранения и представления переведённых текстов в различных форматах.

Значительное место в курсе занимают информационные технологии, поддерживающие процессы компьютерного перевода (CAT-технологии, *Computer Aided Translation*), и программное обеспечение, предназначенное для оптимизации работы переводчика.

Рассматриваются электронные конкордансы, лингвистические корпуса и методы их разметки с использованием метаязыка XML и теговой структуры. Отдельный раздел посвящён терминологическим базам данных и инструментам автоматического извлечения терминов из текстов. Изучаются принципы работы программ, реализующих концепцию памяти переводов (*Translation Memory — TM*), включая алгоритмы фильтрации и сегментации исходного текста, а также способы интеграции систем памяти переводов с программами автоматического перевода.

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. ИКТ и программное	Тема 1.1. Проверка орфографии и грамматических конструкций в переводных текстах. Применение шаблонов	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
обеспечение в работе переводчика	форматирования в соответствии с нормами языка перевода.	
	Тема 1.2. Анализ статистических характеристик текста: количество символов, слов, предложений, абзацев.	СЗ
	Тема 1.3. Использование инструментов визуализации данных: построение графиков, диаграмм, таблиц. Применение программных средств для анализа переводного текста.	СЗ
	Тема 1.4. Сохранение текста перевода в формате PDF для облегчения его рассылки и просмотра на компьютере. Перевод текста в формат HTML (Hypertext Markup Language), публикация и распространение переводов в сети Интернет.	СЗ
Раздел 2. Терминологические базы данных и работа с ними	Тема 2.1. Электронные конкордансы и их использование. Типы лингвистических корпусов. Способы лингвистической	СЗ
	Тема 2.2. Метаязык XML и понятие тегов для лингвистической разметки.	СЗ
	Тема 2.3. Терминологические базы данных и их использование в переводе. Программы автоматического извлечения терминологии из текстов.	СЗ
Раздел 3. Практическое применение ИКТ в переводе	Тема 3.1. Программное обеспечение для оптимизации работы переводчика. Техническая составляющая профессиональной компетенции переводчика.	СЗ
	Тема 3.2. Компьютерные технологии поддержки перевода CAT (Computer Aided Translation). Основы работы, особенности использования, преимущества и недостатки.	СЗ
	Тема 3.3. Сущность и назначение технологии «памяти переводов» (ТМ). Принципы и алгоритмы работы ТМ-систем: фильтрация и сегментация исходного текста.	СЗ
	Тема 3.4. Интеграция ТМ-систем с технологиями машинного перевода. Интеграция инструментов перевода в единую рабочую среду. Функции электронных ресурсов и программ, обеспечивающих автоматизацию процесса перевода.	СЗ

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели. Технические средства: моноблок, мультимедийный проектор, экран для проектора, доска маркерная, Wi-fi
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 28 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели. Технические средства: моноблоки, мультимедийный проектор, экран для проектора, интерактивная доска, Wi-fi
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Комплект специализированной мебели. Технические средства: моноблоки, Wi-fi

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

УМК, подготовленные носителями изучаемого языка и авторами РФ, рекомендованные экспертными организациями)

Английский язык

1. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие для бакалавров. Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2021. URL: <http://www.iprbookshop.ru/103344.html>

2. Лэнжвис, Крис. Языковые технологии // Профессиональный перевод. – М.: Русская редакция, 2007. - №1. – С.5-13.

3. Соколова С. Как переводит компьютер. – Электронный ресурс. – http://www.translationmemory.ru/technology/articles/article_Sokolova.php.

Испанский язык

1. Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика. Учебное пособие. – М.: АСТ – Восток-Запад, 2007.

2. Лэнжвис, Крис. Языковые технологии // Профессиональный перевод. – М.: Русская редакция, 2007. - №1. – С.5-13.

3. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод. – М.: Академия, 2008.

Немецкий язык

1. Федотова В.О. Практический курс перевода по немецкому языку: учебно-практическое пособие. М.: IDO PRESS, 2011

2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. Москва: Академия, 2012

3. Ревзин И. И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М., 1963.

Французский язык

1. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений – М.: Издательский центр Академия, 2008

2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б., «Теория и практика перевода», М., Интердиалект, 2025

3.Алимов В.В., «Теория перевода», пособие для лингвистов -переводчиков, М., Ленанд, 2024

4. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. Изд-во: Ленанд, 2019.

5. Custers, Giedo, Pâquier, Evelyne, Rodier, Christian. Internet! 150 activités. Niveau intermédiaire. – Paris: CLE International, 2004.

6. Guichon, Nicolas. Vers l'intégration des TIC dans l'enseignement des langues. – Paris: Didier, 2012.

7. Delisle, Jean, René, Alain. La traduction raisonnée: manuel d'initiation à la traduction professionnelle, anglais, français: méthode par objectifs d'apprentissage. – Ottawa: University of Ottawa Press, 2003.

Арабский язык

1. Альотаиби Султан Маджед Состояние современных систем машинного перевода с русского языка на арабский // Язык, сознание, коммуникация: Сб.статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2011. Вып.42 с.69 – 75.

2. Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика. Учебное пособие. – М.: АСТ – Восток-Запад, 2007.

3. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. М: Восточная книга, 2010.

4. Яковенко Э.В. Арабский язык. Практический курс перевода. – М: Изд-во вост. лит., 2019.

Китайский язык

1. Захарова Т. В., Турлова Е. В.. Практические основы компьютерных технологий в переводе/ Учебное пособие. Изд-во Оренбург государственного университета, 2017.

2. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие для бакалавров. Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2021. URL: <http://www.iprbookshop.ru/103344.html>

Дополнительная литература:

Английский язык

1. Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика. Учебное пособие. – М.: АСТ – Восток-Запад, 2007.

Испанский язык

1. Соколова С. Как переводит компьютер. – Электронный ресурс. – http://www.translationmemory.ru/technology/articles/article_Sokolova.php.

2. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык. Учебник. Уровни В2-С1 – 6-е издание. – М.: Р.Валент, 2021. – 288с.

Немецкий язык

1. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. СПб.: КАРО, 2009

2. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов [лингвистических] вузов. М.: Академия, 2007

Французский язык

1. К.Я. Авербух, О.М. Карпова. "Лексические и фразеологические аспекты перевода"– М.: Издательский центр Академия, 2009. 3. Ч.К. Кво. Технологии перевода: учеб. Пособие для студ. Высш. Учеб. Заведений – М.: Издательский центр Академия, 2008

2. Pauline Fournier, Patrick Maurus. Manuel pratique du traduire: Lire - Écrire - Traduire. INALCO PRESSES, 2019. ISBN: 2858313296

Арабский язык

1. Аль-Утайби Султан Маджед Анализ машинного перевода текстов политического характера (газетного) с русского языка на арабский. Основные семантические трудности и переводческие решения. – Электронный ресурс. - <https://faculty.ksu.edu.sa/sites/default/files/2105.pdf>

2. Иванова М.А. Арабский язык. Международный бизнес: учебник: в двух частях. - М: МГИМО-Университет, 2025.

3. Соколовский, Д. И. Особенности машинного перевода с арабского языка / Д. И. Соколовский // Наука – образованию, производству, экономике: материалы XXI(68) Регион. науч.-практ. конференции преподавателей, науч. сотрудников и аспирантов, Витебск, 11-12 февраля 2016 г. : в 2 т. – Витебск: ВГУ имени П. М. Машерова, 2016. – Т. 1. – С. 163-165.

Китайский язык

1. Гусякова А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие. Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. URL: <https://www.iprbookshop.ru/97726.html>

2. Ананьина Л.Н. Информационно-коммуникационные технологии в обучении китайскому языку. Ижевск, 2024.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web> -
- 2. <https://ru.smartcat.com/>

Английский язык

<https://www.smartcat.com/>

<https://www.trados.com/>

<https://context.reverso.net/>

Испанский язык

<https://www.trados.com/>

Немецкий язык

<https://www.trados.com>

<https://www.duden.de>

<https://de.pons.com/übersetzung/deutsche-rechtschreibung>

Французский язык

1. Образовательная платформа TV5Monde. Apprendre le français:
<https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/histoire>

2. Электронная библиотека Французского института:
<https://fiaf.org/library/language-learning/>

3. Онлайн словарь LAROUSSE:

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

<http://lingvo.yandex.ru/>

<http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=112&l1=5&l2=2>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс учебных материалов по дисциплине «ИКТ при обучении профессиональному переводу».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «ИКТ при обучении профессиональному переводу» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент кафедры иностранных
языков ФГСН

Т.А.Вавичкина

Старший преподаватель
кафедры иностранных языков
ФГСН

Т.В.Дугина

РУКОВОДИТЕЛЬ Программы:
Кафедра иностранных
языков

Г.О.Лукьянова

Подпись

Декан ФГСН

В.А.Цвык

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Лингвострановедение

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Главная цель курса заключается в формировании у студентов историко-культурологической эрудиции и компетенций в области изучаемого языка, а также развитии навыков межкультурной коммуникации.

Практическая цель направлена на:

- Развитие словарного запаса в историко-культурологической сфере
- Формирование навыков работы с информационно-поисковыми системами
- Овладение лексикой историко-культурологической тематики
- Развитие умений устной и письменной речи
- Формирование навыков межкультурного общения

Достижение практической цели обеспечивается решением следующих задач:

- Систематизация знаний о культуре и традициях страны изучаемого языка
- Формирование навыков культурного релятивизма
- Развитие способности к межкультурной коммуникации
- Освоение языковых и страноведческих реалий

Образовательная цель предполагает:

- Расширение фоновых знаний о стране изучаемого языка
- Повышение общего интеллектуального уровня
- Формирование историко-культурного кругозора
- Развитие способности к анализу культурных явлений

Воспитательная цель направлена на:

- Формирование уважения к культурным ценностям других народов
- Развитие толерантности в межкультурном общении
- Воспитание готовности к межкультурному диалогу
- Формирование способности к культурному саморазвитию

Для достижения воспитательной цели решаются следующие задачи:

- Ознакомление с системой исторического наследия
- Изучение особенностей материальной и духовной культуры
- Формирование навыков межкультурного взаимодействия
- Развитие способности к культурному самоопределению

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Стартовый уровень иноязычной коммуникативной компетенции студента может различаться в связи с различным уровнем освоения дисциплины «Иностранный язык».

Программа учитывает следующий возможный контингент обучающихся:

- Имеющие уровень A1;
- Имеющие уровень A2;
- Имеющие уровень B1.

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучаемыми уровня B1 или уровня B2.

Освоение дисциплины учитывает образовательный стандарт РУДН по направлению «Лингвистика» 45.03.02 (бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции
ОК-1	Владеет культурой мышления, способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения	Анализирует информацию в контексте межкультурной коммуникации; * Ставит цели в области межкультурного взаимодействия; Выбирает оптимальные пути достижения коммуникативных задач
ОК-2	Умеет логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь	Строит логически верные высказывания на иностранном языке; Аргументирует свою позицию в межкультурной коммуникации; Создает понятные письменные тексты
ОК-3	Готов к кооперации с коллегами, работе в коллективе	Взаимодействует с коллегами в межкультурной среде; Участвует в групповых проектах; Проявляет толерантность к культурным различиям
ОК-4	Способен находить организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готов нести за них ответственность	Принимает решения в условиях межкультурного взаимодействия; Реагирует на нестандартные ситуации в коммуникации; Несет ответственность за принятые решения
ОК-7	Умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства развития достоинств и устранения недостатков	Оценивает свои коммуникативные навыки; Определяет области для развития; Разрабатывает план самосовершенствования
ОК-13	Владеет навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации	Использует иностранный язык в профессиональной деятельности; Ведет деловую переписку; Проводит презентации на иностранном языке
ОК-14	Владеет одним из иностранных языков на уровне не ниже разговорного	Свободно общается на иностранном языке; Понимает устную речь; Пишет тексты различной сложности
ПК-2	Способен понимать, изучать и критически анализировать получаемую научную информацию по тематике исследования и представлять результаты исследований; владеет методами обработки, анализа и синтеза информации	Анализирует научные тексты в области межкультурной коммуникации; Систематизирует информацию; Представляет результаты исследований
ПК-5	Способен строить межличностные и межкультурные коммуникации; владеет навыками и приемами профессионального общения	Устанавливает эффективные коммуникации; Применяет профессиональные приемы общения; Учитывает культурные особенности собеседников
ПК-6	Способен применять на практике знание теоретических основ	Применяет теоретические знания в практике; Организует работу в

	управления в социокультурной сфере, находить и принимать управленческие решения в области организации труда	межкультурной среде; Принимает управленческие решения
ПК-7	Способен критически переосмысливать накопленный опыт, изменять при необходимости профиль профессиональной деятельности	Анализирует профессиональный опыт; Адаптируется к новым условиям; Развивает профессиональные компетенции
ПК-11	Способен представлять освоенное знание, системные взаимосвязи внутри и между дисциплинами в контексте профессиональной культуры; готов к участию в экспертно-консультационной работе	Демонстрирует системные знания; Устанавливает междисциплинарные связи; Участвует в экспертной деятельности
ПК-16	Способен к реализации социально-культурных программ в системе массовых коммуникаций	Разрабатывает социально-культурные программы; Реализует коммуникативные стратегии; Оценивает эффективность программ

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ Программы

Дисциплина «Лингвострановедение» относится к части «Дисциплины ОУП (устанавливаемые кафедрой ИЯ)» блока ОУПД1.

В рамках Программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины.

Таблица 3.1. Перечень компонентов Программы, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
8.	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-7, ОК-13, ОК-14, ПК-2, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-11, ПК-16	Иностранный язык	Межкультурная коммуникация, Основы теории и практики перевода

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 академических часа).

*Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения Программы для **ОЧНОЙ** формы обучения*

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа, ак.ч.	60	30	30						

Вид учебной работы				ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)							
					1	2	3	4	5	6	7	8
			в том числе:									
Лекции (ЛК)												
Лабораторные работы (ЛР)												
Практические/семинарские занятия (СЗ)				60	30	30						
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.				8	4	4						
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.				4	2	2						
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.			72	36	36						
	зач.ед.			2	1	1						

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа предусматривает взаимосвязанное обучение всем видам иноязычной речевой деятельности с учетом страноведческого компонента: аудированию, чтению, говорению, письму, переводу.

В рамках практических занятий осуществляется:

- **Аудирование** материалов различной сложности:
 - текстов повседневного бытового общения
 - подкастов и аудиоблогов
 - телепрограмм о текущих событиях
 - передач, связанных с личными и профессиональными интересами
 - докладов и лекций по актуальной тематике
 - фильмов на литературном иностранном языке

Совершенствование навыков **чтения** осуществляется через работу с:

- текстами по тематике повседневного бытового общения
- письмами личного и делового характера
- текстами деловых документов
- материалами общественно-политического и публицистического характера
- страноведческими текстами

Практические занятия по развитию **устной речи** включают:

- формирование навыков иноязычного произношения и интонации
- развитие умений построения монологов о:
 - семье и других людях
 - условиях жизни, учебе, работе
 - личных впечатлениях и событиях
 - вопросах культуры, истории, экономики страны изучаемого языка
- формирование навыков диалога в:
 - типичных ситуациях бытового общения
 - профессиональных ситуациях
 - дискуссионных форматах

Развитие умений **письменной коммуникации** включает:

- формирование навыков личной переписки
- работу с письменными сообщениями
- подготовку эссе и докладов
- использование языкового стиля в соответствии с целевой аудиторией

Обучение иностранному языку проводится на всех уровнях языковой подготовки:

- фонетическом
- грамматическом
- лексическом
- стилистическом

Обучение реализуется в следующих коммуникативных сферах:

- повседневно-бытовой
- социально-культурной
- официально-деловой

Программа предусматривает:

- рецептивное освоение языкового материала
- репродуктивное усвоение
- продуктивное применение полученных знаний
- интеграцию страноведческого компонента во все виды речевой деятельности

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Теоретические основы лингвострановедения	Тема 1.1. Язык и культура как базовые категории лингвострановедения: понятие лингвострановедческого анализа, взаимосвязь языка и культуры, основные подходы к изучению страноведческого материала: акцент на национально-культурную специфику.	СЗ
	Тема 1.2. Страноведческая лексика и реалии: классификация страноведческих реалий, способы передачи реалий в переводе, национально-культурная специфика языковых единиц, анализ культурно-маркированной лексики.	СЗ
	Тема 1.3. Фонетико-фонологический аспект лингвострановедения: особенности произношения в контексте культуры, просодические характеристики речи, национальные особенности интонационного оформления.	СЗ
	Тема 1.4. Грамматический аспект лингвострановедения: грамматические категории и культурные концепты, национальные особенности грамматического строя, анализ грамматических конструкций с точки зрения культуры.	СЗ
Раздел 2. Страноведческий материал в языке	Тема 2.1. Традиции и обычаи страны изучаемого языка: праздничные традиции, национальные обычаи, ритуалы и обряды.	СЗ
	Тема 2.2. Система образования и социальные институты: образовательные учреждения, социальные структуры.	СЗ
	Тема 2.3. Политическая и экономическая система: государственное устройство,	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	экономические реалии, политические институты.	
Раздел 3 Культурно-языковые особенности	Тема 3.1. Фольклор и художественная литература: народное творчество, классические произведения, современные литературные тенденции.	СЗ
	Тема 3.2. Средства массовой информации: СМИ и их роль в формировании культурного пространства, языковые особенности медиатекстов, анализ новостных материалов.	СЗ
	Тема 3.3 Искусство и культурное наследие: музеи и галереи, театральное искусство, музыкальная культура.	СЗ
Раздел 4 Практическое лингвострановедение	Тема 4.1. Работа с аутентичными материалами: анализ текстов различных жанров, перевод страноведческих материалов, лингвострановедческий комментарий	СЗ
	Тема 4.2. Проектно-исследовательская деятельность: выбор темы исследования, методы анализа страноведческого материала, презентация результатов.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели; технические средства: Моноблок Мультимедийный проектор Экран для проектора Доска маркерная Wi-fi
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенный	Комплект специализированной мебели; технические средства:

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	персональными компьютерами (в количестве 28 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Моноблоки Мультимедийный проектор Экран для проектора Интерактивная доска Wi-fi
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Комплект специализированной мебели; технические средства: Моноблоки Wi-fi

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

УМК, подготовленные носителями изучаемого языка и авторами РФ, рекомендованные экспертными организациями)

Английский язык

1. Страноведение США. Английский язык : учебно-методическое пособие / Р.Ш. Болотова, Е.В. Гакова, Е.В. Кожина [и др.]. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2020. - 159 с. - ISBN 978-5-209-10295-3.
2. Захарова, Е. В. Британия и 21 век: немного о современном британском обществе = Britain and 21 century: a few glimpses into British society : учебное пособие по курсу "Лингвокультура стран первого иностранного языка" для студентов очно-заочной и заочной форм обучения / Е. В. Захарова, Е. В. Муссауи-Ульянищева, Л. В. Ульянищева. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2019. - 112 с. - ISBN 978-5-209-09562-0 .

Испанский язык

1. Испанский язык: Лингвострановедческие аспекты. Учебное пособие./ Ю.А. Шашков.- Москва: Русайнс, 2024.-148 с
2. Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями/ И.И. Борисенко.- Москва: ЮРАЙТ, 2023. – 304с, 3-е издание
3. Aula Internacional
https://varsovia.cervantes.es/es/cursos_espanol/estudiantes_espanol/manuales.htm
4. Нуждин Г.А., Марин Эстремера К., Мартин Лора-Тамайо П. Español en vivo: Учебник современного испанского языка. – М.: Айрис-пресс, 2019. — 528 с.
5. Moreno C., Hernández C., Kondo C.M. Gramática. Nivel medio B1. ANAYA, 2023, 246p.

Немецкий язык

1. Витлин Ж.Л. Heutiges Deutsch. Heutiges Deutschland: учеб. для гуманитарных факультетов и вузов / Ж.Л.Витлин. – М.: Дрофа, 2008. – 320 с.
2. Мирианашвили М.Г. Лингвострановедение Германии = Landeskunde Deutschlands: учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / М.Г.Мирианашвили, Н.Ю. Северова. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 224 с.
3. Тамбовкина, Т.Ю. История и культура стран изучаемых языков (Британия, Германия). Методика преподавания страноведения: программы учебных дисциплин [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Т.Ю. Тамбовкина, А.О. Бударина. — Электрон. дан. — Калининград: БФУ им. И.Канта (Балтийский федеральный университет им. И.Канта), 2010. — 61 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=13183 — Загл. с экрана.
4. Ута Матецки Dreimal Deutsch. In Deutschland, in Österreich, in der Schweiz.- „Lingua media“, 2012 – 187 с.

Французский язык

1. Исхакова, О. Д. История Франции : учебник для вузов / О. Д. Исхакова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 242 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07599-1
2. Грет Карин. Les régions françaises: Manuel de civilisation. Регионы Франции: учебное пособие по страноведению. – Санкт-Петербург : КАРО, 2022. ISBN: 978-5-9925-0683-9
3. Odile Grand-Clément. Civilisation en dialogues - Niveau débutant Manuel + CD-ROM. CLE International, 2007 ISBN: 978-2-09-035214-6
4. Jackson Noutchié Nikje. Civilisation progressive de la francophonie - Niveau intermédiaire (A2/B1) - Livre. CLE International, 2019. ISBN: 978-2-09-038224-2

Арабский язык

1. Белова А.Г. Очерки по истории арабского языка. – М.: Восточная литература, 1999.
2. Власова Ю.Е. Курс лекций по лингвострановедению. – М.: РУДН, 2006
3. Власова Ю.Е. Учебно-методические материалы по курсу лекций по лингвострановедению (арабские страны) (учебно-методическое пособие). – М.: РУДН, 2006
4. Власова Ю.Е. Учебно-методическое пособие по лингвострановедению (арабские страны). Флаги и гербы арабских стран. Краткая история. – М.. РУДН, 2007
5. Кухарева Е.В. Арабский язык: Лингвострановедение: учебное пособие. М: МГИМО-Университет, 2020.

Китайский язык

1. Сунь Юй. Введение в лингвострановедение Китая. Учебное пособие. Екатеринбург, 2021.
2. Готлиб О.М. Лингвострановедение Китая. Учебное пособие. М.: Муравей, 2004.

Дополнительная литература:

Английский язык

1. Воевода Е.В. Великобритания: История и культура = Great Britain: Culture Across History : учебное пособие по лингвострановедению для высших учебных заведений (на английском языке) / Е.В. Воевода. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Аспект Пресс, 2015, 2018. - 224 с. : ил. - ISBN 978-5-7567-0790-8. - ISBN 978-5-7567-0943-8 : 390.00.

Испанский язык

1. Испанский язык и межкультурная коммуникация./ Н.Ф. Михеева – Москва:- изд. стереотип, 2019.-272с.
2. Gramática en uso. Испанский язык. Практическая грамматика./ И.А. Дышлевая-СПб.: Перспектива, 2021. -448с.
3. Учебные комплексы в открытом доступе на сайте Института Сервантеса с учетом стартового уровня владения ИЯ членов учебной группы
https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/manuales_gramatica/estudiantes/indice.htm

Немецкий язык

1. Большакова, Э.Н. Deutsche Feste und Brauche: (Немецкие праздники) : учебное пособие / Э.Н. Большакова. - 2-е изд. - СПб : Антология, 2005. - 192 с. - ISBN 5-94962-018-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213022>
2. Драчева, Е.Л. Страноведение - Германия, Италия, Финляндия: Учебное пособие / Е.Л. Драчева, А.О. Яворская, Т.Т. Христов. - М. : Издательство Книгодел, 2007. - 308 с. - ISBN 5-96590-042-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63504>
3. Козьмин О.Г. Германия. История и современность: Учеб. пособие по страноведению / О.Г.Козьмин. – М.: Высш. шк., 2006. – 391 с.
4. Медников А.И. ФРГ: страна, народ, язык: Пособие по страноведению / А.И.Медников. – М.: Высш. шк., 2007. – 367 с. – На нем. яз.
5. Н.А. Страноведение. Германия. – Ростов н/Д, 2002.
6. Павлов Н.В. Германия на пути в третье тысячелетие. – М., 2001.
7. Tatsachen über Deutschland. – Frankfurt/Main, 2005.
8. Дрожжина Т.Е. Путешествие в историю Германии. – ч. 1 – 3. – СПб., 1997.
9. Мальцева Д. «Страноведение через фразеологизмы» - М., 1991.
10. Овчинникова А.В., Овчинников А.Ф. О Германии вкратце. – М., 1998.

Французский язык

1. Jacques Pécheur. Civilisation progressive du français - Niveau avancé (B2/C1) - Livre + CD + Livre-web - 2ème édition. CLE International, 2017. ISBN: 978-2-09-038095-8
2. Ross Steele. Civilisation progressive du français - Niveau intermédiaire (A2/B1) - Livre + CD + Livre-web - 2ème édition. CLE International, 2017. ISBN: 978-2-09-038125-2

Арабский язык

1. Тюрева Л.С. Арабский язык. Культура и история ислама: учебное пособие для бакалавриата и магистратуры: для студентов высших учебных заведений, обучающихся по гуманитарным направлениям. - 2-е изд., испр. и доп. - М: Юрайт, 2019.
2. Хайрутдинов А.Г. История арабского языка: учебное пособие. М: Восточная книга, 2009.

Китайский язык

1. Демина Н.А., Чжу Канцзи. Китайский язык: Учебное пособие: страноведение. М.: Восточная литература, 2004.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- 1.ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

Английский язык

<http://www.2uk.ru/history/>

<http://www.culturalresources.com/Maps.html#celticc>

http://www.vlib.us/medieval/lectures/hundred_years_war.html

Испанский язык

La página oficial de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) del Instituto Cervantes: <http://diplomas.cervantes.es/>

<http://www.studyspanish.ru/>

<http://hispaforum.ru/literatura-na-ispanskom-yazike-f60/>

RTVE <http://www.rtve.es/>

Газета «Эль мундо» <http://www.elmundo.es/>

Газета «Эль пайс» <http://www.elpais.com/>

<http://buscon.rae.es/draeI/>

<http://www.wordreference.com/definicion/hora>

<http://www.studyspanish.ru/online/dict/>

Biblioteca electrónica del Instituto Cervantes:
<https://cervantes.org/es/bibliotecas/biblioteca-electronica>

Servicio de Noticias de TASS en Español : <http://terminal.tass.ru/login>

RT en español- Noticias internacionales : <https://actualidad.rt.com/>

Sputnic Mundo : <https://noticiaslatam.lat/>

Немецкий язык

www.gazeta.ru/tags/media/deutsche_welle.shtml

www.pravo.gov.ru/index.html

www.bpb.de

www.online-und-recht

www.123recht.net—Magazin

www.rechtsindex.de

www.rechtslupe.de

Задания для понимания на слух

<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/online-deutsch-lernen/texte-hoeren/>

<http://www.goethe.de/lrn/prj/gad/eue/deindex.htm>

Задания по чтению

<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/deutsch-auf-die-schnelle/>

<http://www.zeit.de/2015/25/online-kommentare-haftung-urteil-egmr>

<http://www.hoertexte-deutsch.at/>

<http://www.interdeutsch.de/Uebungen/artikel.htm>

<http://www.steinke-institut.de/berlin/uebungsmaterialien.htm>

<http://deutschlernerblog.de/tag/quiz-redewendungen-und-umgangssprache/>

Французский язык

Образовательная платформа TV5Monde. Apprendre le français:

<https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/histoire>

Электронная библиотека Французского института:

<https://fiaf.org/library/language-learning/>

Онлайн словарь LAROUSSE:

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/nervosit%C3%A9/54317/synonyme>

Арабский язык

Сайт RT Arabic <https://arabic.rt.com/>

Сайт газеты «Ближний Восток» <https://aawsat.com/>

Сайт энциклопедии арабского языка <https://www.almaany.com/>

Учебник грамматики арабского языка онлайн <http://www.ar-ru.ru/arab-grammatika-spravochnik-online>

Китайский язык

<https://bkrs.info/>

www.peopledaily.com.cn.

www.sinolingwa.com.cn.

<https://www.baidu.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

<http://lingvo.yandex.ru/>

<http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=112&l1=5&l2=2>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:

1. Курс учебных материалов по дисциплине «Лингвострановедение».

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Лингвострановедение» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент кафедры иностранных
языков ФГСН

М.-Н.Л. Вагнер

Старший преподаватель
кафедры иностранных языков
ФГСН

Т.В.Дугина

РУКОВОДИТЕЛЬ Программы:
Кафедра иностранных
языков

Г.О.Лукьянова

Подпись

Декан ФГСН

В.А.Цвык

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Главная цель курса – формирование навыков и умений, позволяющих читать и адекватно переводить документы, связанные с деловыми контактами, в том числе коммерческой деятельностью, а также самостоятельно вести деловую переписку на иностранном языке; дальнейшее развитие навыков реферирования, аннотирования и перевода на материале документов, связанных с деловыми контактами, в том числе коммерческой деятельностью.

Главная цель включает в себя *практическую, образовательную и воспитательную* составляющие.

Практическая цель курса заключается в приобретении обучающимися коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык как инструмент делового общения в официально-деловой, коммерческой и производственной сферах.

Достижению практической цели способствует решение таких задач как:

- формирование вторичной языковой личности;
- взаимосвязанное обучение всем видам иноязычной речевой деятельности;
- теоретическое и практическое поэтапное овладение иностранным языком, а именно:

- дальнейшее расширение лексического и грамматического материала, а также усвоение синтаксических конструкций, характерных для делового иностранного языка;

- формирование и пополнение терминологического минимума из области хозяйственной практики, внешнеполитической и внешнеэкономической деятельности, банковского дела, маркетинга, менеджмента и гостиничного бизнеса;

- формирование умений адекватного использования наиболее распространенных штампов, принятых в деловой корреспонденции на русском и иностранном языках, а также образцов, позволяющих самостоятельно составлять деловые письма, телеграммы, некоторые рекламные объявления, договоры, соглашения, рабочие программы и другие документы;

- умение применять полученные знания при обсуждении тем, связанных с официально-деловой сферой общения (задавать вопросы и отвечать на них).

Образовательная цель предполагает формирование у обучающихся умений использовать иностранный язык для повышения уровня общей культуры, эрудиции, культуры мышления, общения, речи. *Образовательная цель достигается путем решения ряда задач:*

- расширение фоновых знаний;
- повышение общего интеллектуального уровня;
- расширение кругозора в процессе работы с различными источниками информации на иностранном языке.

Воспитательная цель заключается в развитии личностных качеств обучающегося. *Воспитательная цель реализуется в процессе решения следующих задач:*

- воспитание толерантности и уважения к духовным и культурным ценностям других стран и народов;
- развитие стремления к познанию и совершенствованию;
- формирование готовности содействовать развитию межкультурных связей.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Стартовый уровень иноязычной коммуникативной компетенции студента может различаться в связи с различным уровнем освоения дисциплины «Иностранный язык»

Программа учитывает следующий возможный контингент обучающихся:

- Имеющие уровень А1;
- Имеющие уровень А2;
- Имеющие уровень В1.

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучающимися уровня В1 или уровня В2.

Освоение дисциплины учитывает образовательный стандарт РУДН по направлению «Лингвистика» 45.03.02 (бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4 (ОС Лингвистика 45.03.02	УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства
		УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;
		УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках;
		УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;
		УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;
		УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки;
		УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ Программы

Дисциплина «Иностранный язык делового общения» относится к части «Дисциплины ОУП (устанавливаемые кафедрой ИЯ)» блока ОУПД2.

В рамках Программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины.

Таблица 3.1. Перечень компонентов Программы, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
9.	УК-4 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Практический курс иностранного языка	Основы теории и практики перевода; Профессиональные коммуникации

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

*Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения Программы для **ОЧНОЙ** формы обучения*

Вид учебной работы		ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)							
			1	2	3	4	5	6	7	8
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>		90					30	30	30	
			в том числе:							
Лекции (ЛК)										
Лабораторные работы (ЛР)										
Практические/семинарские занятия (СЗ)		90					30	30	30	
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>		40					15	15	10	
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>		6					2	2	2	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	136					47	47	42	
	зач.ед.	4					1	1	1	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа предусматривает взаимосвязанное обучение всем видам иноязычной речевой деятельности: аудированию, чтению, говорению, письму, переводу.

В рамках практических занятий осуществляется аудирование текстов, относящихся к официально-деловой, производственной и коммерческой сферам деятельности, а именно: текстов (в том числе объявлений, телеграмм, деловых писем

и рабочих программ, коммерческих бумаг и т.д.), подкастов, аудиоблогов, телепрограмм и передач, связанных с коммерческими, производственными и деловыми интересами.

Совершенствование навыков чтения осуществляется в процессе чтения текстов по тематике делового, коммерческого и производственного общения, чтения писем личного и делового характера, чтения текстов деловых документов, чтения текстов общественно-политического и публицистического характера, относящихся к соответствующей сфере деятельности.

Практические занятия предусматривают развитие умений осуществлять устную иноязычную речевую коммуникацию и включают развитие навыков иноязычного произношения и интонации, формирование навыков монологической речи при рассказе о настоящей или прежней работе, аргументированном обосновании различных вариантов решений поставленных задач; формирование навыков диалога в типичных ситуациях делового общения с коллегами, партнерами, руководителями и сотрудниками, для участия в дискуссии, для спонтанного выражения собственной точки зрения в ситуациях профессионального общения.

Развитие умений осуществлять письменную иноязычную коммуникацию включает формирование навыков личной, деловой и коммерческой переписки, письменных сообщений по полученной информации, навыков написания деловых документов, писем, телеграмм, объявлений по широкому кругу актуальных вопросов с использованием языкового стиля и в соответствии с целевой аудиторией.

Обучение иностранному языку проводится на всех уровнях языковой подготовки: фонетическом, грамматическом, лексическом, стилистическом.

Обучение проходит в следующих коммуникативных сферах: официально-деловой, коммерческой и производственной.

Обучение предусматривает рецептивное и репродуктивно-продуктивное освоение языкового материала.

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Этикет делового общения	Тема 1.1. Этикет делового общения. Этические нормы деловой коммуникации.	СЗ
	Тема 1.2. Национально-культурная специфика ведения бизнеса: этническая, национальная, территориальная, социальная принадлежность участников делового общения, личностные характеристики (пол, возраст, уровень образования, характер и др.).	СЗ
	Тема 1.3. Нормы и стандарты профессионального делового общения: правила внутреннего распорядка организации, этический кодекс фирмы, специфика общения с руководством, коллегами, партнерами.	СЗ
Раздел 2. Лингвопрагматическая	Тема 2.1. Лингвопрагматическая специфика документов как текстового жанра. Сигнификативные средства ее выражения.	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
специфика документов как текстового жанра	Тема 2.2. Специфика синтаксических средств, используемых в документах на иностранном языке. Микросинтаксические штампы. Мезосинтаксические клише и стереотипные предложения. Шаблонно-композиционные средства макросинтаксиса.	СЗ
	Тема 2.3. Употребление заимствованной лексики при составлении документов.	СЗ
Раздел 3 Составляющие языковой специфики документов на иностранном языке	Тема 3.1. Этноязыковая специфика: антропонимы, топонимы.	СЗ
	Тема 3.2. Культурно-языковая специфика: реалии, речевой этикет.	СЗ
	Тема 3.3 Проблема стандартизации и унификации языковых средств документов на иностранном языке.	СЗ
	Тема 3.4. Профессионально-языковая специфика: коммерческая терминология. Минимум основных терминов-понятий коммерческой деятельности.	СЗ
	Тема 3.5. Групповая языковая специфика: реквизиты фирмы, ее репутация.	СЗ
	Тема 3.6. Индивидуальная языковая специфика: индивидуальный стиль, способы выражения личного.	СЗ
	Тема 3.7. Социолингвистическая языковая специфика: исторически обусловленные эпистолярные формулы, генеалогия, титулатура.	СЗ
Раздел 4 Перевод документов	Тема 4.1. Современные коммерческие бумаги на иностранном языке (образцы и комментарии).	СЗ
	Тема 4.2. Заявления, ответы на просьбы. Жалобы. Телеграммы. Частные письма. Конверт.	СЗ
	Тема 4.3. Доклады, речи: язык, структура и содержание. Образцы отчетных докладов о деятельности организаций. Рабочие программы (структура, примеры).	СЗ
	Тема 4.4. Коммерческое письмо и его части. Письма об установлении двустороннего сотрудничества, торговых отношений. Письма-предложения. Письма с запросом цен, образцов, спецификаций и ответы на них. Письма с выражением благодарности. Торговая реклама.	СЗ
	Тема 4.5. Контракт и его части. Примеры контрактов. Переписка по контрактам.	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	Переговоры, связанные с предложениями и выполнением контрактов.	
	Тема 4.6. Страхование. Банковская переписка. Образцы финансовых документов. Банковская кредитная карточка. Текущий счет. Чек. Гарантийное письмо. Ави́зо. Вексель. Аккредитив. Торги. Переписка с таможенной.	СЗ
	Тема 4.7. Гостиничный бизнес. Микроструктура отеля.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели; технические средства: Моноблок Мультимедийный проектор Экран для проектора Доска маркерная Wi-fi
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенный персональными компьютерами (в количестве 28 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели; технические средства: Моноблоки Мультимедийный проектор Экран для проектора Интерактивная доска Wi-fi
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и	Комплект специализированной мебели; технические средства: Моноблоки

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	компьютерами с доступом в ЭИОС.	Wi-fi

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

УМК, подготовленные носителями изучаемого языка и авторами РФ, рекомендованные экспертными организациями)

Английский язык

1. Hughes John. Business Result : intermediate student's book with online practice / J. Hughes, J. Naunton. - second edition. - Oxford university press, 2022. - 159 p. - Книга на английском языке. - ISBN 978-0-19-473886-6 : 5444.01.

2. Маньковская, З. В. Английский язык в ситуациях повседневного делового общения : учебное пособие / З.В. Маньковская. — Москва : ИНФРА-М, 2024. — 223 с. — (Среднее профессиональное образование). - ISBN 978-5-16-014149-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2131530>

3. Маньковская, З. В. Грамматика для делового общения на английском языке (модульно-компетентностный подход) : учебное пособие / З. В. Маньковская. — Москва : ИНФРА-М, 2023. — 140 с. — (Высшее образование). - ISBN 978-5-16-005484-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2125886C>

Испанский язык

1. Испанский язык с элементами делового общения для начинающих. М.В. Ларионова, Н.И. Царева, А. Гонсалес-Фернандес- М. Юрайт, 2015, 400с

2. Hablemos de negocios (nivel avanzado) Испанский язык для делового общения (уровень C1): учебник для бакалавров. Е.В. Антонюк, Е.В.Карпина.- М. – Юрайт, 2019, 302с.

3. Полный курс испанского языка/ Р.А. Гонсалес, Р.Р. Алимова.-Москва: Изд. АСТ, 2024.-512с.-Полный курс

4. Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями/ И.И. Борисенко.- Москва: ЮРАЙТ, 2023. – 304, 3-е издание

5. Aula Internacional

https://varsovia.cervantes.es/es/cursos_espanol/estudiantes_espanol/manuales.htm

6. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык. Учебник. Уровни B2-C1 – 6-е издание. – М.: Р.Валент, 2021. – 288с.

7. Нуждин Г.А., Марин Эстремера К., Мартин Лора-Тамайо П. Español en vivo: Учебник современного испанского языка. – М.: Айрис-пресс, 2019. — 528 с.

8. Moreno C., Hernández C., Kondo C.M. Gramática. Nivel medio B1. ANAYA, 2023, 246р.

Немецкий язык

1. Бориско Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка, Логос, 2004

2. Завьялова В., Ильина Л. Практический курс немецкого языка. Деловая лексика. 11 изд. М., ООО «Лист Нью», 2018

3. Какзанова Е.М., Миляева Р.П. Deutsch für Geschäftsleute. Бизнес- курс немецкого языка. Москва, МЦФЭР, 2003

4. Bürokommunikation Deutsch- Klett – 2006

5. Савинкина Н.Б. Немецкий язык для делового общения. Deutsch für Geschäftsleute, М., Омега-Л, 2019

6. Schritte plus Neu 5+6. Kursbuch. Deutsch als Zweitsprache für Alltag und Beruf: учебник / Сильке Хилперт, Марион Кернер, ; под ред. Ульрике Анкенбранк, Аннет Деккер ; пер. Маттиас Краус. — Мюнхен : Hueber Verlag, 2017

Французский язык

1. Delphine Jégou, Mari Paz Rosillo. Quartier d'affaires - Niveau A2 - Livre de l'élève - 2ème édition. CLE International, 2013 ISBN:978-2-09-039820-5

2. Jean-Luc Penfornis. Grammaire progressive du français des affaires - Niveau intermédiaire (A2/B1) - Livre + Livre-web + Audio téléchargeable. CLE International, 2018 ISBN:978-2-09-036258-9

3. Nathalie Calvet, Bernadette Coulomies-friscic, Aurélie Daoulas, Hélène Nguyen-Gateff. Affaires étrangères - Niveaux B1/B2 - Version numérique élève - Livre de l'élève. CLE International, 2020. ISBN:978-2-09-034863-7

Арабский язык

1. Боднар С.Н. Жанр коммерческих деловых бумаг и их языковая специфика. – М., «Муравей» 2002

2. Иванова М.А. Арабский язык. Международный бизнес: учебник: в двух частях. - М: МГИМО-Университет, 2025.

3. Игнатьев А.С. Обучение использованию фигур стилистического синтаксиса в публичных выступлениях на арабском языке. – М., 1982.

4. Мухамадеев И.Т. Деловой арабский: Учеб. пособие по арабскому языку. Практический курс. Баш. гос. пед. ун-т. – Уфа: ПГПУ, 2013.

Китайский язык

1. Корец Г.Б. Китайский язык. Деловая переписка. М., 2010.

2. Дашевская Г.Я., Ерасов С.Б., Юй Цзе. Китайский язык. Культура и практика делового общения. М., ВКН, 2021.

Дополнительная литература:

Английский язык

1. Duckworth Michael. Business Result : upper-Intermediate student's book with online practice / M. Duckworth, J. Hughes, R. Turner. - second edition. - Oxford : Oxford University Press, 2022. - 156 p. : il. - Книга на английском языке. - ISBN 978-0-19-473896-5 : 5443.02.

2. Деловое общение : учебное пособие / авт.-сост. И. Н. Кузнецов. – 11-е изд. – Москва : Дашков и К°, 2024. – 524 с.

Испанский язык

1. Практикум по переводу (русский-испанский-русский): учебно-методическое пособие/ сост.: А.Р. Галимулина. Ижевск: Изд. центр «Удмуртский университет», 2021. - 64с.

2. Gramática en uso. Испанский язык. Практическая грамматика./ И.А. Дышлевая- СПб.: Перспектива, 2021. -448с.

3. Учебные комплексы в открытом доступе на сайте Института Сервантеса с учетом стартового уровня владения ИЯ членов учебной группы

https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/manuales_gramatica/estudiantes/indice.htm

Немецкий язык

1. Комарова Н. Н. Учебное пособие по банковской корреспонденции на немецком языке. М., Паллада, 1998

Французский язык

1. Jean-Luc Penfornis. Français.com - Niveau intermédiaire (B1) - Version numérique élève - Livre de l'élève. CLE International, 2018 ISBN:978-2-09-034806-4

2. Thierry Balzacq, Frédéric Charillon, Frédéric Ramel. Manuel de diplomatie. Presses de Sciences Po, 2018. ISBN: 2724622901

Арабский язык

1. Сергущенко С.Б. Фразеологический словарь современного разговорного арабского языка (Сирия, Ливан, Иордания и Палестина). – М.: КнигИздат, 2022.

2. Сканави А.А. Бизнес-этикет в арабских странах. – М.: Кнорус, 2016.

3. Хайбуллин И.Н. Стилистика арабского языка. М.: Сад, 2008.

4. Эль сабрути Р.Р. Введение в стилистику арабского языка. Монография. – М.: Флинта; Наука, 2017.

Китайский язык

1. Дашевская Г.А., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык для делового общения. М.: ВКН, 2021.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1.ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

Английский язык

<https://www.businessenglishpod.com/>

<https://skyteach.ru/lifestyle/top-10-saytov-dlya-obucheniya-biznes-angliyskomu/>

Испанский язык

La página oficial de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) del Instituto Cervantes:<http://diplomas.cervantes.es/>

<http://www.studyspanish.ru/>

<http://hispaforum.ru/literatura-na-ispanskom-yazike-f60/>

RTVE <http://www.rtve.es/>

Газета «Эль мундо» <http://www.elmundo.es/>

Газета «Эль паис» <http://www.elpais.com/>

<http://buscon.rae.es/draeI/>

<http://www.wordreference.com/definicion/hora>

<http://www.studyspanish.ru/online/dict/>

Biblioteca electrónica del Instituto Cervantes:
<https://cervantes.org/es/bibliotecas/biblioteca-electronica>

Немецкий язык

<https://www.trados.com>

<https://www.duden.de>

<https://de.pons.com/übersetzung/deutsche-rechtschreibung>

Французский язык

Образовательная платформа. TV5Monde. Apprendre le français:
<https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/diplomates>

Электронная библиотека Французского института:

<https://fiaf.org/library/language-learning/>

Онлайн словарь LAROUSSE:

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/nervosit%C3%A9/54317/synonyme>

Арабский язык

<https://www.arabicpod.net/>

<http://www.ar-ru.ru/arab-grammatika-spravochnik-online>

<http://languageliveschool.com/tests/arabic-test/>

<http://www.ihcairo-elearn.com/forms/placement/index.html>

Китайский язык

<https://bkrs.info/>

www.peopledaily.com.cn

www.sinolingwa.com.cn

<https://www.baidu.com/>

Национальная лига переводчиков (НЛП) russian-translators.ru

2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

<http://lingvo.yandex.ru/>

<http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=112&l1=5&l2=2>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:

1. Курс учебных материалов по дисциплине «Иностранный язык делового общения».

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Иностранный язык делового общения» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент кафедры иностранных
языков ФГСН

Т.А.Вавичкина

Старший преподаватель
кафедры иностранных языков
ФГСН

Т.В.Дугина

РУКОВОДИТЕЛЬ Программы:

**Кафедра иностранных
языков**

Г.О.Лукьянова

Подпись

Декан ФГСН

В.А.Цвык

Подпись

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ЛЕКСИКОЛОГИЯ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» (для направлений и специальностей «Международные отношения», «Политические науки и регионоведение», «Зарубежное регионоведение»; «Политология», «Социология», «Государственное и муниципальное управление», «История», «Философия», «Искусства и гуманитарные науки», «Религиоведение»)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Лексикология» является формирование у обучающихся систематизированных знаний о словарном составе языка как о динамической и многоуровневой системе, включая его семантическую структуру, источники пополнения, стилистическую дифференциацию и основные лексико-фразеологические категории, а также влияния культурных и исторических факторов на развитие лексического запаса, что в свою очередь способствует развитию навыков эффективного использования лексики в различных коммуникативных контекстах и пониманию изменений в языке, вызванных социальными и технологическими изменениями.

Главная цель включает в себя *теоретическую, практическую и образовательную* составляющие.

Теоретическая цель курса является в раскрытии основных понятий и категорий лексикологии; формировании представлений о структуре словарного состава иностранного языка и его системных связях; ознакомлении с основными способами словообразования, явлениями полисемии, омонимии, синонимии и антонимии.

Практическая цель курса заключается в развитии практических навыков анализа языковых единиц, умение работать с словарями различных типов; формировании навыка идентификации и правильного употребления стилистически маркированной лексики, фразеологических единиц и неологизмов; расширения активного и пассивного словарного запаса, а также формирования основы для последующей переводческой, преподавательской и исследовательской деятельности.

Образовательная цель – способствовать развитию лингвистического кругозора и культуры речи; воспитать внимательное и критическое отношение к слову.

Достижению теоретической цели способствует решение таких задач как:

- помочь студентам овладеть системой основных понятий, терминов и категорий современной лексикологии.
- сформировать целостное представление о словарном составе современного языка как о сложной, открытой и динамической системе.
- изучить системные отношения в лексике и их роль в организации языковой картины мира.

Практическая цель достигается решением таких задач как:

- формирование устойчивого навыка проведения комплексного лексикологического анализа единиц разных уровней (слов, устойчивых словосочетаний) в контексте.
- развитие умения эффективно пользоваться знаниями о закономерностях функционирования иностранного языка для решения профессиональных задач.

Образовательная цель предполагает формирование у обучающихся умений использовать иностранный язык для повышения уровня общей культуры, эрудиции,

культуры мышления, общения, речи. *Образовательная цель достигается путем решения ряда задач:*

- развитие лингвистического кругозора, языкового чутья и повышение общей культуры речи через осознанное отношение к слову и его выразительным возможностям.
- воспитание критического отношения к выбору и использованию лексических средств в различных ситуациях общения.
- формирование представления о языке как об отражении культуры его носителей, что способствует развитию межкультурной компетенции.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Стартовый уровень иноязычной коммуникативной компетенции студента может различаться в связи с различным уровнем освоения дисциплины «Иностранный язык»

Программа учитывает следующий возможный контингент обучающихся:

- Имеющие уровень А1;
- Имеющие уровень А2;
- Имеющие уровень В1.

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучающимися уровня В1 или уровня В2.

Освоение дисциплины учитывает образовательный стандарт РУДН по направлению «Лингвистика» 45.03.02 (бакалавриат) и направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и	ОПК-1.2 Проявлять способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ Программы

Дисциплина «Лексикология» относится к части «Дисциплины ОУП» блока ОУПДЗ.

В рамках Программы обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины.

Таблица 3.1. Перечень компонентов Программы, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			

	УК-4 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Практический курс иностранного языка	Основы теории и практики перевода; Профессиональные коммуникации
--	---	---	---

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения Программы для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы		ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)							
			1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа, ак.ч.		60			30	30				
			В том числе							
Лекции (ЛК)										
Лабораторные работы (ЛР)										
Практические/семинарские занятия (СЗ)		60			30	30				
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.		8			4	4				
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.		4			2	2				
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72			36	36				
	зач.ед.	2			1	1				

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Введение в лексикологию	Лексикология как наука: предмет, цели, задачи. Два подхода к изучению языка. Теоретическое и практическое значение лексикологии. Связь с другими отраслями лингвистики.	СЗ
Раздел 2. Этимология	Этимологическая характеристика словарного состава иностранного языка. Обогащение словарного состава языка за счёт иноязычных заимствований.	СЗ
Раздел 3. Семасиология. Учение о значении слова	Знак, значение, понятие. Типы лексических значений (первичное и вторичное; центральное и периферийное, свободное и связанное). Денотативное и коннотативное лексическое значение. Структура лексического значения. Компонентный анализ.	СЗ
Раздел 4. Проблема лексического значения слова	Полисемия. Омонимия. Синонимия. Антонимия.	СЗ
Раздел 5. Морфология и словообразование.	Словообразование. Продуктивные и непродуктивные способы словообразования.	СЗ
Раздел 6. Фразеология	Понятие фразеологической единицы (ФЕ). Критерии ФЕ: устойчивость, идиоматичность, воспроизводимость. Классификации ФЕ (с точки зрения семантической слитности, структуры, происхождения).	СЗ
Раздел 7. Лексикография.	Лексикография как раздел лексикологии. Типы словарей: энциклопедические и лингвистические. Классификация лингвистических словарей (толковые, переводные, синонимов, антонимов, фразеологические, этимологические). Структура словарной статьи.	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 8. Лексическая стилистика и варианты английского языка.	Стилистическая стратификация лексики: нейтральная, книжная (литературная, научная), разговорная, просторечная, сленг. Основные лексические различия между британским и американским вариантами английского языка.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели; технические средства: Моноблок Мультимедийный проектор Экран для проектора Доска маркерная Wi-fi
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 28 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Комплект специализированной мебели; технические средства: Моноблоки Мультимедийный проектор Экран для проектора Интерактивная доска Wi-fi

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Комплект специализированной мебели; технические средства: Моноблоки Wi-fi

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

Английский язык

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие / И.В. Арнольд. – 4-е изд., перераб. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 376 с.
2. Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка. English Lexicology : учебник и практикум для вузов / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. —8-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 196 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07119-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535787>
3. Бабич, Галина Николаевна. Лексикология английского языка = Lexicology: a current guide: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Иностранный язык" / Г. Н. Бабич. - 11-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2022. - 195, [1] с. : табл.; 21 см.; ISBN 978-5-9765-0249-9
4. Влавацкая, М. В. Лексикология английского языка: теория и практика : учебное пособие / М. В. Влавацкая; Новосибирский государственный технологический университет. - Новосибирск: НГТУ, 2010. - 242 с. - ISBN 978-5-7782-1520-7. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/54671> (дата обращения: 27.07.2020). – Режим доступа: по подписке. - Текст: электронный. <https://znanium.com/catalog/product/546711>

Испанский язык

1. Основы лексикологии испанского языка: теория и практика (на испанском языке) О.С. Чеснокова ,изд3, испр.,М., URSS, 2025, 125с
2. Испанский язык сквозь призму лексики. Лексикология испанского языка. А.В. Садиков. М., URSS, 2018, 416с
3. Полный курс испанского языка/ Р.А. Гонсалес, Р.Р. Алимова.-Москва: Изд. АСТ, 2024.-512с.: -Полный курс

4. Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями/ И.И. Борисенко.- Москва: ЮРАЙТ, 2023. – 304, 3-е издание
5. Aula Internacional
https://varsovia.cervantes.es/es/cursos_espanol/estudiantes_espanol/manuales.htm
6. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык. Учебник. Уровни В2-С1 – 6-е издание. – М.: Р.Валент, 2021. – 288с.
7. Нуждин Г.А., Марин Эстремера К., Мартин Лора-Тамайо П. Español en vivo: Учебник современного испанского языка. – М.: Айрис-пресс, 2019. — 528 с.
8. Moreno C., Hernández C., Kondo C.M. Gramática. Nivel medio B1. ANAYA, 2023, 246p.

Немецкий язык

1. Гусева А.Е., Ольшанский И. Г. Лексикология немецкого языка. Учебник и практикум для академического бакалавриата. 2-е изд. М., ЮРАЙТ, 2018
2. Duden Bd. 7. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. – Mannheim, 1989
3. Ольшанский И. Г., Гусева А.Е. Лексикология. Современный немецкий язык. М., АCADEMA, 2005
4. Bulitta E., Bulitta H. Wörterbuch der Synonyme und Antonyme.- Frankfurt a-M., 1983
5. Зуев А. Н., Молчанова И. Д. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка. Под руководством Степановой М. Д., М. 2003
6. Степанова М. Д., Чернышева И. И. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. М., 2003

Французский язык

1. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка / Lexicologie du français moderne/. 5 -е, испр. и доп., М., Высшая школа, 2006, 333 с.
2. Цыбова И.А. Французская лексикология = Lexicologie française / И.А. Цыбова. Учебное пособие.- Изд. 2, испр. и доп. - М.: КД Либроком, 2011. – 223 с. – ISBN 978-5-397-01508-0.

Арабский язык

1. Белкин В.М. Арабская лексикология. М.: Издательство Московского университета, 1975.
2. Фоменко, Ю.В. Очерки по лексикологии: монография / Ю. В. Фоменко ; Новосиб. гос. пед. ун-т. - Новосибирск: НГПУ, 2004. - 160 с.

Китайский язык

1. Щичко В., Кленин И. Лексикология китайского языка. М.: ВКН, 2013.
2. Семенас Л.М. Лексикология современного китайского языка. М.: Восточная литература, 2022.
3. Семенас А.Л., Лексика китайского языка. Учебник среднего уровня / Семенас А.Л. М.: Восточная книга, 2010.
4. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. И доп. М.: Издательство ВКН, 2017.
5. Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. Практический курс китайского языка. Т. 1, 2. М., ВКН, 2022.
6. 现代汉语词汇学教程。周荐著。— 上海: 复旦大学出版社, 2016.

Дополнительная литература:

Английский язык

1. Лексикология английского языка. Практикум : учебное пособие для вузов / О. В.Афанасьева [и др.] ; под общей редакцией О. В. Афанасьевой, О. В. Востриковой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 233 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10053-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541791>
2. Муругова Е.В. Лексикология современного английского языка: Учебное пособие для студентов 4-го курса. - Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2009. - 92 с.
3. Захаров В.П., Богданова С.Ю. Корпусная Лингвистика/ В.П. Захаров, С.Ю.Богданова. – Иркутск: ИГЛУ, 2011.
4. Кунин А. В. Курс фразеологии современного первого иностранного языка. – 3-е изд., стереотип. – Дубна: Феникс+, 2005.
- 5.4. Левицкий Ю. А. Проблемы лингвистической семантики / Ю. А. Левицкий. - М.: Директ–Медиа, 2013. То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210502>

Испанский язык

1. Лексикология испанского языка. Учебник. В.С. Виноградов. М., КДУ, 2017, 313с.
2. Практикум по переводу (русский-испанский-русский): учебно-методическое пособие/ сост.: А.Р. Галимулина. Ижевск: Изд. центр «Удмуртский университет», 2021. - 64с.
3. Gramática en uso. Испанский язык. Практическая грамматика./ И.А. Дышлевая- СПб.: Перспектива, 2021. -448с.
4. Учебные комплексы в открытом доступе на сайте Института Сервантеса с учетом стартового уровня владения ИЯ членов учебной группы https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/manuales_gramatica/estudiantes/indice.htm

Немецкий язык

1. Bergmann R. „Europäismus“ und „Internationalismus“. Zur lexikologischen Terminologie. Sprachwissenschaft.-1995.
2. Гусева А.Е. Лексикология современного немецкого языка. Тексты лекций и практические задания. -М., 1998
3. Рахманов И. В., Минина Н. М., Немецко-русский синонимический словарь. М., 1983
4. Palm C., Phraseologie. Eine Einführung.-Tübingen, 1995

Французский язык

1. Лаврентьева, Т. В. Лексикология современного французского языка : практикум для СПО / Т. В. Лаврентьева. — Саратов : Профобразование, 2020. — 95 с. — ISBN 978-5-4488-0669-8. — Текст : электронный // Электронный ресурс цифровой образовательной среды СПО PROФобразование : [сайт]. — URL: <https://profspro.ru/books/91884> (дата обращения: 09.10.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Арабский язык

1. Захс, Фрума; Дрор, Йехудит (2020). "Мухит аль-Мухит Словарь: переход от классической к современной арабской лексикографии" (PDF). Журнал арабских и

исламских исследований.
<https://journals.uio.no/JAIS/article/view/7853>

doi:10.5617/jais.7853.

2. Магомедова П. М. Лексикология арабского языка учебное пособие, [для студентов лингвистических институтов и факультетов иностранных языков] / П.М. Магомедова; М-во образования и науки Рос. Федерации, ГОУ ВПО "Пятигор. гос. лингв. ун-т". — Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2010.

Китайский язык

1. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. М.: Флинта: Наука, 2009.

2. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. М.: Флинта: Наука, 2011.

3. Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. — М., ВКН, 2022.

4. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. М., АСТ, 2007

5. Хаматова А.А. Тенденции развития китайской Интернет-лексики.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1.ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

Электронно-библиотечная система РУДН — ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

Базы данных и поисковые системы

Глобальная лексикостатистическая база данных
<https://starlingdb.org/new100/mainr.htm>

Реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Поисковая система Яндекс с <https://www.yandex.ru/>

Поисковая система Google <https://www.google.ru>

Английский язык

Лексикографические ресурсы и словари:

Cambridge Dictionary <http://dictionary.cambridge.org/>

Collins Dictionary <http://www.collinsdictionary.com/english-thesaurus>

Hornby

Dictionary

<http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/a-s-hornby>

Longman Dictionary <http://www.ldoceonline.com>

Macmillan Dictionary http://www.macmillandictionary.com/about_thesaurus.htm

Испанский язык

La página oficial de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) del Instituto Cervantes:<http://diplomas.cervantes.es/>

<http://www.studyspanish.ru/>

<http://hispaforum.ru/literatura-na-ispanskom-yazike-f60/>

RTVE <http://www.rtve.es/>

Газета «Эль мундо» <http://www.elmundo.es/>

Газета «Эль паис» <http://www.elpais.com/>

<http://buscon.rae.es/draeI/>
<http://www.wordreference.com/definicion/hora>
<http://www.studyspanish.ru/online/dict/>
Biblioteca electrónica del Instituto Cervantes:
<https://cervantes.org/es/bibliotecas/biblioteca-electronica>
Servicio de Noticias de TASS en Español : <http://terminal.tass.ru/login>
RT en español- Noticias internacionales : <https://actualidad.rt.com/>
Sputnic Mundo : <https://noticiaslatam.lat/>

Немецкий язык

<https://www.trados.com>
<https://www.duden.de>
<https://de.pons.com/übersetzung/deutsche-rechtschreibung>

Французский язык

Электронная библиотека Французского института
<https://fiaf.org/library/language-learning/>

Арабский язык

Энциклопедия арабского языка <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/تخلصا/>

Китайский язык

« 漢 典 ». Интернет-сайт, представляющий собой свод словарей, включает иероглифический словарь, словарь чэньюев. <http://www.zdic.net> 3. LineDict. Chinese – English. Обучающий англо-китайский – китайскоанглийский словарь. <http://www.nciku.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
<http://lingvo.yandex.ru/>
<http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=112&l1=5&l2=2>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:

1. Курс учебных материалов по дисциплине «Лексикология».

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Лексикология» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент кафедры иностранных
языков ФГСН

М.-Н.Л. Вагнер

Старший преподаватель кафедры
иностраннх языков ФГСН

А.В. Заболотских

РУКОВОДИТЕЛЬ Программы:
Кафедра иностраннх языков

Г.О.Лукьянова

Подпись

Декан ФГСН

В.А.Цвык

Подпись